

Faculté de philosophie, arts et lettres

Triangular Diplomacy among the United States, the European Union, and the Russian Federation Responses to the Crisis in Ukraine

Traduction partielle commentée

Auteur : DEVEEN Roxane

Promoteur(s) : VANDERPUTTEN Caroline & HAYES William

Année académique 2022-2023

Master en traduction à finalité affaires internationales et européennes

TRIANGULAR DIPLOMACY AMONG THE UNITED STATES, THE EUROPEAN UNION, AND THE RUSSIAN FEDERATION RESPONSES TO THE CRISIS IN UKRAINE

**DIPLOMATIE TRIANGULAIRE
ENTRE LES ÉTATS-UNIS,
L'UNION EUROPÉENNE ET LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE
RÉPONSES À LA CRISE UKRAINIENNE**

[REMERCIEMENTS]

Je tiens tout d'abord à remercier Madame Caroline Vanderputten, pour ses précieux conseils, sa disponibilité et sa bienveillance, dont j'ai pu bénéficier tout au long de la rédaction de mon mémoire.

Je remercie également les professeurs de la *Louvain School of Translation and Interpreting* qui ont assuré ma formation enrichissante de traductrice.

Je souhaite aussi exprimer ma gratitude aux personnes qui m'ont conseillée lors de la rédaction de ce mémoire, en particulier Gilles Deveen et Clara Bailly.

Merci enfin à mes parents de m'avoir soutenue tout au long de mes études, de m'avoir encouragée et écoutée patiemment.

Table des matières

Table des matières	7
Foreword	9
1 Introduction	12
1.1 Defining Identity	13
1.2 The Concept of European Identity	14
1.3 Forging a European Identity	20
1.3.1 New Global Order and Globalisation	20
1.3.2 US-Led World Order	22
1.3.3 Transatlantic Alliance (NATO)	23
1.3.4 War in Ukraine	24
1.3.5 Pro-European Parties	28
1.4 Obstacles to Forging a European Identity	30
1.4.1 New Powers in World Politics	30
1.4.2 US-China Competition	35
1.4.3 Crises Faced by the EU	36
1.5 What Future Does the EU's Identity Hold?	42
1.6 Conclusion	45
2 Traduction	48
2.1 CHAPITRE 5	49
2.2 CHAPITRE 6	81
3 Commentaires	117
3.1 Introduction	117
3.2 Positionnement de la traduction	118
3.3 Commentaires généraux	118
3.3.1 Style	118
3.3.2 Terminologie	119
3.4 Commentaires spécifiques	121
3.4.1 Chapitre 5 de l'ouvrage	121
3.4.2 Chapitre 6 de l'ouvrage	136
3.5 Commentaires ponctuels	141
3.5.1 Chapitre 5 de l'ouvrage	141
3.5.2 Chapitre 6 de l'ouvrage	146
3.6 Conclusion	149
4 Conclusion et pistes de réflexion	151
5 Bibliographie	154
5.1 Préface	154
5.2 Introduction	154
5.3 Traduction	159
5.4 Commentaires de traduction	160



Foreword

Triangular Diplomacy Among the United States, the European Union, and the Russian Federation: Responses to the Crisis in Ukraine is a collective work divided into ten chapters. It was published in 2018, edited by Vicki L. Birchfield and Alasdair R. Young, both professors at the *Sam Nunn School of International Affairs* at the Georgia Institute of Technology, in Atlanta, Georgia, USA.

The *Georgia Tech's Ivan Allen College* website (n.d.) states that Vicki L. Birchfield and Alasdair R. Young are also both Co-Directors of the Centre for European and Transatlantic Studies. Additionally, Vicki L. Birchfield's is Director of the study abroad programme on the European Union and Transatlantic Relations and her 'specialisations are European politics, the European Union, comparative politics, and international political economy' (Vicki Birchfield, n.d.). Likewise, Alasdair R. Young is Co-Director of the Centre for International Strategy, Technology, and Policy' and 'has performed consultancy work for the US and UK governments and for the European Commission' (Alasdair Young, n.d.).

The book I chose to translate focuses on the 2014 Crisis in Ukraine and the triangular diplomatic relations between the United States, the European Union and the Russian Federation in response to that crisis. Consequently, the book deals with a particularly timely and constantly evolving subject. As I am specialising in international and European affairs in English and Russian, a subject of this type is of great interest to me. I chose this book in particular because it sheds light on the triangular relations *before* the outbreak of the war in Ukraine and allows us to assess how the situation has evolved since then, leading to the war we are witnessing today.

The collective work comprises several chapters by different authors, which address a variety of issues, related to the main theme.

The source language book encompasses a variety of topics related to triangular diplomacy and the crisis in Ukraine, as well as the responses to this crisis. The diverse chapters cover the roles of the main players involved (i.e. Ukraine, Russia, the European Union and the United States), as well as a variety of related themes, such as identity, sanctions, legitimacy, international law and energy.

The extract I have chosen to translate is composed as follows:

- Chapter 5: *Democracy and Progressive Modernity in Constructions of Community: Europe, the United States, and the Russian 'Other'*

Drawing on the theory of the 'Self' and the 'Other', Chapter 5 analyses the foreign policies and identity constructions of the various actors involved in the crisis in Ukraine.

It establishes a typology of identity-related positions by analysing the speeches of Barack Obama, Angela Merkel, François Hollande and diverse European Union leaders.

- Chapter 6: *Russia Plays the (Triangular) Sanctions Game*

This chapter discusses the Western economic sanctions imposed on Russia after the 2014 crisis in Ukraine and their impact on the Russian regime.

The text also mentions how Russia is using these sanctions to strengthen its authoritarian regime by accusing the West of wanting to weaken its power and by defining the sanctions as an external threat.

The chapter includes the role of the state media in Russia as a tool for strengthening Vladimir Putin's power.

✍

1 Introduction

In this era of globalisation, the world players are increasingly interdependent, causing their actions to have repercussions on the international stage. As a consequence, challenges faced by the key players in the world order are multileveled and show a great diversity.

In fact, politics are evolving, and strategic competition is reinforced in various parts of the world. The actors are shaped 'at global level', and this situation creates uncertainty (Shakeel & Ramay, 2020: 5).

The Western powers, like the United States of America or the European Union, have been weakened and are losing their supremacy to emerging new powers, such as China and Russia (ibid.). This creates a new power scheme of the international order, dividing the world between the West and the East.

China is now capable of challenging the USA's supremacy, creating a strategic rivalry, which is playing out militarily – primarily in the Indo-Pacific region – and economically, but also ideologically and technologically. This results in 'systemic competition' (Mazarr & McDonald, 2022: 3).

The present war in Ukraine further divides the world into two poles. One could claim that the conflict is taking place in the context of a new Cold War between the Western and Eastern countries, making it the most serious conflict to affect Europe in the last 30 years.

This sort of event also attests of different visions of the world and of the changing order, with new powers wanting to revise the American-led unipolar order, to establish multipolarity. This raises the following question: can we still reconcile the values, identities and visions that are so different in today's world?

This may lead us to wonder about the place of the European Union in this new power configuration, and what stance it adopts to meet the challenges posed by today's strategic competition. While the European Union is part of a triangular diplomacy scheme with the United States of America and Russia, our analysis will also consider one of the most important emerging powers, China. The future of

international relations remains uncertain and debatable as no one really knows the degree of Chinese ambitions.

This introduction aims to answer a fundamental and timely question: **What will be the identity of the European Union in the world to come?**

In order to answer this question, we shall attempt to provide a definition of the *European identity*, based on various political science texts and opinions. Next, we shall address the question of the *future of the European identity* in relation to the many challenges and threats it faces today in this new configuration of power and globalisation.

To define what the European identity might be, we shall first deconstruct the concept of *identity*, *identity construction* and *European identity*, drawing on theoretical resources. Thereafter we shall proceed to an analysis of what helps and hinders forging a European identity to eventually assess its future in the light of the current changes in the world global order and challenges.

1.1 Defining Identity

Identity can be defined in different ways and brings together various concepts. Simply stated, one can construct their identity by 'identifying oneself and being recognised by others' (Andreouli, 2010: 14.1). Therefore, identity is embedded in a particular context and through social relationships. It constitutes the positioning of the *self* in relation to an *other*, making identity a dynamic and relational notion (ibid.). In fact, one will have a different point of view on their identity depending on one's situation, making the self an other to another.

Marková (2007) reiterates that identity and the relationship between self and other are two inseparable concepts. According to Duveen's theory (1993), individuals take on different identities and positions depending on social representations. Psaltis (2005) further explains that the positions and identities that people can hold are also determined by the self-other relations.

The positioning theory asserts that the positioning process is indissociable from the other (van Langehove & Harré, as cited in Andreouli, 2010: 14.5). In other words, by positioning one self, one positions the other.

Likewise, identity is the equation of rights and duties associated with one's position and is part of 'power dynamics and norms in shaping [the] relations' (Andreouli, 2010: 14.5). The power dynamics and legitimacy associated with the concept of identity impact the quality of the self-other relations. For instance, according to Slocum-Bradley (as cited in *ibid.*, 14.10), if one fails to fulfil one's duties, one is delegitimised, and by contrast, if one fulfils one's duties, one will be considered having 'norms and values'. Therefore, one can be included in or excluded from this self-identity.

Weldes (1999: 14) defines *identity construction* as being the 'process of representation through which individuals [...] describe to themselves and others the world in which they live'. This process is therefore a comparison involving a self and an other. Özoflu (2022: 80) explains how the 'construction of the positive self-representation within a territory, which draws a border between self and other, triggers the inner tendency of the individual to affiliate themselves with the positive attributions of the in-group'.

Furthermore, Tajfel (as cited in Özoflu, 2022: 75) explains that the definition that the individuals give to the self depends on how they consider themselves as members of the group. Relating to the concept of self and other, Tajfel reiterates the notions of 'in-groups and out-groups' as well as the construction of a 'positive self-identity [...] of the in-group, [...] and out-group discrimination' (as cited in *ibid.*, 76).

This theory can be used as a theoretical framework to analyse the definition of *European identity*.

1.2 The Concept of European Identity

As we know, the European Union is composed of 27 member states, each of which has its own values and characteristics, forming a *national sense of identity*, as well as a proper image of the self and of others. However, the European Union also forms an entity in itself, having its own values, goals and characteristics, that the 27 member states share. This body of attributes forms a common *European identity*.

In order to frame the concept of European identity, we shall first make a distinction between the two types of identities: the 'common identity above the national level [*versus* the] sense of national identity' (Chung & Pechenkina, 2023: 1).

Chung and Pechenkina (2023: 1) argue that 'a sense of belonging to an overarching, common identity shared across countries generates a sense of commonness that supersedes national identities, helping reconciliation, as it downplays national differences'. This would mean that a common European identity shared across member states of the EU could be very beneficial for both the EU and the member states.

The scholars (*ibid.*) present two different hypotheses regarding the sense of common vs. national identities.

In the context of the European Union, the first hypothesis alleges that, if individuals share a common European identity, they will trust other members states more, which helps reduce strong nationalistic sentiments growing at the national level. The second hypothesis claims the opposite: if individuals of the member states share a strong national identity¹, and thus have a good sense of self and trust in themselves, they will trust other members states more, thus engaging and being 'less defensive toward others' (Chung & Pechenkina, 2023: 3), even in the lack of a strong common European identity.

Chung and Pechenkina (2023: 15) explain that both identities depend on 'prior sentiments', regardless of their type (common vs. national). According to the scholars, affection for one's nation (the self) can increase trust toward other countries, but the authors emphasise the fact that the self must have a certain degree of affinity toward this other for it to work. One could argue that member states of the EU do have a connection because of the very essence of the EU projects and its past. But one could also advocate that, regarding the strong cultural differences between different parts of Europe, the degree of affinity between member states is not that straightforward to determine.

¹ It is important to note that Chung & Pechenkina (2023: 15) make a distinction between the positive aspects of affirming a national identity and the 'more narrow-minded, immoral sense of nationalism'.

Likewise, Chung and Pechenkina (2023: 15) argue that if the national identification is strong, it could help 'overcome distrust of former adversaries'. This theory can be applied to the EU and its history of war. A strong European identity could then also serve as a means of increasing trust between member states.

Özoflu (2022) states that many scholars have different definitions and explanations of what European identity is. In order to fully understand the framing of European identity, we shall first present some definitions of what constructing European identity is, and then expose some of the most important characteristics of what composes the European identity and what makes it different and unique.

Cinpoes (2008 : 6) defines the *construction of European identity* as being 'similar to [...] national identity construction' because of the '*objective* dimension [...] and the *subjective* one' used to create 'the sense of belongingness', by using 'myths, norms and values' (ibid., as cited in Özoflu, 2022 : 75). Bruter (as cited in ibid.) states that 'supranational institution-building and the continuous exposition of European values are aimed at reinforcing the development of a sense of European identity'. In Castano (2004), it is added that these initiatives of exposition of values render the concept more tangible for European citizens, thus creating a European identity. In the same vein, Verhaegen and Hooghe (2015), explain that the more the European citizens know about the EU, the higher the support for European integration and identity is.

Moreover, *Europeanisation* can be defined as 'a set of processes through which EU political, social and economic dynamics become part of the logic of domestic discourses, identities, political structures and public policies' (Getemis & Grigoriadou, as cited in Jørgensen, 2022: 26). Here, national identities and common identity play a simultaneous role in the construction of a European identity.

In fact, this process of constructing a European identity is deeply linked to the *sui generis* framework of the European Union, as it can act as an 'international organisation' as well as a 'network of governments' (Anghel & Jones, 2023: 3). Anghel and Jones (2023) also insist on the complex nature of the EU, because the plurality of actors (members states), the power asymmetries between these actors

and their different goals complicate the decision-making processes. However, the EU both can act at a regional level when needed but also create a strong collective policymaking if necessary. This means that the EU can take action with more flexibility than other actors and this highlights its uniqueness (the EU is 'multi-level and multi-faceted') in international relations (ibid., 3).

However, due to this complex *sui generis* form of the European Union, Zappettini (as cited by Özoflu, 2022: 76) explains that the creation of this sense of belongingness, so important to initiate the construction of a European identity, happens 'at different levels, including supranational, national, and regional both in EU institutions and in daily practice'. This particularity in the construction of European identity can be clarified by having a look at the great differences that exist between the transnational and national constructions of this European identity.

Although Özoflu (2022: 83) states that *transnational construction* of European identity is 'based on the togetherness of the European in-group as a values-based political community, which increases the sense of belonging and positive distinctiveness at the transnational level', the *national construction* of European identity diverges from this definition. In fact, Hobolt and Wratil (2015: 2) explain that the members of the EU mostly have a sense of European belonging depending on the benefits they can gain from being a member of the European Union, this is what they call a 'utility-based approach to integration'. Obaid and Hanifa (2022: 61) confirm this position, saying that 'the fact that European countries seek to remain in the EU is not only driven by the goals and values of the union but is also closely linked to the national interest of all member states'.

These elements further highlight the complexity of the European identity: it is a subtle and complex blend of a common identity, made up of shared values, a positive self-image and a real sense of belonging, and the national identities of the EU member states, with their particularities, but also their national interests.

However, even if the member states play a central role in the European Union, it should be noted that, at the very base of the construction of the EU, the aim was

to ensure that the Union was more powerful than the states and the states could not become the main actors of the Union (Obaid & Hanifa, 2022).

Nevertheless, Anghel and Jones (2023: 6) also stress the fact that, when European cooperation is difficult to set up, European actorness² is often left to the 'Franco-German decision making', thus to two powerful member states of the Union. At the same time, the authors add that the European institutions can also gain power from coordinated actions coming from the members states or other national or regional groups (ibid.). The relation between all these different levels of what composes the EU is therefore complex, but also multilateral, in a sort of 'give-and-take' scheme.

In the light of the complexity of the EU structure and constructions of identity, one can affirm that for the EU 'creating a common identity and shared values is an arduous task' (Kocamaz, 2019: 140). According to Kocamaz (ibid.), in order to shape a sense of solidarity and common identity, the member states of an organisation must be ready to have their power undermined by a supranational organisation (here the EU), so sacrificing a part of their 'diplomatic and economic interests'. In addition, member states must share the same economic development, security interests and visions (ibid.). These elements are important to understand why, by being member states of the EU, the 27 states do share things in common and do belong to a same Union, in spite of their differences and own national interests. Likewise, Jørgensen (2022 : 27) suggests that the relation between the actions of the EU and the actions of the member states are connected and in 'constant interrelation'.

Confirming this insight, but adopting a different approach, Anghel and Jones (2023: 9) use the notion of 'reconciliation of principles' (based on Brubaker & Cooper's theory) and imply that it is possible that every European actor identifies itself to the European identity while having different conceptions about what values it is made of. Therefore, the scholars use the concept of 'common purpose' (rather than 'identity') because it generates a 'we-feeling' indispensable to collective action as it reconciles different views and positions. They stress that this feeling of

² 'The capacity to act in the international system' (Doidge, as cited in van der Velde, 2023: 197)

commonness can simultaneously exist ‘in the form of common goals; but [...] can also exist when goals are complementary’ (Anghel & Jones, 2023: 9). In other words, the EU works in a unique way: it has a common purpose that will create a fusion of positions, but the goals of member states of the EU can also work complementarily, and still be part of this commonness.

In contrast, Obaid and Hanifa (2022: 54) argue that showing solidarity and wanting to act toward a common goal represents a challenge for the European Union, as many of the members states still see national sovereignty as superior to rules or principles implemented across the EU. Otherwise stated, Obaid and Hanifa (2022) explain that, in cases where the national interests of member states take precedence over the common goal of the EU, the *complementarity* (addressed by Anghel & Jones) is not so easy to put in place, and this can also jeopardise solidarity between member states.

Resilience is another helpful notion that could add to the theorisation of a European identity. Anghel and Jones (2023: 12) define two notions of European resilience, the first one being the capacity to *adapt to challenges* and the other one being the *appeal of its values*, such as ‘freedom, equality, democracy, rule of law, and human rights’. They define three ‘points of tension’ when it comes to resilience: ‘keeping the European way of life, the European way of governance and the European path of integration’ (ibid., 13).

The *European way of life* is built on European core values such as liberalism and democracy. The demographic and climate changes or crises on energy will challenge these values and will do so unequally among members of the EU. The *European way of governance* is the balance of power between EU institutions and EU member states. The *European path of integration* is the debate existing between respecting the core values of the EU and accommodating to the values of member states (ibid., 14–15).

On a related note, Jørgensen (2022 : 27) explains that the EU and its member states may pursue different policies with regard to the different challenges or crises, and that this may be ‘detrimental to the goals of the EU’, further putting the European identity at risk.

This notion of resilience is of paramount importance, as it is by being resilient that the EU can maintain its identity. We shall briefly discuss which challenges and crises may fuel the three EU's 'points of tension'.

1.3 Forging a European Identity

With the given framework and definitions of the notion of European identity, grasping the complexity of the latter is now relatively clear. In today's changing and challenging world, what might be the elements that strengthen this European identity, and open up positive avenues for its future? What progress is being made toward a stronger common European identity?

1.3.1 New Global Order and Globalisation

The new global order (the fact of seeing emerging powers gaining space in international relations) raises the question of the future of globalisation. Shakeel and Ramay (2020: 5) assert that there are reasons to believe that globalisation will survive, but nevertheless insist on the fact that the 'outlook of the system will change'.

Borrell (2020: 9) confirms these affirmations by saying that, in today's world, 'we are too interdependent' and thus globalisation will not stop.

Shakeel and Ramay (2020: 6) explain that the advances made in technology will keep the world deeply connected and will help maintain globalisation because it has now become 'impossible to backtrack'.

Furthermore, climate change and the natural disasters it causes represent an existential threat to all mankind, and will trigger migration, conflicts and violence for resources all over the world. This will also force the countries and powers to cooperate. Simultaneously, pandemics like COVID-19 trigger countries to form partnerships and to cooperate to tackle them (ibid.).

If we take the side of those authors who argue that globalisation will continue, then we can easily use this as an argument in favour of the strengthening of the European identity. At present, constant interactions and increasingly global challenges (such as climate change or pandemics) give rise to a visceral need for cooperation and mutual assistance between countries.

Shakeel and Ramay (2020) also explain that globalisation will persevere but, because of the rise of new powers like China – and the strategic competition with the USA – change is inevitable.

What is more, in a world of constant change and interaction, and with increasingly powerful emerging powers, the EU finds itself at a pivotal moment when it can assert itself. In this regard, Krastev and Leonard (2023: 19) made an important discovery: ‘Europeans do not necessarily expect Europe to become one of the centres of power in a multipolar world’; in fact, many of them ‘expect a bipolar world, with rival camps led by the US and China, rather than a multipolar one’. But, even if the EU has no desire to become a pole in the future multipolarity, it must remain united and strong in the face of these challenges.

In this context, some scholars argue that ‘supranational, homogenous global identities will become more important than national identities with continued globalisation’ (Ohmae, as cited in Chung & Pechenkina, 2023: 15). In fact, small countries no longer represent much on the international stage of this new global order, and it is by cooperating and forming a whole that the EU can continue to assert itself. The pro-European parties even define European Union as a community of fate having the ‘future vision’ to defend the EU project and by defining the EU as a ‘shield against globalisation’ (Özoflu, 2022: 83).

Additionally, the redistribution of power represents a serious challenge for the whole liberal world order. Regarding this issue, Karolewski and Cross (2021: 267) are reassuring by arguing that, even if the EU has been reactive³ most of the time regarding crises, ‘the recent developments [...] indicate [that the EU may become] more proactive’. This would represent ‘a significant source of strength as the liberal world order continues to be challenged’ (ibid.). Sometimes the EU is capable of being powerful, mainly because it uses its market as a tool for leverage, meaning it does have the capacity to remain relevant and influential (ibid.).

Recalling Anghel and Jones’s theory (2023) about European resilience, the EU must adapt to challenges, in order to remain strong and to continue its appeal of

³ ‘The tendency to act after the fact instead of proactively’ (Karolewski & Cross, 2021: 274).

identity but also to keep the European way of life, which is built on liberalism and democracy.

1.3.2 US-Led World Order

History has shown us, may it be with the Greek Empire or Roman Empire, that 'leading powers become magnets for the systemic dynamics of their era', because they create flows of trade, ideas and interconnection (Mazarr & McDonald, 2022: 3).

Nowadays, the United States is the driving force that shapes the systemic dynamics of the world. The American view encourages economic and political alliances, peace and prosperity. If the United States wants to continue to shape the international order and maintain its influence, a 'critical mass of the countries of the world' will have to agree to align with the American goals⁴ (ibid., 6).

However, it is important to remind ourselves that the US has already shown inconsistency about respecting its own core values (like the international law) and that the country is sometimes seen as 'self-serving'. This could create a dangerous risk of delegitimisation of the American leadership by other actors, like China and Russia, two emerging powers who want to change the current world order (ibid., 10).

The values of the European Union and the United States do align, as they are both advocates of the liberal world order, but they are in competition with these new emerging powers.

As highlighted by Mazarr and McDonald (2022: 4), 'networks of economic and political alliances [...] have done well for ensuring peace and prosperity', by making states collaborate economically and on collective goals, as well as adopting the same norms and values. This could represent a good sign for the future of the European Union and its identity through the values it defends, as long as the member states want to cooperate toward the same goals and still feel the need to ensure balance in Europe and beyond. This also leads us to think about

⁴ These include 'non-aggression, economic stability and [...] free trade, promotion of human rights and democracy, and encouragement of the rule of law and good governance' (Mazarr & McDonald, 2022: 6).

the relations between the EU and the US, and the place of the Transatlantic Alliance nowadays.

1.3.3 Transatlantic Alliance (NATO)

In the wake of a 'rising strategic competition' in a 'contested and unpredictable' world, NATO members are showing more and more solidarity (Webber, 2023: 1). On the one hand, because of the rising of two powers, Russia and China, and, on the other hand, because of the war between Russia and Ukraine. This situation has clear implications for the Transatlantic Alliance (ibid.).

Even if NATO is a very useful tool to the EU, Webber (ibid.) states that the EU needs to make a 'greater effort' to commit to NATO and boost its 'strategic responsibility'.

Webber (2023) stresses that boosting the EU responsibility is crucial as the current Russia-Ukraine war is taking place in the EU's neighbourhood and as China is becoming more assertive and ambitious. In fact, in the light of these events, even if NATO remains strong and reliable, the EU should try to rely on itself more because the US is currently prioritising the Chinese ambitions in the Indo-Pacific over concerns about the Russian aggression of Ukraine (ibid.).

According to Webber (2023: 3), this is representative of a 'shift in transatlantic responsibilities', meaning that the EU Allies should 'execute conventional defence without an assumption of American military leadership', while the EU remains 'the most important line of defence with the United States sitting in support'. That said, even if the EU may still rely on US defence and support, it needs to be able to defend itself.

However, it is essential to note that, because of the war in Ukraine and the freezing of relations with Russia, contrary to what one might think, the EU does not necessarily want to become 'an autonomous global player' and is increasingly relying on the US (Krastev and Leonard, 2023: 16).

Likewise, the debate about burden-sharing in NATO has been revived and the leadership of the US in NATO is questioned by Americans themselves, because the US is the biggest contributor to the Alliance budget. As a result, measures taken by NATO member states to reinforce the Transatlantic Alliance comprise

'better cooperation with the EU, closer coordination of national defence plans [...], but also bigger defence budgets' (ibid.).

Webber (2023: 4) argues that the EU Allies will need to expand the national budgets (in a coordinated manner) on defence in order to 'meet urgent security challenges'. Gates (as cited in Krastev & Leonard, 2023: 12) even talks about the problem that now represents the 'demilitarisation of Europe [which] has gone from a blessing in the 20th century to an impediment to achieving real security and lasting peace in the 21st century'. For these reasons, debates for the allocation of higher EU defence budgets are raging.

In sum, Karolewski and Cross (2021: 276) explain that the Transatlantic Alliance is transforming, but is doing so simultaneously with the international system.

They state that 'the liberal world order is coming under attack with the rise of undemocratic states' and that this 'environment of uncertainty and insecurity [create] uncooperative forms of interaction in the international system' (ibid.). In short, the Transatlantic Alliance is still strong but is put to the test.

Meanwhile, the EU seems to prepare itself 'for the decline of the liberal world order [...] with Russia and China in mind' (ibid.). Even if the EU and the US continue to commit to 'stability in the region' (i.e. Eastern Europe), as they both have common interests to do so, the EU needs to emphasise its own interests and slowly become more autonomous. Karolewski and Cross (ibid.) even add that, by being more autonomous, the EU could have more leverage 'to promote its liberal values in the region'.

Nevertheless, the experts (ibid., 277) explain that, despite the changing order and challenges, many scholars still predict 'continuity in the transatlantic relationship', as the US is pushing for NATO expansion in the Eastern region of Europe with the support of the EU.

1.3.4 War in Ukraine

In 2011, Putin wanted to establish a 'Eurasian union' bringing together post-Soviet states to establish a key union as 'one of the poles in a future multipolar world' (Busygina, 2022: 188). Ukraine was the key for the well-being of this project as it

had to choose between this Eurasian Union project and the Association Agreement of the European Union (ibid.).

Busygina (2022) argues that the Eurasian Union has not made any further progress, not in integration nor in memberships and has less impact today. In fact, the outbreak of the war in Ukraine led other post-Soviet states to fear for their own future, as the arguments used by Vladimir Putin to justify his intervention in Ukraine 'could also be applied to other post-Soviet republics' (ibid., 190). Russia even 'excluded itself' from the competition for the post-Soviet space with its attack on Ukraine because competition implies 'mutual recognition' and an understanding of the 'rules [...] that structure competition', and that these rules are now 'replaced by [Russian] provocations and violence' (ibid., 190–191).

The situation is ambiguous and there are changing opinions within the EU. In 2022, at the outbreak of the war, two sides appeared in the EU: the 'peace camp' which vowed for the war to end 'as soon as possible' even if concessions had to be made, and the 'justice camp' which wanted Russia to lose the war at all cost (Krastev & Leonard, 2023: 2). In 2022, the 'peace camp' was larger than the 'justice camp' and many scholars feared that these divergences in opinion could lead to a lack of unity within the European Union (ibid.).

In 2023, the 'justice camp' became larger than the 'peace camp', showing 'a clear preference for Ukraine to regain all of its territory' (ibid., 3). There are nevertheless differences between the north of Europe (more supportive of Ukraine's independence), and the south of Europe (wanting to end of the war as soon as possible) (ibid.).

Some scholars think the war will strengthen the EU and its unity and identity while others think it can undermine it.

Krastev and Leonard (2023) plead in favour of a new unity in the EU, due to different factors. They explain how a major change of perception of Russia created a point of convergence within the European Union: Russia is now seen as an adversary or a rival more than a partner or ally, across all of Europe.

The scholars state that the war in Ukraine helps to hold the EU together and acknowledge three different 'drivers of *unity*' (ibid., 7).

The first driver is the Ukrainian success on the battlefield. This leads to a unity on different aspects: many Europeans consider Russia to be responsible for the war, and a majority of them want to support Ukraine economically and militarily. More striking is the fact that 'a majority of Europeans now believe that Ukraine will win the war' because they think Russia is weaker and the EU is still standing strong (ibid., 8). Additionally, they want Ukraine to regain all its lost territories. There is, however, a 'growing economic anxiety' caused by the rising cost of living in Europe (ibid., 11) because of the war.

The second driver is the fact that the war has united different political parties (left and right) in the EU because the war 'challenges European security [...], economy [but also] culture' (ibid.). Because of all the crises that stroke the EU these last few years (COVID-19, the migrant crisis, the financial crises...), 'Euroscepticism start[ed] to fade as mainstream parties benefitted from the public's desire for protection from chaos' (ibid., 12).

In fact, Krastev and Leonard (ibid.) explain that the different crises lead the Eurosceptics to realise that 'sovereignty could only be reclaimed through combined action', which leads to a 'blurring of the left-right divide in Europe'. Furthermore, the far-right European parties that were originally pro-Russia are now also seeing the country as an adversary, which represents another change in favour of a more united EU (ibid.).

The third driver is the role of the US. According to Krastev and Leonard (2023: 16), the American support to Ukraine has played an important role in fostering the European unity, even 'between the traditional euro-Atlanticists and the European sovereigntists'. The US is now seen as a 'necessary partner' to Europe, and is also seen as more powerful than before, even regarding the competition with China. Europeans are aware of the military power of the US and the importance of NATO, which reassures them: 'Europeans feel part of a renewed stronger West, led by the US' (ibid.). Krastev and Leonard (2023) add that Ukraine's Western allies support the country and continue to show an allied front in wanting to support Ukraine's independence. This leads to a stronger European identity, as well as a Western identity, because the EU and the US are defending their values and adapting to new challenges.

Besides, Anghel and Jones (2023) highlight the strong uniting role that the European Commission took on by coordinating the decision-making process of the EU after the invasion of Russia in Ukraine. This coordinating role helped the EU have a strong response to the crisis, leading to a reaffirmation of its 'great power potential'⁵ (Gehring *et al.*, as cited in Anghel & Jones, 2023: 7).

Despite the growing 'drivers of unity', some divisions emerged, especially between France and Germany, regarding the way of acting toward Russia, but also with some other countries like Hungary, particularly about the sanctions and the shift of the dependence on Russian coal, oil and gas (Anghel & Jones, 2023). This means that the European responses to the war showed coordination at first, before showing divisions, leading to a probable 'progressively weaker' response to the war in Ukraine (*ibid.*, 8).

The pattern of solidarity between member states showed European actors uniting around the values of sovereignty and democracy, and showing responsibility for the distribution of Ukrainian migrants, thus reinforcing European unity and identity. However, solidarity between member states was being put to the test due to the differences in energy dependency between some European member states and Russia (*ibid.*).

The war in Ukraine also highlighted the limitations of the 'we-feeling' when facing 'an existential threat' (*ibid.*, 15). Member states could show 'commitment to democracy' (*ibid.*, 16) and solidarity for Ukrainian migrants but not necessarily between member states themselves, as the migrants were not welcomed equally among member states. Therefore, it also showed how national governments detain the most political power in times of crisis (*ibid.*, 15).

In essence, this insight shows that the three 'points of tension' of European resilience are now exacerbated with the Russia-Ukraine war (Anghel & Jones, 2023). In fact, the EU's core values, its balance of power and recognition of values among member states are being challenged.

⁵ On another note, Busygina (2022: 191) thinks that the Russia-Ukraine war is undermining the new world order based on Eurasia, because an 'order implies a stable and structured pattern of relations among states [...] that needs norms, institutions and [...] some degree of trust'.

In sum, Krastev and Leonard (2023) underline that current European unity remains fragile, even if it has been strengthened since the beginning of the war, because the drivers of the unity remain uncertain and changing. In fact, if Ukraine were to weaken, Europeans might prefer the war to end as soon as possible, even if that meant ‘making concessions to Russia’ (ibid., 2). Furthermore, the current unity of European political parties may be undermined by the current economic crisis and further economic fears. In the event of a continuing economic crisis, support for Ukraine could erode. Similarly, the Ukrainian migrant crisis could rekindle extremism and nationalism, while a change of policy within the United States could undermine European unity.

What solution could the European leaders find? According to Krastev and Leonard (2023: 22), the leaders should work ‘to strengthen their own resilience’ by ‘developing European capabilities and common strategies for different scenarios’ (equip Ukraine, negotiate, managing the costs of living and the refugees, and becoming independent of political changes in the US).

1.3.5 Pro-European Parties

Özoflu (2022: 74) explains how the Eurosceptic parties make use of the differences between the European and national identities to establish a clear distinction between the two, ‘[relying] on a discursive socio-political exclusion’.

In order to analyse European identity constructions by pro-EU actors, Özoflu (2022: 74) examines the pro-EU approach used to ‘promote the collective European identity formation’ and ‘form pro-European sentiments in times of political turmoil’ as well as to ‘increase the sense of belonging’ of Europeans. According to the scholar (ibid.), the constructivist approach of the positive self-representation of in-groups and negative representation of out-groups is also used by pro-EU parties to promote European identity by creating a positive self-representation of the EU.

Özoflu’s research (2022: 79) is based on ‘a comparative approach over the transnational and national levels of European identity construction across different groups and countries’. The expert (ibid., 84) adds that pro-European parties also ‘draw on national interests and benefits derived from EU membership’ to shape the European identity and the sense of belonging in member states.

Hobolt and Wratil (2015) explain that, in times of crisis, when the EU identity is threatened, the pro-European parties often use utilitarian arguments that can be summarised as ‘if we remain in the EU, we maximise our national interests’ (as cited in Özoflu, 2022: 84).

The wish to forge a European identity actually emerged in the agenda in the 1970s and continued into the 1980s. In order to create this belongingness so important to shape a European identity, pro-EU elites have been using myths, may it be at national and supranational levels (Özoflu, 2022). These myths consist principally of ‘Greek and Roman roots, Christianity and European values’ (ibid., 79).

The pro-European parties first construct the positive self by defining the in-group as democratic and holding values (peace, democracy, equality, prosperity, human rights and the rule of law) and even characterise these values as being European (ibid.). Özoflu (2022: 81) explains how this positive representation of the European self is being opposed to the ‘negative other’, being authoritarian and posing a threat to ‘the rules-based global order’. By creating a positive European identity, pro-European parties want to secure Europe against challenges that could threaten the existence of the in-group, the most threatening others being ‘Russia, the Gulf States, Turkey, and China’ (ibid., 82).

The second way of constructing European identity by pro-European parties is using Europe as an entity and referring to different historical periods in order to create a sense of belonging. This is a technique that ‘resembles the national identity construction’ (ibid., 83). The pro-European parties are well aware of the diversity that defines the EU and in fact embrace this ‘unity in diversity’. They construct this diversity ‘as the source of integration, converging the diverse national identities toward a shared European identity’ (ibid.).

These two ways of constructing European identity are linked to previous analyses: European identity is constructed by pro-EU parties in its complementarity and thanks to the sense of belonging to the in-group, represented by a positive self while distinguishing this group from others.

These different positions and techniques used by pro-European parties can be used to counter the arguments used by Eurosceptics. In sum, they build this

common European identity by relying on a 'common past, future, values, norms, vision, and culture of the European communities' (ibid., 85).



1.4 Obstacles to Forging a European Identity

In spite of the positive insight on what could help forge and reinforce the European identity, the latter is being called into question nowadays, especially in the wake of the European Union's enlargements, globalisation and various crises (Özoflu, 2022).

All these new challenges cast doubt on the European Union's future and fuel debate over it. This raises the following question: what elements could weaken the European identity, and make its future uncertain?

1.4.1 New Powers in World Politics

Because of the emergence of new powers in world politics, especially China and Russia, the existing Western and US-centred governance is challenged nowadays (Kocamaz, 2019) and the balance of power is evolving.

Geopolitical scholars like Mazarr and McDonald (2022) or Kocamaz (2019) consider that China and Russia want to change the current US-led order to impose a new one. They nevertheless make a distinction between China's goal – shifting world politics toward a Sino-centric order and Russia's goal – the re-establishment of its spheres of influence.

While China wishes for a new type of globalisation based on a Sino-centric order, Russia wishes to be recognised as a 'great power' internationally (Karolewski & Cross, 2021: 271), and wants to be recognised as 'indispensable' in world affairs (Busygina, 2022: 184).

This situation creates rising tensions in the triangular relations between the EU, Russia and the US, especially over 'strategic security questions' (Karolewski & Cross, 2021: 278).

In this 'less stable international system', the EU must manoeuvre through the relations of the great powers while strengthening its 'strategic autonomy and sovereignty' (ibid., 264).

1.4.1.1 China and the EU

Even if the United States and China's ideal conceptions of the international system share a lot of similarities (they both wish to maintain a stable financial order, combat terrorism and global warming for example), their visions do confront each other regarding the type of international system they prefer (Mazarr & McDonald, 2022). In fact, the US and China do not share the same visions on the values of democracy, human rights, territorial sovereignty and freedom of information (ibid.). This means that a shift of order could have major implications on the European Union too, as it shares the same values as the United States.

Borrell (2020: 3) presents China as being 'more assertive, expansionist and authoritarian', also to the EU. China wants to gain more power and leverage in international politics and has the ambition of '[filling] the political vacuum that the US is leaving following its gradual withdrawal from the international scene' by adopting a 'multilateral system with Chinese characteristics' (ibid., 4).

The Belt and Road Initiative (BRI), defined as an 'open-ended Chinese vision for international infrastructural and industrial development, improved connectivity and cooperation' is one of the most striking examples of the Chinese wish for a Sino-centric order (Ghiasy, 2018: 1). Mazarr and McDonald (2022: 6) argue that the BRI could be in fact seen as a 'systemic approach designed to shift regional and global networks [...] in China's favour'.

As explained in Busygina (2022: 182), this project covers 70 countries, by land and sea, and 'should profoundly affect every dimension of Eurasia, from shipping and agriculture, digital economy and tourism, to politics and culture'.

The BRI has serious implications for the European Union too, as this 'immense terrestrial and maritime infrastructure' goes through Asia and Europe (Ghiasy, 2018: 1). It is important to note that many member states of the EU are among the sceptics of this project, seeing it as 'too unilateral', even if others see it as a catalyst for international and regional cooperation (ibid.). The very perception of the BRI thus creates disagreements within the EU and endangers its unity.

But the biggest challenge facing the EU is the Chinese investment in southern EU member states, as many fear that this could '[create] resentment in the EU and a

number of European states, as they are perceived as attempts to inhibit EU integration' (ibid., 2). Furthermore, China could gain 'political and economic leverage [...] through the BRI' as well as 'leverage in maritime dispute negotiations', which would represent a challenge for the EU's own interests and for the freedom of navigation of member states (ibid.).

However, if the BRI's objectives 'overlap with the objectives of the EU', as well as with their maritime interests, the BRI could also enhance the EU-China cooperation (Ghiassy, 2018: 3). In order to secure its own interests, the EU should take a more proactive role in Eurasia, stabilise and secure the region, thus engage dialogue with China (ibid.).

1.4.1.2 Russia and the EU

Karolewski and Cross (2021: 270) affirm that the 'power dynamics underpinning Europe-Russian relations are complex and multilayered'. We shall try to unpack what makes this relation so complicated and influential for the European identity.

Russia shows its opposition to the 'European liberal-democratic project' and seeks to '[contest the] EU's liberal identity, power and influence', internationally, but also internally in order 'to undermine trust in the EU from within' and its integration model (Tyushka, 2022:1).

The narrative of the Russian self and European other displayed in the Russian media is being done to 'exploit the adversary's vulnerabilities' (Tyushka, 2022: 6). Following Wagnsson and Barzanje (2021: 250), this strategy serves to 'achieve higher status by damaging the status of others, making the other look bad and the "self" look better'.

Russia uses 'narratives against [...] the EU's identity, image, power base, or the *union* as such, including division-driving narrations on within-European clashes among EU member states' (Tyushka, 2022: 12). By damaging the image of the EU, Russia puts the EU's identity and power at risk, as these narratives are also used by Eurosceptic or populist movements within the EU (ibid.).

The Russian tactic could be compared to a 'divide-and-rule' strategy against EU member states. In fact, Russia seeks to undermine the EU's power and legitimacy

as well as to 'foster distrust and disunity among Europeans' (ibid., 15). Russia uses the EU failures during different crises and the lack of solidarity between member states to prove that the EU is unable to 'address crises and stay cohesive' (ibid., 16).

Busygina (2022) reiterates that Russia seeks to 'divide and rule', notably by using bilateral and asymmetric agreements with some EU member states. This again represents a challenge to a European identity, because by 'bilateralising' its relations with EU member states, Russia can undermine the solidarity that exists within the European Union (ibid., 186).

Furthermore, the Russian discourses making the EU a weak and unable actor are used by Russia to fuel more Euroscepticism and nationalism, it seeks to 'provoke new crises [...], undo European integration and the EU [...], and disrupt the Euro-Atlantic alliance' (Tyushka, 2022: 18).

By doing this, Russia seeks to become more powerful 'by exploiting divisions in the West', notably by seeking to divide member states from Southeast Europe and exert influence, wanting to 'increase dissensus within the EU and NATO' (Karolewski & Cross, 2021: 271).

Karolewski and Cross (2021: 278) argue that the EU needs to be more proactive and autonomous and must 'take more responsibility for its own security in view of Russia's behaviour and a changing US foreign policy', because this 'divide-and-rule' strategy could clearly undermine the identity and values of the EU, exerting influence from within the Union and creating dissensus between the member states.

1.4.1.3 Eurasia – China, Russia and the EU

Eurasia has become central in global and regional studies, seeing by some geopolitical experts like a 'key to a new world order' (as cited in Busygina, 2022: 182).

Russia and China, two Eurasian powers and strategic partners are trying to soft balance⁶ the US in this new East-West confrontation – as the US are reinforcing their presence in Central Asia (Kocamaz, 2019). Their aim is to eventually undermine the unipolar and US-centred world, as well as to show unity between China and Russia.

It is nevertheless important to note that the China-Russia alliance is far from perfect as their very goals and ambitions do not correspond completely, and as they are still many challenges to overcome. In fact, China and Russia are not ‘natural allies’ (Kocamaz, 2019: 138). In order to form ‘an anti-US bloc’, they need to create a common identity, but this is not an easy task, notably because they share different interests and that none would like to see their power diminished (ibid., 141).

What could the rise and alliance of two Eurasian powers, China and Russia, mean for the European identity? Some realist political scholars see the emergence of these authoritarian powers as the ‘return of the state’ on the international scene (Busygina, 2022: 182). This model is opposed to the European one, being a supranational organisation trying to reinforce its member states by showing unity.

If this means that the global governance is declining (ibid.), this could result in a real challenge for the European Union and the West. China and Russia are now creating an alternative model to the Western-centred world and their values, embedded in the European identity.

In addition, the outbreak of the war in Ukraine has profoundly changed the ‘current strategic landscape of Eurasia’ as well as the global order. The consequences are multifaceted, it causes changes ‘on the geopolitical, security, economic and humanitarian levels’ (ibid., 183).

By posing new challenges to the world order, China and Russia and their alternative model to the Western one could create a real multilateralist version of the international system of today, meaning American unilateralism could not make sense anymore (van der Velde, 2023).

⁶ ‘Soft-balancing’ is defined by Ferguson (2012: 200) as ‘nonmilitary alignments of at least two states that are designed to reduce or remove the military presence and external influence of an outside power from a specific region’.

1.4.2 US-China Competition

The US-China competition represents the most apparent example of the new East-West confrontation playing in the world and the evolution of world politics and international order.

This competition is playing globally, it is a battle for the influence of two opposed models and for the world order. The battle unfolds in the Eurasian region in particular. China shows its assertiveness by raising its military spending and technology to gain political leverage and influence. It is also becoming a challenger of the US in the Indo-Pacific and South China Sea because it now has the military and naval capacities to do so (Borrell, 2020).

These two regions represent a crucial area for Chinese and American security and trade interests. The United States is still considered as the main security provider in the area, but this could change with the emergence of China and its new military capabilities (Ghiasi, 2018).

One could ask, 'Where does the EU stand regarding the US-China competition and what position should it adopt in order to safeguard its interests and position in international relations?'

Borrell (2020) offers a method that the EU should adopt: standing strong with its point of view and its values. In this context of the emergence of China and the US-China competition, Borrell (2020: 2) also highlights the necessity for the EU member states to stay united because 'no European country is capable on its own of defending its interests and values against a country the size and might of China'. This is especially true since the Chinese ambitions are putting the EU and its identity at risk by wanting to establish a new Sino-centric order.

In regard to China and the US-China competition, to safeguard the EU's interests, core values and identity, the EU should combine cooperation and the strengthening of its own sovereignty and interests, as well as do things 'its own way', meaning having its own thinking, even if it does not 'coincide with [...] the US' (ibid., 7).

The EU is closer to the US than to China, because of a 'common history and shared values' (ibid.). Furthermore, NATO represents an important tool to defend

the EU. Nevertheless, the EU should be more autonomous and gain in sovereignty to safeguard its own interests (ibid.). Borrell (2020: 8) reiterates the importance of unity between member states to 'defend European values and interests', to protect European independence and identity.

1.4.3 Crises Faced by the EU

The crises facing the European Union provide fertile ground for debates on European identity, because they 'br[ing] up the so-called identity cleavage debates to the surface' (Börzel & Risse, as cited in Özoflu, 2022: 77). The crises also have an impact on European identity politics (Börzel & Risse, 2018). In fact, the question of identity is used by pro-European or Eurosceptic parties to politically mobilise the European public (Kryzanowski, as cited in Özoflu, 2022: 77).

Sjursen and Rosén (2017) explain how the maintaining of the European cohesion in the future is not assured, as the crises that the EU has to face have put the 'sustainability of the EU's cohesion' to the test, creating a 'risk of future instability' (ibid., as cited in Karolewski & Cross, 2021: 275). Anghel and Jones (2023) reiterate that doubt and explain that the future of relations and common goals between member states of the EU is still debatable. The scholars (ibid.) add that the crises could reinforce the European Union, but could also create tensions for the future.

Two recent crises illustrate the dilemmas of the European identity: the COVID-19 crisis and the migrant crisis.

1.4.3.1 COVID-19

COVID-19 was one of the greatest challenges the world has had to face and overcome, with questionable success. Indeed, the states lacked cooperation and blamed one another for the crisis (Shakeel & Ramay, 2020: 5).

Anghel and Jones (2023: 12) explain that the pandemic showed the EU's capacity for solidarity and adaptation, but at the same time the COVID-19 crisis challenged European 'core values', such as freedom of movements and human rights.

The EU is a multi-level actor, that can both play regionally or nationally because it is composed of different member states, but can also act in a coordinated manner

if needed. This is exactly where the problem lied in the case of COVID-19: the pandemic required a strong collective response, but ‘policymakers at the national level initially refused to accept the need for a centralised response’ (Anghel & Jones, 2023: 4).

Some member states were hit harder than others and some were more pressured economically (Anghel & Jones, 2023). Jones (2020: 86) explains how this situation created difficulties ‘to mount an effective [...] response to the pandemic’.

Therefore, the COVID-19 crisis fractured the EU and many member states were disappointed with how the Union tackled the crisis. Serbia has even called the EU a ‘fake solidarity organisation’ (Shakeel & Ramay, 2020: 5). Jones (2020: 88) nevertheless stresses the fact that, in order to respond effectively to such a crisis, there is a desperate need ‘for the EU to hang together’.

Cicchi, Genschel, Hemerijck and Nasr (2020: 1) explain how, during the pandemic, member states showed solidarity within their borders first, before thinking about other countries. Obaid and Hanifa (2022) reiterate this idea by saying that many decisions were taken nationally without taking into account the value of solidarity of the EU or coordination between member states. This is why there were strong different views on the values that compose a sense of ‘Europeanness’ during the pandemic too (Anghel & Jones, 2023).

Nevertheless, the divisions soon became weaker to finally having a more coordinated and centralised approach to the pandemic, making the ‘EU’s response to the pandemic [...] progressively more effective’ (ibid., 8).

Obaid and Hanifa (2022) explain that the pandemic could have affected the EU’s future, and has definitely shown the weaknesses of the EU’s common identity and solidarity. The COVID-19 crisis has highlighted the gulf that can exist between the national interests of member states and the values and objectives of the EU (ibid.).

The COVID-19 crisis has demonstrated that promoting the EU’s goals and values (including ‘the well-being of its citizens’) can fail when national interests don’t align with and prevail over the EU’s interests (ibid., 55). It shows that the future of the Union, as well as its identity, is uncertain in times of crisis because ‘states often

prioritise their national interests' over the Union's values and goals when they differentiate from each other (ibid., 61).

Nevertheless, the fact that the EU could eventually handle the crisis shows that liberalism is still alive, and 'as long as liberal ideas converge with the national interest of nations, liberal institutions like the European Union can stand strong', meaning that states possess the key to the continuation or collapse of the EU and its identity (ibid.).

1.4.3.2 Migrant crisis

During the migrant crisis of 2015 that struck the EU, the member states each focused on their own interests and did not follow the common regulations of the EU or the principle of solidarity among EU members. These events showed both the lack of an efficient European 'burden-sharing mechanism' and 'a lack of solidarity and collaboration' (Jørgensen, 2022: 28).

This crisis very quickly turned into a 'crisis of legitimacy' at the European level, due to the lack of solutions and means of resolving it. The European project of 'peace, prosperity, and integration' was in a bad state (ibid., 24). Even if the EU wanted a burden-sharing framework to welcome migrants, some countries showed reluctance to take part in the common efforts, like Hungary or Poland. Although the EU established a plan to deal with the migrant crisis, there was a lack of 'institutional solidarity between member states' (ibid., 31).

The migrant crisis thus showed the profound divergences that can exist between the EU, wanting solidarity and burden-sharing among the members, and its member states, wishing to secure their national interests first (Jørgensen, 2022).

Given the importance of solidarity between member states in order to identify with a united EU, it is relatively easy to understand why such crises and member states behaviours can undermine the European identity.

1.4.3.3 Northern and Southern EU Countries in Times of Crisis

Obaid and Hanifa (2022) make an important reference to the difference that exists between the northern and southern states of the EU, and the implications for a common European identity.

In times of crises, the northern EU member states see themselves as economically burdened, when the southern EU member states feel most affected by the crisis itself and entitled to the help of the most economically powerful member states (ibid.). Serra (2019: 224) confirms differences existing between northern and southern states of the EU, affirming ‘there are first class and second class citizens within the Union; that is, people from rescued countries [...] *versus* the rescuing ones’.

This poses another threat to the EU’s future because ‘one of the important objectives of the EU is to enhance the economic, social, and territorial cohesion in solidarity among the bloc’s countries’ (Obaid & Hanifa, 2022: 56).

Serra (2019: 225) questions the future of the EU and argues that the EU ‘has never operated in harmony [...] and it can hardly be considered as a homogenised unit’ as it is ‘a tapestry of territories, peoples, cultures and all sorts of allegiances’.

As discussed earlier, in times of crisis, actions taken by EU institutions and member states do lack coherence, and the notion of ‘solidarity’ is in fact not respected. There are divisions between member states because the ‘burden-sharing’ of the crises is not fair, further showing the northern-southern EU states divide (Jørgensen, 2022).

Serra (2019: 227) states that, if the EU truly wants to become a transnational entity, new policies and structures have to be implied. In fact, some member states ‘are too powerful’ and others ‘too weak’. As long as this happens, having a strong common European identity is somewhat unrealistic. Furthermore, the ‘growing contradiction between the economic goals and social concerns within the EU’ (ibid., 224) also weaken the notion of European identity, its values and goals.

This north-south divide creates more nationalistic and Eurosceptic sentiments among the European population. This brings us to the following subject, which threatens the European identity.

1.4.3.4 Nationalism and Euroscepticism

The crises faced by the EU are instrumentalised by nationalists and Eurosceptic movements and political parties, which '[leads] to a weakening of the voice that called for European unity' (Obaid & Hanifa, 2022: 58).

Nationalism constitutes another form of identity protection and 'country first strategy' (Shakeel & Ramay, 2020: 8), meaning that the rise in nationalist movements creates more and more difficulties forging a common European identity. Özoflu (2022: 77) even states that because of the rise of nationalism in Europe, forging a 'European identity based on constitutional patriotism'⁷ [...] became obsolete if not completely invalid'. Furthermore, the lack of European identification at national level further fuels nationalist movements and Euroscepticism (ibid.).

Likewise, the 'great power dominance' (namely coming from France and Germany) within the EU 'could undermine the legitimacy' of the EU (Karolewski & Cross, 2021: 276). Let us take the example of France to understand fully how this can represent a challenge for a common European identity.

Following Lequesne (2015:1), France thinks that the core of the EU must be the member states which must have a real leadership on the rest, with France and Germany as the 'driving force'.

French governments have always known the challenge to navigate between what is required nationally and what is required on EU-level. The country had to make compromises nationally in order to align to the EU's policies and commitments (ibid.). This makes political goals difficult to achieve because of 'domestic [...] and EU constraints' (ibid., 2).

The debates about this challenge fuels Euroscepticism in the country, especially represented by the far-right nationalist parties as France seeks to 'maximise' national action (ibid.). Nevertheless, Lequesne (2015) reminds us that Western democratic countries, France included, seek to defend the liberal order, enlarging their scope further from only national interests.

⁷ 'Constitutional patriotism' is defined by Müller and Scheppele (2008:67) as 'the idea that political attachment ought to centre on the norms, the values, and, more indirectly, the procedures of a liberal democratic constitution'.

Moreover, the 'economic future' of France greatly depends on the EU, meaning that 'Europeanisation has become a concrete reality that any French government [...] cannot escape' (ibid.).

Together, Euroscepticism and nationalism create a political polarisation within EU members and divide EU member states by creating different identity positions among them, which further weakens the common EU identity.

1.4.3.5 The EU in the Face of Crises

Because of the too many contradictions shown by the EU in times of crisis, Serra (2019) argues that the EU is not strong enough to defend its interests and common policies, and lacks ambition. According to the expert (ibid.), member states would always prefer to use the EU policies to safeguard their own interests over protecting the general goals.

Likewise, Nitoiu (as cited in Karolewski & Cross, 2021: 269) argues that the different crises that stroke the EU showed its incapacity to 'deal effectively' with them and 'damaged its reputation'.

In fact, the EU has failed to learn from its mistakes and the shortcomings in its way of working during crises, further dividing member states and undermining the EU common identity (Karolewski & Cross, 2021).

The EU consists of '27 sovereign states [...] with supranational institutions [coordinating] common positions in foreign policy' and 'is [therefore] often overburdened in its decision-making process by disagreements among member states' (ibid., 266). As a result, dissension makes the EU less efficient and generates longer processes. This *sui generis* EU framework represents 'a source of weakness during these complex and challenging times' because the EU member states have to negotiate, thus making the EU power reactive (Karolewski & Cross, 2021: 267). The scholars (ibid., 270) argue that the EU must take 'a more forceful rule in the international system' and therefore 'continue to convey a strong willingness to stand by its core principles' in order to resolve future crises with more efficiency.

Furthermore, Anghel and Jones (2023: 16) stress the fact that, regardless of the crises faced by the EU, the European institutions 'have important roles to play with coordinating policies' and member states are also playing a crucial role in this regard. The experts (ibid.) close their argument by saying that the key to build resilience is to 'rally public support' because Europeans forge Europe, not crises.

1.5 What Future Does the EU's Identity Hold?

The European identity is a subtle blend of the identities of the member states and the common identity of the European entity, in their complementarity. This identity takes into account certain rights and duties, power dynamics and legitimacy. As long as the EU respects all its rights and duties, as well as its values, it will remain legitimate.

However, this complementarity can pose a problem in the specific case where the national interests of the member states (and therefore the national identity linked to them) outweigh the interests, values and aims of the Union. In such cases, the behaviour of the member states may shift toward nationalism or Euroscepticism, putting the identity of the European Union at great risk and raising doubts about its future.

If member states see the European Union and their membership only in terms of gains, the future of European identity may also become unstable. The sense of belonging to the EU and its identity must happen for other reasons since the 'profitable' argument alone does not allow member states to be part of a whole. It can even lead them to act in an 'every country for itself' way in times of crisis, which is detrimental to a common European identity. As long as member states cooperate and have the same values, goals and need for stability, the European Union may stay peaceful and prosperous and the European identity may survive.

As explained before, China and Russia both use a 'divide and rule' sort of strategy within the EU, and this could profoundly affect the EU's unity and common identity. As a result, the EU should protect itself because the divisions created form breaches where Eurosceptics and nationalists can infiltrate to further divide its unity and solidarity, as well as delegitimise the Union.

Because the liberal world order and democracy are challenged by these emerging powers, the EU needs to be resilient and maintain the European way of life, core values and identity. To become more proactive and influential, the Union could use its market and economic power, and create mechanisms to act more effectively and rapidly, to surpass the weakness of negotiations and votes with multiple member states.

In the current competition between China and the US, the EU must continue to reinforce and promote its values, since they are a cornerstone of its identity and 'positive self'. The EU also needs to be more defensive, self-reliant and autonomous to safeguard its interests and promote its values and sovereignty. By becoming more independent, the EU will ultimately distance itself from the US and will take more responsibility for its defence. In that sense, the war in Ukraine has helped the EU boost its budget on defence and made it realise how important defence, independence and proactivity are becoming in the face of all the new challenges.

To shield its identity, the EU will also need to act united in the face of crises. While the COVID-19 and migrant crises showed the weaknesses of the EU, the war in Ukraine created a new regain of solidarity within the EU. If it wants to maintain this new positive movement, the Union will need to pay attention to the economic crisis currently striking, as economic anxiety could create new divisions among member states and renew nationalism and Euroscepticism.

Crises have shown how the EU's solidarity and unity are fragile, and how its cohesion is not assured. For the EU to secure a stronger identity and show resilience in the face of challenges, common goals must be aligned and future crises should reinforce solidarity and burden-sharing. In times of crisis, the EU must act as a shelter. Otherwise, the legitimacy of the EU could again be called into question or its reputation tarnished, especially if the essential values of solidarity and unity that make up the European identity were not respected. As long as national interests take precedence over common interests, European identity and solidarity will be difficult to apply universally, although they should. This is why member states must not be able to choose when to show solidarity, and mechanisms must be put in place to do so.

While Eurosceptics try to divide EU member states by highlighting the differences existing between the national and the European identities, pro-EU parties try to increase the sense of belonging by highlighting the positive characteristics of the European self, making a distinction with others. By constructing the identity this way and convincing the EU public of common goals, values, norms and culture, the EU could stay resilient.

At the same time, Euroscepticism and nationalism within powerful EU countries, like France, polarise identity positions in the EU and create dissensus and weaken the European identity. Nevertheless, great powers like France and Germany, as driving forces, have the key to reinforcing the EU identity and should serve as examples by embracing the European model and their European identity.

In the face of all the challenges the EU is currently facing, we advocate for the strengthening of the European identity in the future, because it represents a real necessity for the continuity and strengthening of the European Union itself.

We believe that the focus should not expressly be on defining the future of European identity, but rather on recognising the real necessity for this identity to not only survive but also to strengthen. To achieve this, it is essential that European solidarity becomes unconditional, and that the EU shows its resilience, even in times of turmoil or crisis.

To maintain this solidarity, member states must have good communication and understanding, as well as a real affinity for European values and a certain sense of 'European self'. Therefore, to surpass the contradictions and make the European identity part of the logic of national identities, it is necessary to continue to inform the European public about the EU and bring the European Union closer to its citizens. In light of the current interconnected world, the European public must be aware of the importance of cooperation, solidarity and strong state networks.

To strengthen the sense of belonging of EU citizens, it is also necessary to overcome the existing division between the north and south of Europe, as it hinders cooperation and European identification. New structures and policies need to be introduced to make the EU cohesive.

At the same time, as long as the economic aspects prevail over the social aspects of the EU, sensing a real European identity will stay far from attainable. To raise awareness of the worth of European solidarity and identity, the EU should thus keep the benefits of its economic project by strengthening its social project. Otherwise, until the EU shows real progress in the social field, competition between member states will remain and the climate of trust between member states will not be established.

By strengthening the sense of belonging to the EU and focusing on what unites Europeans in their identity, shared interests and the common good could finally surpass national interests. Until this is done, the future of European identity will remain precarious. Moreover, as the war in Ukraine is itself a major question for the future of international relations, the future of the EU and its identity will also remain uncertain as long as it is ongoing.

1.6 Conclusion

Analysing what future the European identity holds is not an easy task. Some might argue that the common European identity will grow stronger in the light of current challenges, while others might argue that it will gradually fade away to be replaced by an 'every country for itself' scheme among member states.

This debate has been raging in recent times, especially since China has become more assertive and Russia has attacked Ukraine. The very definition of European identity is not linear, but complex, multi-layered and complementary.

In sum, for its identity to survive, the EU needs to build stronger institutions, assume a more proactive role, work in autonomy, show resilience and promote solidarity while affirming its values, norms and goals.

To achieve this, it is important to understand that European identity is intrinsically linked to the European population. This is the reason why the European Union must win over the European public, to secure the future of its identity.

The evolution of the current situation, the assertiveness of emerging countries, more global crises, the East-West confrontation, the evolution of alliances and the

values defended are all factors that will continue to fuel the debate on the future of European identity.

The time has not simply come to analyse the reasons why the EU's future will or will not be strengthened and how uncertain it is, but above all to focus on the real necessity for the European Union to strengthen its identity in the world to come.

2 Traduction

Note de la traductrice (N.d.I.T) :

La traduction qui suit contient de nombreuses citations. Elles sont toutes traduites de manière personnelle, sauf indication contraire. Les retranscriptions officielles sont référencées en note de bas de page.

✍

2.1 CHAPITRE 5

p. 95

Démocratie et modernité progressiste dans les constructions de la communauté : l'Europe, les États-Unis, et la Russie en tant qu' « Autre »

Grainne Hutton, Sara Morrell, et Jarrod Hayes

Introduction

Ce chapitre part du postulat fondamental selon lequel la crise ukrainienne met en lumière les procédés de construction de sens, et les systèmes sociétaux, tels que l'identité, sont profondément ancrés dans ces procédés. Ces systèmes sociétaux établissent les normes conformément auxquelles les actions de la Russie sont jugées, déterminent les intérêts considérés en jeu et ouvrent la voie aux réponses politiques. L'approche présentée ici est discursive, en vertu de la thèse avancée par Holland, selon laquelle la politique étrangère s'inscrit justement dans un tel cadre (Holland 2012, 19). La nature triangulaire de la crise offre une occasion d'analyser la manière dont les États et les sociétés, qui possèdent différents référents sociétaux, traitent la dynamique de construction de sens dans la perspective essentielle de concevoir une réponse politique cohérente.

G. Hutton · S. Morrell

Sam Nunn School of International Affairs (Département de relations internationales), Georgia Institute of Technology, Atlanta, GA, USA

J. Hayes (✉)

Department of Political Science and Security Studies Program, University of Massachusetts Lowell, Lowell, MA, USA

© Les Auteur(s) 2018

V.L. Birchfield, A.R. Young (éds.), *Triangular Diplomacy among the United States, the European Union, and the Russian Federation* (Diplomatie triangulaire entre les États-Unis, l'Union européenne et la Fédération de Russie),

DOI 10.1007/978-3-319-63435-7_5

p. 96 Contrairement aux approches rationalistes, qui tendent à supposer que les politiques reposent sur des fondements sociaux et politiques, nous mettons explicitement en lumière le fondement social et politique de la coopération et du conflit dans le système international.

Afin de poursuivre cet objectif, ce chapitre retrace, dans le cadre de la diplomatie triangulaire, les discours politiques qui ont émergé au cours des 18 premiers mois de la crise ukrainienne chez les principaux acteurs diplomatiques occidentaux : les États-Unis, l'Union européenne (UE), et l'Allemagne et la France, deux États membres de l'UE. Les médias dépeignent l'Allemagne et la France comme les moteurs de la réponse européenne. Ces deux pays occupent en outre le rôle majeur de témoins des efforts multiples (dont l'UE assure parfois la médiation) déployés pour résoudre la crise (Guardian 2014 ; Reuters 2014 ; BBC News 2015). Par le rôle central qu'ils jouent dans l'architecture de sécurité en Europe, les États-Unis sont d'une importance capitale dans ce contexte.

Ce chapitre se concentre principalement sur les discours des responsables de la politique étrangère, sur la manière dont ils stimulent des identités spécifiques, sur la construction de ces identités dans le contexte transatlantique, et sur les liens entre les normes qui sous-tendent ces identités et les représentations du comportement de la Russie. En fin de compte, le but de ce chapitre est d'étudier la manière dont les discours entrecroisés de l'Europe et des États-Unis ont donné du sens au comportement de la Russie et créé la base sur laquelle se fonder pour élaborer des politiques. Nous observons dans les réponses européennes et américaines un appel constant à ce que nous appelons la modernité progressiste, l'idée que la communauté concernée (européenne, occidentale, transatlantique et de l'UE) a transcendé les méthodes de gestion des relations internationales, telles que l'équilibre des pouvoirs et les sphères d'influence. Néanmoins, cette communauté varie substantiellement. Les États-Unis, qui se représentent « l'Occident » comme la communauté opérationnelle, se positionnent à une extrémité du spectre. L'Allemagne et l'UE se placent au milieu du spectre, puisqu'elles conçoivent l'Europe comme la communauté concernée. Enfin, la France, en se considérant endosser l'identité politique opérationnelle, se

concentre bien plus sur elle-même. Ces conceptions divergentes peuvent engendrer des divisions politiques que des acteurs extérieurs, notamment la Russie, pourraient exploiter.

Ce chapitre se divise ensuite en trois parties. Nous abordons en premier lieu la littérature consacrée aux fondements discursifs de la politique étrangère. Nous analysons ensuite les discours des responsables de la politique étrangère concernés, en nous concentrant sur les États-Unis, l'Allemagne, la France et l'UE. Enfin, nous concluons par une réflexion sur la stabilité de la politique transatlantique et sur l'état des relations entre l'UE/les États-Unis et la Russie.

p. 97

La Politique étrangère en tant que discours

Au cours des vingt dernières années, l'attention des spécialistes des relations internationales s'est de plus en plus tournée vers l'analyse discursive afin de comprendre les événements observables sur la scène internationale, souvent dans le cadre d'un raisonnement selon lequel la réalité sociale se construit de manière discursive. En s'appuyant sur la théorie des actes de langage d'Austin, la théorie de la « sécuritisation » a transformé l'étude de la sécurité internationale (Buzan *et al.* 1998). Le savoir naissant sur la légitimation représente à bien des égards une expansion de ce programme de recherche (Krebs 2015). Le constat central du constructivisme se retrouve au cœur de ces programmes de recherche : le monde social est créé intersubjectivement, et le langage joue un rôle central dans le procédé de construction intersubjective. Le discours n'est cependant pas flottant, mais bien structuré par rapport au contexte sociopolitique dans lequel il s'inscrit (Balzacq 2011, Hayes 2012). Les questions fondamentales examinées par ces spécialistes concernent plus précisément la manière dont les discours sécuritaires se construisent et se positionnent dans le contexte social, politique et économique au sein duquel ils sont prononcés. Ce chapitre repose sur l'hypothèse fondamentale selon laquelle il est possible d'appliquer un style similaire d'analyse discursive à la crise ukrainienne, ce qui renforce la position adoptée par cet ouvrage, soit qu'une approche diplomatique triangulaire permet de résoudre les difficultés inhérentes à une réponse aux crises.

À ces fins, nous faisons appel au raisonnement de Holland selon lequel les analystes devraient évaluer les discours de politique étrangère à la lumière du contexte sociopolitique dans lequel ils s'inscrivent (Holland 2013). Plus précisément, les décideurs politiques ne peuvent avancer quelconque revendication ou argument de politique étrangère. Le contexte sociopolitique détermine le fait que certaines déclarations paraissent plausibles ou font écho au sein de la population visée, tandis que d'autres déclarations font long feu. Balzacq soulève une question similaire sur la théorie de la sécuritisation (Balzacq 2005, 2011) et Hayes va plus loin encore en argumentant en faveur d'un effort de recherche dédié à schématiser les différentes manières dont le contexte sociopolitique façonne systématiquement la plausibilité ou la résonance des déclarations de sécurité (Hayes 2013).

Les spécialistes doivent également répondre aux dynamiques sociales et politiques qui se cachent derrière la dominance acquise par certains discours de politique étrangère, qui à leur tour, créent des récits alternatifs indéfendables. Lorsque les acteurs établissent la dominance du récit qu'ils ont choisi, ils peuvent alors exercer une contrainte sur d'autres acteurs politiques qui ne peuvent supporter le coût politique d'aller à l'encontre du récit dominant. Bien sûr, la dominance est une arme à double tranchant : alors que les récits dominants offrent aux acteurs politiques une base de coercition, ils les prennent également au piège de façon rhétorique (Schimmelfennig 2001), ce qui limite leurs options politiques futures à celles faisant écho au récit dominant. Ainsi, la façon dont les acteurs politiques *parlent* du monde a des implications concrètes pour ce qu'ils peuvent *faire* dans le monde.

p. 98

En ce qui concerne l'intervention de la Russie en Ukraine, ce n'est pas un seul et unique récit dominant de politique étrangère qui a émergé parmi les acteurs, mais bien une famille de récits. Bien que les récits ne forment pas un ensemble cohésif, certaines idées communes les rapprochent. Le traitement du droit international dans les discours en donne un exemple ; il existe en effet une conception occidentale commune, mais le poids donné au respect du droit varie entre les États. Ainsi, ce chapitre sera consacré à la structure des discours qui cernent la problématique. L'analyse comparative utilisée dans ce chapitre offre la

possibilité de comprendre comment le contexte sociopolitique de l'élaboration de la politique étrangère varie à travers l'espace transatlantique, ainsi que son impact potentiel sur la stabilité de l'unité transatlantique vis-à-vis de la Russie.

Comme le montre ce chapitre, ces problématiques sont abordées en grande partie en se concentrant sur la manière dont les Américains et les Européens appréhendent le Soi¹, et sur la manière dont ils se figurent la Russie en tant qu'Autre. Si les discours sont similaires à travers l'espace transatlantique, cela indique peut-être que les décideurs politiques opèrent dans des environnements qui permettent des accords qui se renforcent mutuellement et des systèmes sociopolitiques de recherche de sens qui s'alignent. En revanche, si les acteurs politiques majeurs montrent une compréhension différente du Soi par opposition à l'Autre dans le cadre de la crise ukrainienne, des divergences apparaissent dans le discours. Puisque ces compréhensions et les discours qui leur sont associés évoluent (en particulier s'ils continuent à diverger), des divergences politiques de plus en plus significatives pourraient émerger.

Enfin, apportons une précision sur les sources utilisées. Puisqu'elle court-circuite les procédés opérationnels conventionnels et exige une réponse rapide, la nature critique du conflit ukrainien concentre l'attention et les capacités de la politique étrangère dans les mains de l'élite politique. Par conséquent, les décisions et les discours des responsables de la politique étrangère dans les organisations politiques compétentes revêtent une importance accrue. Nous avons opéré une recherche par mot-clé dans les textes provenant des archives gouvernementales pour *tous* les discours traitant spécifiquement de la crise ukrainienne, en nous appuyant sur les traductions en anglais fournies par les gouvernements concernés. Bien que nous ne prétendions pas que les textes que nous examinons passent au crible tous les commentaires de ces acteurs politiques sur le sujet, ils établissent tout de même les principales approches discursives employées.

Les Constructions de la politique étrangère vis-à-vis de la Russie et de la crise ukrainienne

p. 99 Cette section présente une évaluation des discours de politique étrangère prononcés par les décideurs politiques des principaux États de l'espace transatlantique. Bien qu'il n'y ait pas un seul et unique récit exhaustif, une tendance à la modernité progressiste et à la démocratie et/ou la liberté a émergé des discours des dirigeants occidentaux comme un moyen de construire le Soi et, par la suite, leur relation avec l'Autre. Ces discours prônant la modernité progressiste tendent à mettre l'accent sur la rupture de la collaboration pacifique par la Russie. Certains discours similaires se concentrent sur les aspects légalistes de la crise. Lorsque l'on analyse la nature de la Russie en tant qu'Autre, plutôt que ses actions, l'on a tendance à placer l'intensité discursive sur la démocratie et/ou la liberté. Comme l'analyse qui suit l'indique, la Russie est réprouvée de manière universelle, bien qu'aucune construction discursive de la situation, du Soi ou de la Russie en tant qu'Autre n'ait encore atteint une dominance transatlantique. Cependant, étant donné la relative maturité de la situation en Ukraine (l'événement qui a précipité l'intervention directe de la Russie date de février 2014, lorsque le président ukrainien Viktor Ianoukovitch a été destitué), le cadre initial de la crise est fixe, et constitue ainsi une base raisonnable pour évaluer la structure des récits de politique étrangère.

Les États-Unis

Dans cette section, nous analysons cinq discours du président américain Barack Obama. Deux récits émergent régulièrement dans ces discours : la modernité progressiste et la démocratie et/ou la liberté. Ces récits constituent les principaux fondements sur lesquels reposent les objections aux actions russes en Ukraine. Dans tous les discours, la modernité progressiste définit un cadre normatif fondé sur l'identité qui proscriit les politiques de sphères d'influence et les politiques d'équilibre des pouvoirs. En faisant usage de la force en Ukraine, la Russie a contesté ces valeurs. La démocratie et/ou la liberté constituent une base idéationnelle plus générale liée à l'identité qui permet d'évaluer le comportement russe. Les États-Unis sont les protecteurs de la démocratie et/ou la liberté, tandis que la Russie est définie en tant que menace.

Dans un discours de mars 2014 prononcé à Bruxelles, Barack Obama a invoqué (à l'aide de connotations civilisationnelles qui sous-entendaient que les États-Unis s'exprimaient pour tous les pays civilisés et/ou occidentaux) une image de l'ordre mondial occidental comme la réponse de la modernité à des siècles de conflit :

Nous nous réunissons ici à un moment test pour l'Europe et les États-Unis, pour l'ordre international que nous avons mis des générations à construire. À travers l'histoire de l'humanité, les sociétés se sont heurtées aux questions fondamentales sur la manière de s'organiser, la relation appropriée entre l'individu et l'État, les meilleurs moyens de résoudre les inévitables conflits entre les États. (Obama 2014a)

p. 100 Les éléments fondateurs de la modernité progressiste ancrée dans les Lumières sont implicites dans cette déclaration : à travers un effort conscient, les humains peuvent se réformer et réformer leurs ordres politiques dans le but d'atteindre la paix et un plus grand bien-être humain. Le développement de la civilisation est tracé pour donner le sens de l'évolution nécessaire à la modernité progressiste. Barack Obama a confronté cette idée à une autre, implicitement liée à la Russie :

Mais ces idéaux ont également été éprouvés, ici en Europe et partout dans le monde. Ils ont souvent été menacés par une vision plus ancienne et plus traditionnelle du pouvoir [...] selon laquelle l'ordre et le progrès ne surviennent que lorsque les individus remettent leurs droits à un souverain tout-puissant. (Obama 2014a)

Dans ce récit, Barack Obama construit la Russie comme étant prémoderne, régressive et en désaccord avec la modernité progressiste qui sous-tend la société civile transatlantique. Cette modernité progressiste, note le président américain, a été en partie construite par le biais de l'Alliance atlantique durant la guerre froide, ce qui a protégé le cœur idéationnel de la modernité transatlantique :

Les États-Unis se sont joints à l'Europe pour rejeter les forces obscures du passé et construire une nouvelle architecture de paix [...] Les sentinelles de l'OTAN ont monté la garde dans une Alliance qui deviendrait la plus forte de l'histoire de l'humanité. Et de l'autre côté de l'Atlantique, nous avons adopté

une vision commune de l'Europe, une vision qui se fonde sur la *démocratie représentative* [et] les *droits individuels*. (italiques ajoutés) (Obama 2014a)

Ici, la démocratie se présente aux côtés de la modernité progressiste. Dans son discours, Barack Obama fait apparaître la démocratie et la liberté individuelle comme des éléments constitutifs de la vision transatlantique commune, et ce n'est pas une coïncidence : la démocratie constitue la pierre angulaire des conceptions transatlantiques de l'identité politique. Néanmoins, la démocratie accompagne la modernité progressiste. Ainsi, le président Obama positionne la modernité progressiste commune aux Américains et aux Européens en tant que modèle mondial face auquel la Russie fait figure d'anomalie.

Après avoir explicitement opposé la Russie à la modernité progressiste transatlantique, Barack Obama s'est davantage concentré sur le discours de valeurs démocratiques communes :

J'ai la ferme conviction que, à long terme, en tant que pays libres, en tant que peuples libres, l'avenir nous appartient. J'en suis convaincu non pas par naïveté ou en raison de la puissance de nos armes et de nos économies. J'en suis convaincu parce que les idéaux que nous affirmons sont vrais. Et ces idéaux sont universels. (Obama 2014a)

- p. 101 Barack Obama a ensuite établi un lien entre l'Ukraine — par opposition à la Russie — et l'idéal commun qu'est la démocratie : « les États-Unis, l'Europe et nos partenaires à travers le monde se montrent unis pour défendre ces idéaux et se sont unis pour soutenir le peuple ukrainien [...] Nous voulons que le peuple ukrainien puisse décider pour lui-même, tout comme les autres peuples libres dans le monde. » Cette défense de la démocratie et/ou de la liberté est, selon Obama, un pilier central de la communauté de sécurité transatlantique : « Depuis plus de 60 ans, nous unissons nos forces au sein de l'OTAN autour d'une même cause, non pas pour revendiquer d'autres territoires, mais bien pour préserver la liberté des pays. » Dans cette déclaration, Barack Obama définit la communauté politique transatlantique comme le Soi opérationnel, caractérisé par les normes communes de la démocratie, et positionne implicitement l'Ukraine comme un potentiel futur membre du Soi.

Ces discours figurent dans d'autres allocutions que nous avons analysées. Dans une déclaration en juillet 2014, Barack Obama présente l'Europe et les États-Unis comme étant unis au sein d'une société transatlantique, et affirme que les États-Unis et ses alliés européens sont au cœur d'une coalition déterminée à préserver la souveraineté de l'Ukraine. Le président américain sous-entend également qu'en tissant des « liens [...] plus étroits avec l'Europe et les États-Unis » (Obama 2014d), l'Ukraine est peut-être un membre émergent de la communauté. Tout comme dans son allocution de mars, Barack Obama fait discursivement de la Russie un antagoniste à la modernité progressiste : « La Russie s'isole à nouveau de la communauté internationale, ce qui constitue un retour en arrière après des décennies de réels progrès. » Lorsqu'il s'est adressé à l'Assemblée générale des Nations Unies, Barack Obama a également évoqué cette idée (Obama 2015a). Ce récit sur la modernité progressiste transatlantique se retrouve aussi dans une allocution de septembre 2014 prononcée en Estonie :

Grâce au travail de plusieurs générations, parce que nous nous sommes unis au sein d'une grande Alliance, parce que les peuples de ce continent ont bâti une Union européenne dédiée à la coopération et à la paix, nous avons accompli des progrès historiques en accord avec la vision que nous partageons : une Europe unie, libre et en paix. Et pourtant, alors que nous sommes réunis ici aujourd'hui, nous savons que cette vision est menacée par l'agression de la Russie contre l'Ukraine. (Obama 2014c)

Ainsi, la crise est motivée par une « vision rétrograde » :

Faire référence au temps des tsars, tenter de se réapproprier des territoires « perdus » au 19^e siècle n'est certainement pas le moyen d'attester la grandeur de la Russie au 21^e siècle. Une telle stratégie démontre seulement que le nationalisme effréné constitue l'ultime refuge de dirigeants qui ne peuvent ou ne veulent accomplir de réels progrès ni offrir de réelles perspectives à leur peuple. (Obama 2014c)

p. 102 Ainsi, la modernité progressiste rejette « tout discours sur les sphères d'influence aujourd'hui », et associe le comportement de la Russie à cet Autre régressif à l'aune duquel se définit la modernité transatlantique : « Les actions des

séparatistes en Ukraine et en Russie rappellent des tactiques utilisées aux heures les plus sombres de l'histoire de l'Europe et qui devraient appartenir au passé. »

Dans la continuité des autres déclarations sur l'Ukraine, l'idée de démocratie et/ou de liberté joue un rôle prépondérant pour définir les opposants à la Russie. Barack Obama a d'abord fait remarquer aux jeunes gens présents qu'ils étaient « en train de réaliser le rêve pour lequel [leurs] parents et grands-parents se sont battus, mais qu'ils ne pouvaient réaliser, celui de vivre dans des pays baltes libres, indépendants et démocratiques. » Par ces mots, Barack Obama sous-entendait clairement et intentionnellement que c'était sous le joug de la Russie que « ce rêve de liberté avait survécu à des siècles d'occupation et d'oppression ». En revanche, le lien qui unit les pays de l'ancien bloc soviétique, comme l'Estonie, et l'Europe occidentale et les États-Unis est un ensemble de valeurs démocratiques partagées (notez la répétition du « nous ») :

Notre force émane du fait que nous sommes des démocraties. Nous ne craignons pas les élections libres et équitables, parce que la vraie légitimité émane d'une seule source : le peuple. Nous ne craignons pas l'indépendance du système judiciaire, car nul n'est au-dessus de la loi. Nous ne craignons ni la liberté de la presse, ni les débats, ni une société civile forte, parce que les dirigeants doivent répondre de leurs actes. Nous ne craignons pas de laisser à nos jeunes la liberté d'aller sur Internet pour apprendre, découvrir et organiser, parce que nous sommes conscients que les pays sont efficaces lorsque les citoyens jouissent de la liberté de penser.
(Obama 2014c)

Cette notion de valeurs démocratiques partagées façonne une identité transatlantique qui, à son tour, constitue le fondement d'un agenda de politique commune : « Et enfin, ceci m'amène à aborder le dernier point autour duquel nos pays doivent s'unir, à savoir celui du soutien inébranlable que nous devons témoigner à ceux qui ont l'ambition de revendiquer leur liberté, et cela inclut le peuple ukrainien. » Ainsi, une vision commune européenne et américaine de la Russie incarne l'expression des éléments constitutifs d'une identité commune.

Peut-être faut-il s'attendre à de tels discours lorsque le président des États-Unis s'exprime en Europe. Ces mêmes discours se répètent dans une allocution

p. 103 prononcée par Barack Obama à l'ONU plus tard en septembre, ce qui témoigne de la puissance du récit. Le président fait appel à la modernité progressiste dès le départ : « Nous pouvons renouveler le système international qui a permis tant de progrès ou nous permettre de reculer sous l'effet d'un courant d'instabilité » (Obama 2014b). La modernité progressiste s'oppose à l'Autre régressif et historique :

C'est la vision d'un monde où force fait loi, où les frontières d'un pays peuvent être redéfinies par un autre [...] L'Amérique défend d'autres valeurs. Nous sommes convaincus que seule la loi fait force, que les pays les plus puissants ne devraient pas opprimer les pays les plus faibles, et que les peuples devraient prendre leur avenir en main. Ce sont là des vérités simples, mais qui doivent être défendues. L'Amérique et ses alliés soutiendront le peuple ukrainien quand il développera sa démocratie et son économie. Nous renforcerons nos alliés de l'OTAN et respecterons notre engagement de légitime défense collective. (Obama 2014b)

Parallèlement, le discours d'Obama sur l'état de l'Union de 2015 soulignait l'idéal commun de démocratie et le définissait comme le fondement de la communauté transatlantique et de son opposition à la Russie : « Nous réaffirmons que les pays les plus puissants ne peuvent pas opprimer les pays les plus faibles. C'est pourquoi aujourd'hui nous nous opposons à l'agression russe, nous défendons la démocratie en Ukraine et sécurisons nos alliés de l'OTAN [...] Aujourd'hui, c'est l'Amérique et ses alliés qui se montrent forts et unis (Obama, 2015b).

Les déclarations ci-dessus permettent d'identifier les deux discours qui dominent le contexte de politique étrangère relatif à l'Ukraine analysé par Barack Obama. Premièrement, les États-Unis et leurs alliés européens sont unis par un engagement commun envers la modernité progressiste, qui se définit par antagonisme à l'Autre régressif tel que représenté historiquement par la Russie. Deuxièmement, les valeurs démocratiques partagées sous-tendent l'identité de la société transatlantique et inspirent la politique étrangère. Il ressort des remarques de Barack Obama un élément intéressant : même si les États-Unis et l'Europe (précisément l'OTAN) partagent une conception commune du Soi et de la Russie en tant qu'Autre, cette conception ne donne pas souvent lieu à des politiques

concrètes. Dans ses allocutions, Barack Obama aborde le sujet des sanctions et il est vrai que, au vu du discours qui oppose le Soi à l'Autre, user des sanctions en tant que politique active et antagoniste a du sens. Cependant, Barack Obama n'établit pas de lien direct entre les sanctions et l'identité ou les idées qui façonnent la communauté transatlantique. Ces idées et cette identité constituent plutôt un principe sur lequel se fonder pour mener des actions concrètes de politique étrangère.

p. 104

L'Union européenne

Cette partie est consacrée aux dirigeants de l'UE, en particulier au président du Conseil européen (Donald Tusk), au président de la Commission européenne (Jean-Claude Juncker) et au haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité (Catherine Ashton jusqu'en novembre 2014 et Federica Mogherini depuis 2014). Puisque le traité de Lisbonne qui a élargi les pouvoirs de politique étrangère et de sécurité commune de l'UE est relativement récent, il n'est peut-être pas surprenant que les principaux décideurs politiques européens ne partagent pas un récit parfaitement cohérent sur l'Ukraine. Tous conçoivent l'Europe en tant que communauté identitaire fondamentale, mais tous ne conçoivent pas la crise (certains se concentrent sur l'aspect non légaliste du comportement russe, d'autres sur la revendication d'une démocratie davantage fondée sur l'identité) et la relation qu'entretient l'Ukraine avec la communauté européenne de la même manière.

Dans son allocution du 13 janvier 2015 prononcée devant le Parlement européen, Donald Tusk n'a que peu abordé l'Ukraine, malgré l'avoir qualifiée plus tôt de « problème crucial méritant une attention immédiate ». Sa courte analyse de la situation se concentre principalement sur le développement en Ukraine en vue d'aider la « Nouvelle Ukraine » et de montrer aux Ukrainiens que « l'Europe les soutient » (Tusk 2015). Il s'est néanmoins davantage exprimé sur le sujet à l'issue du sommet UE-Ukraine du 27 avril 2015. Il est intéressant de noter que, contrairement aux Allemands et aux Français, Donald Tusk s'est efforcé de maintenir la distinction entre l'Europe en tant que Soi et l'Ukraine en tant qu'Autre :

Je peux vous assurer que l'Europe restera à vos côtés jusqu'au bout et qu'elle vous soutiendra du mieux qu'elle pourra. C'est également le message que j'ai adressé aujourd'hui au président Porochenko et au Premier ministre Iatseniouk. Mais l'Europe ne peut pas remplir cette tâche à votre place. C'est à vous et uniquement à vous, nation ukrainienne, gouvernement et parlement ukrainiens, d'entreprendre la tâche difficile que représente la réforme de l'Ukraine. Pour faire de l'Ukraine un pays plus prospère, plus juste et plus équitable. Agissons pour une meilleure Ukraine. (Tusk 2015)

Jean-Claude Juncker, rompant ainsi avec la distinction claire établie par Donald Tusk entre le Soi européen et l'Autre ukrainien, invite explicitement l'Ukraine au sein de la modernité progressiste incarnée par l'UE :

Après la chute du Rideau de fer, nous avons vu de nombreux pays se réformer dans l'objectif d'intégrer l'UE : restaurer l'unité européenne, réconcilier l'histoire et la géographie de l'Europe, libérer des millions de personnes de la tyrannie pour conquérir sa liberté [...] Le peuple du Maïdan, le peuple ukrainien, a vu ce chemin que d'autres ont emprunté. Ils ont vu les libertés dont les autres jouissent. Ils veulent en jouir aussi [...] Cependant à la fin, ces choix n'appartiennent pas à l'UE, mais à l'Ukraine : à son peuple, ses politiques, ses institutions. Si vous voulez la liberté et la démocratie, nous vous donnerons les moyens d'y arriver. (Juncker 2015)

- p. 105 Dans une allocution prononcée plus tôt, Catherine Ashton ne recourt pas aux valeurs pour juger le comportement de la Russie, mais relève plutôt la violation russe du droit international et qualifie d'illégale l'annexion de la Crimée. En évoquant les trois « questions clés » de la réponse européenne, elle se concentre principalement sur le soutien à apporter à l'Ukraine : « La première priorité est de soutenir l'Ukraine pour qu'elle soit un État économiquement et démocratiquement viable, qui peut répondre aux aspirations de ses citoyens » (Ashton 2014). L'appel subtil à la démocratie est ici à souligner. Catherine Ashton est revenue sur ce point de manière plus évidente en évoquant la deuxième question clé, celle du comportement du Parlement ukrainien :

La deuxième question est liée au rôle que joue la Rada d'Ukraine [...] et à l'importance du processus démocratique. Je [...] félicite la sagesse avec

laquelle l'Ukraine répond à cette crise. La Rada a poursuivi son travail, elle a travaillé, voté et pris des décisions. J'ai pris place dans la Rada et j'ai été témoin de la manière dont les parlementaires tentaient sans cesse de travailler sur les sujets de préoccupation. Comme vous l'aurez remarqué, le Parti des régions existe toujours et a choisi l'opposition, mais lorsque j'ai discuté avec eux, ils ont insisté sur le fait qu'ils ne s'opposent pas au processus démocratique qui conduira aux élections présidentielles. (Ashton 2014)

Nous pensons que cette évocation explicite de la démocratie constitue peut-être un appel à partager une identité démocratique, mais sans données supplémentaires, nous ne pouvons qu'en émettre l'hypothèse. Dans ses discours, contrairement à Barack Obama, Catherine Ashton ne conçoit pas la problématique ukrainienne comme transatlantique ou occidentale.

L'allocation de Federica Mogherini lors de la Conférence de Munich sur la sécurité de février 2015 rappelait plusieurs de ces discours. Tout comme Catherine Ashton, Federica Mogherini a dans un premier temps évoqué la question ukrainienne sous le prisme du droit international, avant de souligner l'approche coopérative et diplomatique adoptée par l'UE. L'affirmation des sanctions est nuancée par les amples détails avec lesquels elle décrit les efforts diplomatiques européens :

En premier lieu, abordons la diplomatie exhaustive, dont la pression économique que nous exerçons à l'aide de nos sanctions. Nous travaillons par tous les canaux, sous toutes les formes et dans tous les formats de dialogue pour apporter une solution. Que ce soit à travers le Groupe trilatéral de contact, les efforts de médiation menés par l'OSCE ou les discussions au format Normandie. L'initiative prise par la chancelière Merkel et le président Hollande ces derniers jours progresse exactement dans cette direction, dans le but de trouver des moyens efficaces d'enfin mettre en œuvre le protocole de Minsk, dans son intégralité. Nous ne savons pas encore si ces efforts porteront leurs fruits. Mais il est de notre devoir d'essayer. (Mogherini 2015)

p. 106 Mme Mogherini se concentre, tout comme Catherine Ashton, sur les actions de renforcement des capacités entreprises par l'UE en Ukraine. Néanmoins, Federica

Mogherini évoque également la modernité progressiste et la place, contrairement à Mme Ashton, au centre de l'identité européenne :

Notre vision des relations entre l'UE et la Russie avait été celle d'un partenariat favorisant la prospérité et la sécurité. On ne peut décrire l'UE comme un projet qui porte préjudice à quelqu'un. L'UE ne sera jamais préjudiciable à qui que ce soit. Jamais. Nous avons réalisé notre rêve d'intégration, après des siècles de guerre, nous sommes passés de la confrontation à la coopération. Au sein de l'UE et à l'extérieur de l'UE. Les portes de l'UE restent ouvertes au dialogue, mais nous refusons tout compromis sur les valeurs et les principes internationaux. Nous ne transigerons jamais. (Mogherini 2015)

Mme Mogherini insiste, comme dans son allocution précédente, sur les efforts en matière de développement réalisés par l'UE en Ukraine. Cependant, contrairement à Mme Ashton, Federica Mogherini ne fait pas de la démocratie le fondement de l'identité commune européenne et n'inclut pas non plus l'Ukraine dans le contexte européen. C'est en fait la modernité progressiste qui constitue le pilier identitaire au centre de la construction discursive de Federica Mogherini.

Ces discours partagent le sentiment de devoir qu'a l'Europe d'aider l'Ukraine, mais la comparaison s'arrête là. Donald Tusk et Jean-Claude Juncker mettent l'accent sur la distinction à opérer entre l'UE et l'Ukraine et déclarent que, quoi qu'entreprenne l'UE, la modernité progressiste relèvera en fin de compte de la responsabilité de l'Ukraine. Les discours de Mmes Ashton et Mogherini contrastent avec cette vision, puisqu'ils présentent l'intégrité de l'Ukraine comme un intérêt commun à toute l'Europe. Ces discours s'alignent étroitement sur ceux de Merkel (voir partie suivante). En outre, les discours de l'Union européenne ne répondent pas clairement à la question de l'appartenance de l'Ukraine au Soi ou à l'Autre, alors que le discours d'Obama va plus loin en incluant l'Ukraine dans le Soi à travers les principes des valeurs démocratiques partagées.

L'Allemagne

Nous étudions ici cinq allocutions (tout comme pour notre analyse des discours américains) de la chancelière allemande Angela Merkel sur la situation en Ukraine. Il est possible d'immédiatement distinguer les discours d'Angela Merkel de ceux

de Barack Obama. En effet, ce dernier s'exprimait en termes transatlantiques, alors qu'Angela Merkel évite clairement de mentionner les États-Unis et définit plutôt la situation en Ukraine comme une problématique européenne. De plus, le récit de démocratie et/ou de liberté qui domine le discours du président américain est bien moins présent dans celui d'Angela Merkel. Bien qu'elle mette l'accent sur la modernité progressiste, à l'instar de Barack Obama, la chancelière évite d'opter pour le discours plus antagoniste du président américain et présente la situation en Ukraine en termes juridiques. L'accent qu'elle met sur le droit international se situe dans l'importance accordée par l'Allemagne depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale au multilatéralisme en tant qu'aspect central de la culture politique allemande (Duffield, 1999).

p. 107

Dans l'une des allocutions de la chancelière sur la situation en Ukraine, prononcée devant le Bundestag allemand, les éléments de la construction discursive d'Angela Merkel sont manifestes. Dès son commencement, l'allocution détermine l'Autre régressif et historique, coïncidant ainsi avec les allocutions du président américain :

Des siècles durant, les relations entre les pays européens ont été marquées par les rivalités, des alliances changeantes et les terribles bains de sang répétés. En cette année des commémorations, aujourd'hui, en 2014, nous nous en souvenons particulièrement. (Merkel 2014)

Cet Autre historique est opposé à la modernité progressiste européenne : « Au 21^e siècle, l'intégration européenne reste une grande promesse de paix, de liberté et de prospérité. » Il est intéressant de noter que la construction que fait la chancelière de la modernité progressiste contraste avec celle des discours de Barack Obama. Angela Merkel construit cette modernité progressiste comme spécifiquement européenne, bien qu'elle établisse un lien entre la Russie et l'Autre régressif et historique dans les mêmes termes que le président américain :

C'est dans ce contexte, chers membres de l'Assemblée, d'abord en Géorgie en 2008 et aujourd'hui au cœur de l'Europe, en Ukraine, que nous assistons à un conflit de sphères d'influence et de revendications territoriales. Un conflit comparable à ceux observés aux 19^e et 20^e siècles, que nous pensions depuis longtemps dépassés. (Merkel 2014)

Dans sa construction discursive, Angela Merkel marque un point d'honneur à répéter son argument tout en identifiant la Russie de manière explicite :

La Russie [...] exploite sa faiblesse. La loi du plus fort s'oppose à la force de la loi, et les intérêts géopolitiques unilatéraux priment sur les efforts à entreprendre pour parvenir à un accord et à coopérer. Les actions qui s'inspirent de celles des 19^e et 20^e siècles se poursuivent donc au 21^e siècle.
(Merkel 2014)

p. 108 La chancelière allemande adopte à l'égard de cet Autre régressif un discours d'ordre plus légaliste que Barack Obama : « Les actions russes en Ukraine représentent incontestablement une violation des principes fondamentaux du droit international. » Le référendum qui légitime prétendument les actions russes en Crimée ne répond pas non plus aux exigences légales : « Il s'agit d'une violation de la constitution ukrainienne, qui interdit l'organisation de référendums de sécession au sein de régions sans le consentement préalable de tout l'État ». Le contraste avec Barack Obama est considérable. Alors que le président américain se concentrait fortement sur les idéaux, l'agenda discursif de la chancelière use d'arguments juridiques pour donner tort à la Russie.

Les mesures politiques identifiées par Angela Merkel correspondent à sa construction discursive. Tout d'abord, le gouvernement allemand accorde la priorité à « une résolution politique et diplomatique de la crise » à travers la création d'un groupe de contact. Ensuite, « les chefs d'État et de gouvernement de l'Union européenne » ont décidé de mettre en place un programme d'aide et de développement pour l'Ukraine, qui prévoit des ressources financières, la signature de l'accord d'association politique et des « contacts entre les personnes », dont

les signaux témoignant de la solidarité entre les individus [qui] seront également très importants, en particulier à l'est de l'Ukraine. Les jumelages de villes (dont il existe un grand nombre) et les autres contacts entre les sociétés civiles peuvent jouer un rôle essentiel dans ce rapprochement.
(Merkel 2014)

Pour finir, il est question des mesures punitives prises à l'encontre de la Russie, axées principalement sur les punitions à bas coût, telles que les interdictions de voyager, le gel des avoirs et l'annulation du sommet UE-Russie (DeYoung et

Faiola 2014). Bien que ces mesures puissent, comme les médias l'indiquaient alors (Espiner 2014), être liées à la forte interdépendance économique de l'Union européenne et de la Russie (les politiques plus agressives deviennent alors des politiques plus contraignantes), elles sont également conformes à la construction discursive d'Angela Merkel. Les mesures punitives sont des outils du 21^e siècle conçus pour *convaincre* la Russie d'emprunter la voie du progrès et de rejeter son modèle rétrograde davantage que pour la *punir*. Ces mesures fonctionnent par le biais de mécanismes juridiques qui, selon la chancelière allemande, constituent le cœur de l'élaboration d'une politique étrangère rationnelle.

Angela Merkel a à nouveau abordé ces thèmes dans ses allocutions suivantes, lorsqu'elle a, par exemple, été invitée à s'exprimer lors d'une conférence à Sydney devant l'institut Lowy de politique internationale en 2014. (Il s'agit d'un événement prestigieux organisé par l'institut Lowy pour aborder la place qu'occupe l'Australie sur la scène internationale.) Angela Merkel a tout d'abord mentionné l'Autre régressif et historique, avant de l'opposer à la modernité progressiste :

p. 109

Comment avons-nous pu en arriver là voilà cent ans ? Pourquoi les peuples et les pays se sont-ils battus ? Si l'on étudie la période qui a mené à la Première Guerre mondiale, un élément en particulier apparaît très clairement : le manque de communication entre les élites politiques des États européens et l'échec total de la diplomatie [...] En 1914, la suffisance nationale et la logique militaire implacable ont refusé d'écouter les politiques responsables et la diplomatie. En 2014, au contraire, nous les Européens aspirons à engager un dialogue et à trouver des solutions pacifiques, et ce peu importe la difficulté des négociations. Aujourd'hui, les 28 membres de l'Union européenne ont décidé de faire confiance au pouvoir de l'intégration économique, sociale et politique. Nous avons décidé de faire confiance à l'effet cohésif d'une communauté de valeurs partagées. Nous avons décidé de faire confiance aux institutions qui ont à cœur le bien commun européen. (Merkel 2014)

Angela Merkel a ensuite établi un lien entre la Russie et l'Autre régressif et historique :

Néanmoins, nous avons été témoins du fait que, même en Europe, demeurent des forces qui refusent les principes de respect mutuel ou de règlement des conflits par des moyens démocratiques ou d'État de droit. Il demeure des forces qui croient en la prétendue loi du plus fort et méprisent la force de la loi. C'est exactement ce qu'a fait la Russie lorsqu'elle a bafoué le droit international et annexé la Crimée au début de cette année. La Russie viole actuellement l'intégrité territoriale et la souveraineté de l'Ukraine. Elle voit en l'Ukraine, l'un de ses pays voisins, une partie de sa sphère d'influence. Après les horreurs engendrées par deux guerres mondiales et après la fin de la guerre froide, c'est l'ordre pacifique européen tout entier qui est remis en question. (Merkel 2014)

Il est important de souligner que la chancelière continue de mettre l'accent sur une perspective légaliste. Comme dans son allocution de mars, Angela Merkel définit très clairement la communauté politique concernée comme européenne et non pas transatlantique. De plus, selon Mme Merkel, les politiques diplomatiques priment sur la politique de sanction et représentent la marque de fabrique du modernisme progressiste :

L'approche poursuivie par l'Union européenne et ses partenaires pour surmonter la crise ukrainienne sert cet objectif. Tout d'abord, nous soutenons l'Ukraine à la fois politiquement et économiquement. Deuxièmement, nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour apporter une solution diplomatique au conflit en dialoguant avec la Russie. Troisièmement, nous avons imposé des sanctions économiques à la Russie dans une ampleur nécessaire et pour une durée nécessaire. L'objectif principal de cette approche est de sauvegarder la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'Ukraine et lui permettre ainsi de disposer de son avenir. (Merkel 2014)

p. 110 L'expression utilisée par Merkel est frappante ici : le droit de l'Ukraine de pouvoir « disposer de son avenir » ne figurait pas dans l'allocution prononcée en mars par la chancelière et évoque un discours régulièrement tenu par Barack Obama à ce sujet.

Angela Merkel a à nouveau revendiqué le droit que possède l'Ukraine de « choisir librement sa voie » dans son allocution de mars 2015 à l'université

d'Helsinki (Merkel 2015). Ces propos semblent faire écho à son allocution de novembre, mais indiquent davantage l'existence de deux sociétés en conflit : l'Europe et la Russie. La Russie cherchait à déterminer quelle communauté l'Ukraine choisirait. Hormis cette déclaration intrigante, les constructions discursives de la chancellerie allemande s'inscrivent dans la lignée des allocutions précédentes. Les États-Unis sont absents de l'allocution, contrairement à l'OTAN, dont il est fait mention à plusieurs reprises. Angela Merkel insiste fortement sur la modernité progressiste (« libérés des tensions issues de la confrontation Est-Ouest, nous avons pu renforcer notre coopération de manière permanente ces 25 dernières années ») et la légalité (« mais, en annexant la Crimée, la Russie a violé le droit international »). Angela Merkel a assuré aux Finlandais que :

Pour ces États [ceux qui se sentent menacés], l'important est de savoir qu'ils peuvent compter sur la solidarité de l'Alliance de défense transatlantique qu'est l'OTAN. C'est pourquoi nous avons mis en place des mesures supplémentaires pour certains partenaires de l'OTAN l'année dernière, aussi et en particulier dans votre région [...] Nous continuons à porter en priorité notre attention sur la défense collective de l'Alliance. Le principe de solidarité est ancré dans l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord. Il s'applique de manière égale à tous les membres de l'OTAN. (Merkel 2015)

Cependant, notons que, dans la continuité du thème de la diplomatie développé dans tous ses discours, Angela Merkel a insisté sur la nécessité de « rétablir la confiance » entre l'Europe et la Russie, notamment en faisant appel à l'une des institutions phares de la modernité progressiste, l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE).

En définitive, les allocutions d'Angela Merkel sur la question de l'Ukraine sont remarquablement cohérentes. Dans certains cas, et surtout en ce qui concerne la modernité progressiste, Angela Merkel et Barack Obama construisent leurs discours de manière similaire. Néanmoins, lorsqu'ils définissent la crise ukrainienne en des termes transatlantiques ou au regard d'idéaux démocratiques, la chancellerie allemande et le président américain divergent sérieusement, puisqu'Angela Merkel se concentre bien plus sur l'Europe en tant que Soi concerné et pertinent.

p. 111

La France

Dans ses allocutions et déclarations, le président français François Hollande, contrairement à Angela Merkel et Barack Obama, aborde la question de l'Ukraine essentiellement en termes d'identité française, se fondant ainsi sur les « valeurs » françaises pour établir la réponse de la France. Il s'agit ici d'un point de divergence dans la conception du Soi concerné et pertinent. Ce phénomène pourrait être annonciateur d'une potentielle résistance de la politique française à consentir à des efforts européens supplémentaires ou encore d'un refus de se conformer à une approche européenne. Ces divergences pourraient aussi, au contraire, laisser à la France l'espace politique nécessaire pour entreprendre des actions plus agressives. Néanmoins, la réticence qu'a manifestée la France à annuler la vente de son porte-hélicoptères Mistral à la Russie après l'invasion confirme plutôt la première interprétation (Tran 2015).

En 2014, François Hollande a entamé son allocution, qui dressait le bilan de la politique étrangère française, en établissant un récit de référence en matière de politique étrangère en évoquant expressément l'identité française et les valeurs qui en découlent pour justifier l'intervention de la France :

La France est consciente de l'extrême gravité de ces menaces. Face à elles, elle ne peut pas rester indifférente ou spectatrice. Ce ne serait pas conforme à son histoire, encore moins à notre statut *de membre permanent du Conseil de sécurité*. Ce ne serait pas compatible avec notre intérêt bien compris et avec notre vocation de *grand pays porteur de valeurs*. (italiques ajoutées) (Hollande 2014⁸)

Il est intéressant d'observer les contradictions entre les discours sur les valeurs démocratiques et ceux sur l'identité des « grandes puissances ». Le discours identitaire de « grande puissance » que tient la France n'est présent ni chez les Allemands ni chez les Américains. Le discours sur les valeurs démocratiques partage quant à lui quelques similarités avec celui des États-Unis (et dans une moindre mesure, avec le discours de l'Allemagne).

⁸ N.d.I.T : Retranscription officielle. Élysée. (2014, août 28). *Déclaration de M. François Hollande, Président de la République, sur les défis et priorités de la politique étrangère de la France, à Paris le 28 août 2014*. Défis et priorités de la politique étrangère de la France, Paris, France. <https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-13118-fr.pdf> (voir Annexe 2).

François Hollande place la France au centre, en tant qu'identité opérationnelle, et ce comportement se reflète également dans la place secondaire qu'attribue le président français à Angela Merkel :

J'ai saisi l'opportunité de la présence du Président Poutine et du Président Porochenko pour permettre qu'il y ait cette première rencontre. La présence d'Angela Merkel a été utile à ce moment. Depuis, la chancelière et moi-même avons poursuivi nos démarches pour tisser les fils, renouer les contacts. Nous y sommes parfois parvenus, mais nous n'avons pas pu obtenir jusque-là un règlement de la situation. (Hollande 2014⁹)

Alors que le récit initial de François Hollande met l'accent sur l'identité de « grande puissance » de la France et fait de cette dernière un acteur indispensable pour résoudre le conflit, le récit se modifie de manière subtile pour finalement inclure l'Allemagne. Lors d'une conférence de presse en 2015, François Hollande déclare même qu'« il y a un lien fort entre la France et l'Allemagne, parce que quand la France et l'Allemagne sont unies cela pèse non seulement en Europe, mais cela pèse partout dans le monde » (Hollande 2015¹⁰). Au cours de la même conférence de presse, François Hollande a souligné le devoir qui incombe à la France et à l'Allemagne (il ne mentionne ni l'UE ni les États-Unis), en tant que communauté politique concernée, de mener de futures négociations pour résoudre le conflit :

p. 112

Si nous réussissons, nous aurons évité une escalade dans le conflit. Cela ne veut pas dire qu'il n'y aura pas de risque demain que certains se mettent en travers. Si nous échouons, je ne me place pas dans cette hypothèse, mais elle existe et je ne veux pas la cacher — parce que je sais que c'est difficile. Si nous échouons, que dira-t-on ? Que la France et l'Allemagne, et j'insiste beaucoup là-dessus, la France et l'Allemagne ont fait en tant qu'Européens, en tant qu'amis de l'Ukraine, de la Russie, tout ce qu'elles

⁹ N.d.I.T : Retranscription officielle. Ibid.

¹⁰ N.d.I.T : Retranscription officielle. *Conférence de presse de M. François Hollande, Président de la République, sur les défis et priorités de la politique gouvernementale, à Paris le 5 février 2015.* (2015, 5 février). Défis et priorités de la politique gouvernementale, Paris, France. <https://www.vie-publique.fr/discours/193770-conference-de-presse-de-m-francois-hollande-president-de-la-republique>

pouvaient faire pour que ces deux grandes nations agissent. (Hollande 2015¹¹)

La différence entre les tons qu'adoptent François Hollande et Angela Merkel est saisissante. La chancelière allemande minimise son intervention directe, et, quand elle l'aborde, attribue autant, voire davantage, de mérite à François Hollande qu'à elle-même. François Hollande ne reconnaît quant à lui le mérite et la place d'égale de l'Allemagne qu'à la fin de son discours. Toutefois, lors de son allocution majeure sur l'Ukraine prononcée en 2014, le président français soutient qu'il est nécessaire de résoudre la crise rapidement et que « la France y est prête avec l'Allemagne », apparemment en adoptant un format dont il est pionnier (« Je fais une nouvelle fois la proposition de se réunir dans le format qu'on appelle maintenant "Normandie" — la marque est déposée ! — pour trouver un accord global ») (Hollande 2014¹²). Curieusement, François Hollande semble aussi définir la Russie en tant que membre de la communauté européenne, alors même qu'il sépare la France du reste de l'UE dans son discours :

La France et l'Union européenne souhaitent poursuivre l'approfondissement de nos relations avec la Russie. Parce que la Russie est un grand pays, parce que la Russie a également son destin sur le continent européen et qu'il y a un lien historique, culturel, économique entre la Russie et la France. (Hollande 2014¹³)

François Hollande part d'une perspective très nationaliste pour finalement inclure l'Allemagne. Ce changement d'état d'esprit concernant le Soi pourrait trouver son origine dans le rôle déterminant qu'ont joué les deux pays européens dans la négociation du protocole de Minsk. François Hollande en parle dans les termes suivants :

Il y a une semaine, la chancelière et moi-même prenions une initiative pour trouver une solution à ce trop long conflit ukrainien [...] Je veux surtout souligner ce qu'a été le rôle de la chancelière et la complémentarité de la

¹¹ N.d.l.T : Retranscription officielle. Ibid.

¹² N.d.l.T : Retranscription officielle. Élysée. (2014, août 28). *Déclaration de M. François Hollande, Président de la République, sur les défis et priorités de la politique étrangère de la France, à Paris le 28 août 2014*. Défis et priorités de la politique étrangère de la France, Paris, France. <https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-13118-fr.pdf> (voir Annexe 2).

¹³ N.d.l.T : Retranscription officielle. Ibid.

France et de l'Allemagne dans ce processus, qui permet à l'Europe d'être pleinement également engagée. Cet après-midi, nous serons au Conseil européen. Nous rendrons compte de la mission que nous avons remplie. Avec le Président Porochenko, nous ferons en sorte que l'Europe, elle-même, puisse appuyer ce processus. C'est un espoir sérieux pour l'Ukraine, même si tout n'est pas encore accompli. C'est aussi un soulagement pour l'Europe. C'est un bel exemple de ce que l'Allemagne et la France sont capables de faire au service de la paix. (Ambassade de France aux États-Unis 2014¹⁴)

p. 113 Dans sa construction discursive de la situation en Ukraine, François Hollande positionne exclusivement à la fois la Russie et l'Ukraine comme responsables de la crise. En ce qui concerne la Russie, le président français dit :

D'un côté, la Russie doit respecter la souveraineté de l'Ukraine, arrêter son soutien aux séparatistes et les amener à accepter un cessez-le-feu bilatéral. La Russie doit contrôler effectivement sa frontière et en terminer avec les transferts d'armes et de matériels. S'il était avéré que des soldats russes sont présents sur le sol ukrainien, ce serait bien sûr intolérable et inadmissible. (Hollande 2014¹⁵)

La précaution oratoire prise par François Hollande au moment d'évoquer la présence des soldats russes en Ukraine est étonnante compte tenu des rapports des médias et des images satellites de l'OTAN qui témoignent de mouvements de troupes et de matériel russes (Gowan et Gearan 2014). Soulignons également l'affirmation du président français selon laquelle l'Ukraine porte une part de responsabilité dans la crise :

¹⁴ N.d.l.T : Retranscription officielle. Élysée. (2015, février 12). *Déclaration conjointe de M. François Hollande, Président de la République, et Mme Angela Merkel, Chancelière fédérale allemande, sur l'accord de cessez-le-feu en Ukraine*, à Minsk le 12 février 2015. Accord de cessez-le-feu en Ukraine, Minsk, Belarus. <https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-13272-fr.pdf> (voir Annexe 3)

¹⁵ N.d.l.T : Retranscription officielle. Élysée. (2014, août 28). *Déclaration de M. François Hollande, Président de la République, sur les défis et priorités de la politique étrangère de la France*, à Paris le 28 août 2014. Défis et priorités de la politique étrangère de la France, Paris, France. <https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-13118-fr.pdf> (voir Annexe 2).

De l'autre, les autorités ukrainiennes doivent faire preuve de retenue dans les opérations militaires et décider d'une large décentralisation au bénéfice des régions russophones et écarter toutes provocations. (Hollande 2014¹⁶)

Il est à noter que François Hollande n'accorde *presque aucune attention* à la légalité des activités russes en Ukraine, contrairement à Angela Merkel.

Malgré ces dissemblances entre les discours de François Hollande, Angela Merkel et Barack Obama, il existe bel et bien une similarité. Le président français, à l'instar de ses homologues allemand et américain, évoque lui aussi la modernité progressiste, bien qu'il ne le fasse que brièvement : « La Russie ne peut aspirer à être une puissance reconnue du 21^e siècle sans respecter les règles ». En définitive, cependant, la construction discursive de François Hollande présente peu de similarités avec celles de Barack Obama ou d'Angela Merkel. Les discours de François Hollande définissent la situation dans des termes essentiellement français, en accordant peu de considération à la communauté européenne élargie et seulement à l'Allemagne, mais uniquement à la suite de son implication concrète aux côtés de la France.

p. 114

Conclusion

Ce chapitre a analysé les structures discursives des réponses américaine et européenne aux actions entreprises par la Russie en Ukraine, à travers le prisme analytique de la diplomatie triangulaire. Une telle analyse nous permet de mettre en lumière l'interaction complexe des discours et des identités qui en découlent. L'apport d'un tel éclairage permet ensuite d'identifier les liens qui unissent et ceux qui pourraient se distendre. Il existe des similarités et différences notables entre les quatre acteurs analysés dans ce chapitre. Le point commun à tous les discours, bien qu'à des degrés différents, est l'appel constant à ce que nous appelons la modernité progressiste, l'idée que la communauté concernée (européenne, occidentale, transatlantique et de l'UE) a transcendé les méthodes de gestion des relations internationales, telles que l'équilibre des puissances et les zones d'influence. Le discours de la modernité progressiste définit l'identité européenne,

¹⁶ N.d.I.T : Retranscription officielle. Ibid.

occidentale et/ou transatlantique. C'est en positionnant la Russie à l'opposé du Soi qu'elle est définie comme l'Autre, et le lien établi entre l'Autre régressif et le conflit et la guerre fait implicitement de la Russie une menace qui pèse sur le Soi.

Le Soi est défini par le modernisme progressif et, bien souvent, par les valeurs démocratiques partagées, mais *qui* est réellement le Soi ? Les réponses sensiblement divergentes à cette question ont des répercussions sur la cohésion et la coordination des politiques. Les différences d'identité du Soi mènent à une division dans les normes sous-jacentes qui apportent les réponses. Aux États-Unis, le président Barack Obama construit le Soi comme transatlantique dans ses discours. En Allemagne, Angela Merkel construit quant à elle le Soi comme étant européen, ce qui pourrait refléter le souhait allemand d'après-guerre de mener la politique étrangère dans le cadre d'institutions internationales (Hayes et James 2014). En France, le Soi est conçu comme la France elle-même ou la « France-en-tant-qu'Europe », ce qui reflète à nouveau probablement la culture stratégique française. Les discours européens (UE) reflétaient assez logiquement ceux d'Angela Merkel dans ce sens puisqu'ils soulignent l'UE en tant que Soi. En définissant le Soi, ces discours donnent de par leur nature du sens à l'Autre, qui, lui, est non démocratique, violent et historiquement régressif.

p. 115

Il est intéressant de noter la divergence qui réside dans la définition de la démocratie en tant que base de réflexion sur le Soi et l'Autre. Aux États-Unis, le discours de démocratie et/ou de liberté est puissant, façonne les conceptions du Soi et établit un lien entre l'Ukraine et le Soi, tout en positionnant la Russie en tant qu'Autre. Les discours sur la démocratie sont sensiblement absents des allocutions allemandes, européennes et françaises. Dans les allocutions européennes et allemandes, les constructions discursives légalistes du comportement russe prédominent, et contrastent de manière saisissante avec les constructions plus idéationnelles des États-Unis. Ces constructions peuvent elles aussi faire la lumière sur les discours politiques. Les États-Unis ciblent dans leur politique essentiellement la Russie en tant qu'acteur qui endosse le rôle du méchant sur la scène internationale. Alors que les discours allemands interpellent également la Russie, leur préoccupation principale est l'illégalité du *comportement* russe, plutôt que la *nature* de l'Autre russe. Dans le discours allemand, l'Autre est

historique : il s'agit de l'Europe historique, où la violence était endémique. Ainsi, par rapport au discours américain, les discours politiques allemands et européens sont bien moins antagonistes à l'égard de la Russie. Au-delà de ce clivage apparaissent des discours politiques qui mettent l'accent sur le développement politique et économique de l'Ukraine. Ces discours politiques sur le développement sont peu présents chez les Américains, alors qu'ils jouent un rôle crucial dans les allocutions chez les Allemands et les Européens. Les Européens ont fréquemment recours aux discours sur le développement, ce qui indique une tendance normative européenne à systématiquement faire évoluer la réflexion politique en accordant la priorité au développement.

Que nous révèlent ces premières conclusions sur les possibilités de stabilisation et cohésion politiques en Europe et aux États-Unis ? Elles nous indiquent que le comportement social naît de l'identité sociale. Des divergences dans la manière de s'identifier au Soi pourraient mener à un contraste des normes et donc à des disparités quant à la réponse politique ad hoc à apporter. Les constructions discursives divergentes du Soi (européen contre transatlantique) montrent une ligne de fracture potentielle considérable, dans laquelle l'unité politique pourrait être mise à mal par les changements de politique stratégique russe. Cette ligne de fracture est aggravée par la divergence qui existe entre les constructions discursives démocratique (laquelle juge la *nature* de l'Autre russe) et légaliste (plus intéressée, elle, par le *comportement* de l'Autre russe). Dans le contexte actuel, les deux types de jugements de l'Autre produisent des résultats politiques similaires. Cependant, les constructions discursives du Soi adoptées par les États-Unis et l'UE sont déjà différentes, et de la même manière, des constructions différentes de l'Autre créent une brèche dans laquelle la Russie pourrait s'engouffrer dans le but stratégique de diviser davantage les États-Unis et l'UE. Dans un discours prononcé en septembre 2015 devant l'ONU, Vladimir Poutine a condamné l'expansion de l'OTAN, ainsi que l'imposition aux ex-pays soviétiques d'un choix entre les identités de l'Est et de l'Ouest. Le président russe a ensuite encensé l'intégration économique réalisée par l'UE et l'Union économique eurasiatique. Vladimir Poutine a essayé ce faisant de réorienter le discours légaliste, tenu notamment par l'UE, pour qu'il fasse preuve de plus

d'indulgence par rapport à la Russie, tout en s'opposant au discours plus antagoniste des États-Unis.

Notes

1. Nous définissons le Soi comme une communauté sociopolitique construite socialement.

p. 116

Références

- Ashton, C. (2014). *Catherine Ashton Speech on EU Foreign & Security Policy to the European Parliament*. http://eeas.europa.eu/top_stories/2014/040414_ep_ashton_speech_en.htm. Accessed 29 Apr.
- Balzacq, T. (2005). The Three Faces of Securitization: Political Agency, Audience and Context. *European Journal of International Relations*, 11(2), 171–201.
- Balzacq, T. (2011). A Theory of Securitization: Origins, Core Assumptions, Variants. In T. Balzacq (Ed.), *Securitization Theory: How Security Problems Emerge and Dissolve* (pp. 1–30). New York: Routledge.
- BBC News. (2015). *Ukraine Crisis: Leaders Agree Peace Roadmap*. <http://www.bbc.com/news/world-europe-31435812>. Accessed 4 Apr 2016.
- Buzan, B., Wæver, O., & de Wilde, J. (1998). *Security: A New Framework for Analysis*. Boulder: Lynne Rienner.
- DeYoung, K, & Faiola, A. (2014). Despite Trying to Present a United Front, U.S. and Europe Still Diverge on Russia Policies. *Washington Post*. https://www.washingtonpost.com/world/national-security/2014/04/29/bcda6f50-cfcb-11e3-a6b1-45c4dffb85a6_story.html. Accessed Oct 26.
- Duffield, J. S. (1999). Political Culture and State Behavior: Why Germany Confounds Neorealism. *International Organization*, 53(4), 765–803.
- Embassy of France in the United States. (2014). *Crisis in Ukraine*. Last Modified May 27 Accessed October 26. <http://www.ambafrance-us.org/spip.php?article5403>
- Espiner, T. (2014). Sanctions: Potential Economic Damage. *BBC News*. Last Modified March 21 Accessed October 26. <http://www.bbc.com/news/business-26679452>
- Gowan, A., & Gearan A. (2014). Russian Armored Columns Said to Capture Key Ukrainian Towns. *Washington Post*. Last Modified August 28 Accessed October 26. <http://www.washingtonpost.com/world/russian-and-ukraine-troops->

[battle-in-south-prompting-fears-of-widescale-invasion/2014/08/28/04b614f4-9a6e-40f4-aa21-4f49104cf0e4_story.html](http://www.theguardian.com/world/2014/08/28/04b614f4-9a6e-40f4-aa21-4f49104cf0e4_story.html)

Guardian. (2014). *Agreement on the Settlement of Crisis in Ukraine—Full Text*. <http://www.theguardian.com/world/2014/feb/21/agreement-on-the-settlement-of-crisis-in-ukraine-full-text>

Hayes, J. (2012). Securitization, Social Identity, and Democratic Security: Nixon, India, and the Ties That Bind. *International Organization*, 66(1), 63–93.

Hayes, J. (2013). *Constructing National Security: U.S. Relations with India and China*. New York: Cambridge University Press.

Hayes, J., & James, P. (2014). Theory as Thought: Britain and German Unification. *Security Studies*, 23(2), 399–429.

Holland, J. (2012). Blair's War on Terror: Selling Intervention to Middle England. *The British Journal of Politics & International Relations*, 14(1), 74–95.

p. 117 Holland, J. (2013). Foreign Policy and Political Possibility. *European Journal of International Relations*, 19(1), 49–68.

Hollande, F. (2014). *François Hollande Reviews French Foreign Policy*. Last Modified August 28, 2014 Accessed April 29. <http://www.ambafrance-uk.org/Francois-Hollande-reviews-French>

Hollande, F. (2015). 5e conférence de presse du président François Hollande. *Office of the President*. Last Modified February 5 Accessed October 26. <http://www.elysee.fr/conferences-de-presse/article/5e-conference-de-presse-du-president-francois-hollande-2/>

Junker, J. (2015). Speech by President Juncker on “Reforming for Ukraine’s Future”, Reform Conference, Kyiv. *European Commission*. Last Modified April 28 Accessed October 26 http://europa.eu/rapid/press-release_SPEECH-15-4880_en.htm

Krebs, R. R. (2015). How Dominant Narratives Rise and Fall: Military Conflict, Politics, and the Cold War Consensus. *International Organization*, 69(4), 809–845.

Merkel, A. (2014). *Policy Statement by Federal Chancellor Angela Merkel on the Situation in Ukraine*. German Federal Government, Last Modified March 13, 2014 Accessed April 27. http://www.bundesregierung.de/Content/EN/Reden/2014/2014-03-13-regierungserklaerung-ukraine_en.html?nn=454918

Merkel, A. (2015). *Speech by Federal Chancellor Dr Angela Merkel at the University of Helsinki on "European Security and the Conflict in Ukraine"*. German Federal Government, Last Modified March 30, 2015 Accessed April 27. http://www.bundesregierung.de/Content/EN/Reden/2015/2015-03-30-merkel-helsinki_en.html

Mogherini, F. (2015). *Speech by High Representative/Vice-President Federica Mogherini at the Munich Security Conference*. http://eeas.europa.eu/state-ments-eeas/2015/150208_01_en.htm. Accessed April 29.

Obama, B. (2014a). Full Transcript: President Obama Gives Speech Addressing Europe, Russia on March 26. *Washington Post*. Last Modified March 26, 2014 Accessed April 26. http://www.washingtonpost.com/world/transcript-president-obama-gives-speech-addressing-europe-russia-on-march-26/2014/03/26/07ae80ae-b503-11e3-b899-20667de76985_story.html

Obama, B. (2014b). *Remarks by President Obama in Address to the United Nations General Assembly*. White House Office of the Press Secretary, Last Modified September 24, 2014 Accessed April 26. <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/09/24/remarks-president-obama-address-united-nations-general-assembly>

Obama, B. (2014c). *Remarks by President Obama to the People of Estonia*. White House Office of the Press Secretary, Last Modified September 3, 2014 Accessed April 26. <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/09/03/remarks-president-obama-people-Estonia>

p. 118 Obama, B. (2014d). *Statement by the President on Ukraine*. White House Office of the Press Secretary, Last Modified July 29, 2014 Accessed April 26. <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/07/29/statement-president-ukraine>

Obama, B. (2015a). *Remarks by President Obama to the United Nations General Assembly*. Office of the White House, Last Modified September 28 Accessed

October 26. <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/09/28/remarks-president-obama-united-nations-general-assembly>

Obama, B. (2015b). *Remarks by the President in State of the Union Address January 20, 2015*. White House Office of the Press Secretary, Last Modified January 20, 2015 Accessed April 26. <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/01/20/remarks-president-state-union-address-january-20-2015>

Reuters. (2014). *Poland, France, Germany call for Ukraine conference*. <http://www.reuters.com/article/us-ukraine-crisis-conference-idUSBREA2U1H720140331>. Accessed 4 Apr 2016.

Schimmelfennig, F. (2001). The Community Trap: Liberal Norms, Rhetorical Action, and the Eastern Enlargement of the European Union. *International Organization*, 55(01), 47–80.

Tran, P. (2015). *Mistral Dispute With Russia Settled, France Eyes Exports*. *DefenseNews*. Last Modified August 9 Accessed October 26 <http://www.defensenews.com/story/defense/naval/ships/2015/08/09/mistral-dispute-russia-settled-france-eyes-exports/31278439/>

Tusk, D. (2015). *Speech by Donald Tusk, President of the European Council to the European Parliament Strasbourg*. January 13 2015. Accessed April 29. <http://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2015/01/speech-by-donald-tusk,-president-of-the-european-council-to-the-european-parliament-strasbourg,-january-13th-2015/>



2.2 CHAPITRE 6

p. 119

La Russie joue le jeu (triangulaire) des sanctions

Christopher Patane et Cooper Drury

Les États-Unis ont depuis bien longtemps recours aux sanctions économiques, contre leurs adversaires, contre leurs parties neutres, et même contre leurs alliés. Les Américains ont eu recours aux sanctions (selon la définition qu'on leur donne) plus d'une centaine de fois depuis la Seconde Guerre mondiale. L'Union européenne (en tant qu'unité) a également utilisé les sanctions assez régulièrement ces dernières décennies, bien qu'elle ait eu recours à la contrainte économique moins souvent que les États-Unis. Depuis 1945, les États-Unis et les États qui constituent l'UE aujourd'hui ont imposé des sanctions à la Russie à plusieurs reprises. Ces sanctions n'ont finalement pas entraîné le moindre changement en Union soviétique. Bien que les sanctions puissent se révéler utiles pour éviter une agression future de la Russie contre l'Ukraine ou l'Europe, il est néanmoins peu probable qu'elles parviennent à contraindre Vladimir Poutine à cesser d'apporter son soutien aux insurgés prorusses en Ukraine ou à faire reculer l'armée russe de l'est de l'Ukraine et de la Crimée.

Selon la « théorie naïve des sanctions » (Galtung 1967), les sanctions économiques se servent du coût économique qu'elles engendrent pour contraindre un changement de comportement des États visés.

C. Patane (✉) · C. Drury

Department of Political Science, University of Missouri (Université du Missouri-Columbia), Columbia, MO, USA

© Les Auteur(s) 2018

V.L. Birchfield, A.R. Young (éds.), *Triangular Diplomacy among the United States, the European Union, and the Russian Federation* (Diplomatie triangulaire entre les États-Unis, l'Union européenne et la Fédération de Russie),

DOI 10.1007/978-3-319-63435-7_6

Cette logique suppose que l'État sanctionné voudra éviter de payer le coût des sanctions (qui s'élève à approximativement 3 % du PIB, soit une récession modérée selon les standards occidentaux) et changera ainsi son comportement ou ses politiques. Différentes versions de ce raisonnement existent, et traitent des menaces des sanctions, des sanctions de tiers ou des sanctions intelligentes (Morgan *et al.* 2014 ; Fisk 2000 ; Cortright & Lopez 2002). Cependant, toutes ces versions affirment que tant que les coûts économiques augmentent, les sanctions deviendraient proportionnellement plus efficaces.

p. 120

Contraindre un changement de politique par le coût économique qu'entraînent les sanctions représentait exactement l'intention des États-Unis, et plus tard de l'UE, lorsque les deux puissances ont imposé des sanctions ciblées contre des individus et organisations liées à l'annexion de la Crimée en mars 2014. Les puissances ont durci les sanctions en juillet, après que la Russie a affiché son soutien à la violence dans la région ukrainienne du Donbass. Les responsables russes ont justifié leur intervention en Ukraine en expliquant qu'ils s'inquiétaient pour le respect des droits humains des Russes vivant en Ukraine. Les responsables ont en outre revendiqué la légitimité de leurs actions en invoquant l'invitation à intervenir de l'ancien président Viktor Ianoukovitch et ont déclaré que leurs actions étaient soutenues par un précédent en droit international.

Actuellement, la Russie doit supporter les coûts économiques attendus en lien avec les sanctions, et les sanctions actuelles semblent effectivement avoir un impact direct et tangible. L'économie russe se contracte, le chômage augmente, et la disponibilité de certains produits se réduit à cause de l'embargo sur les importations alimentaires occidentales, ce qui fait augmenter le prix des produits alimentaires nationaux (Walker & Rankin 2014 ; Nemtsova 2015). De plus, le rouble a été dévalué, les standards de vie ont baissé, et les banques russes n'ont plus accès aux capitaux occidentaux. Une chute des cours du pétrole et des embargos alimentaires mutuels exacerbent les troubles économiques pour les entreprises et les citoyens russes (Tavernise 2015 ; Weafer 2015). Les dirigeants qui imposent ces sanctions économiques à la Russie cherchent ainsi à réunir un ensemble de conditions idéales pour contraindre un changement de politique.

Selon la « théorie naïve des sanctions », la Russie devrait bientôt faire des concessions.

Seulement, de telles concessions ou signes encourageants vers une acceptation ne se sont pas matérialisés. Au contraire, le soutien de l'opinion publique pour le régime de Vladimir Poutine se renforce par rapport aux taux d'approbation relativement bas qu'il a connus après les manifestations de 2011 et 2012. Les sanctions occidentales, qui cherchent à accroître la pression exercée sur Vladimir Poutine afin qu'il modifie ses politiques étrangères, semblent en fait consolider le régime du président russe. Il existe dans la littérature qui traite des sanctions de nombreux exemples de leur inefficacité (Drury 1998 ; Hufbauer *et al.* 1990). Le taux d'efficacité des sanctions ne fait pas l'objet d'un consensus chez les spécialistes, mais ceux-ci s'accordent à dire que la plupart des sanctions font long feu. Certaines recherches montrent que les sanctions peuvent même se révéler contreproductives. Néanmoins, il n'existe pas de raisonnement à grande échelle sur la manière dont un dirigeant, comme Vladimir Poutine, est capable à la fois d'éluder l'effet négatif des sanctions, mais aussi de les utiliser pour consolider sa position. Il n'existe par ailleurs que peu de recherches sur les raisons pour lesquelles un dirigeant adopte des approches différentes en fonction des émetteurs de sanctions.

p. 121

Dans les sections suivantes, nous utilisons l'approche de la diplomatie triangulaire pour démontrer la manière dont Vladimir Poutine a non seulement minimisé les coûts nationaux des sanctions, mais aussi tenté de perturber la coopération transatlantique. Nous examinons quels effets les sanctions occidentales ont produits sur le régime russe. Nous analysons aussi la manière dont Vladimir Poutine a évité de se voir reprocher les conséquences des sanctions par l'opinion publique russe, ainsi que les efforts que le président russe a déployés pour diviser les membres de l'UE sur la question du renouvellement des sanctions. Nous estimons ensuite la manière dont ces sanctions ont permis à Vladimir Poutine de se maintenir au pouvoir, de justifier plus encore ses politiques tout en rejetant la responsabilité des troubles économiques sur certains acteurs extérieurs. Pour effectuer cette analyse, nous nous concentrons sur la manière dont les médias d'État russes ont considéré les sanctions. Notre raisonnement repose en

effet sur la manière dont le gouvernement russe a géré les effets des sanctions économiques. Comme en témoigne la stabilité du haut taux d'approbation publique à Vladimir Poutine, la Russie est parvenue à convaincre l'opinion publique que les sanctions et la crise économique représentent deux preuves d'une agression occidentale et que le pays a saisi cette opportunité pour renforcer ses relations commerciales avec certains États non occidentaux et restaurer l'indépendance économique de la Russie, tout en s'efforçant de rompre la coordination des sanctions transatlantiques.

De manière générale, lorsque les acteurs du gouvernement russe mentionnent les sanctions, ils tendent à se concentrer sur le préjudice économique qu'elles causent à l'Union européenne. Ils expliquent notamment que les sanctions portent finalement davantage atteinte aux États européens qu'à la Russie et définissent ainsi l'UE comme un acteur *déraisonnable* et *immoral*. Au contraire, lorsque la Russie évoque les mêmes actions réalisées cette fois par les États-Unis, elle insiste davantage sur l'*agression*. La Russie définit les États-Unis comme un acteur endossant le rôle du tyran agressif sur la scène internationale, et non pas comme un acteur déraisonnable et irresponsable envers son peuple. À l'heure actuelle, bien que ces efforts remportent un succès au niveau national (Vladimir Poutine continue de profiter d'un large soutien en Russie), ils ne se sont pas avérés suffisants pour que les États-Unis et l'UE compromettent le maintien des sanctions, et ce malgré la réticence témoignée par certains États membres de l'UE.

Survie politique et conséquences des sanctions

La Russie, État autoritaire sous l'égide du solide réseau d'élites de Vladimir Poutine, pourrait réagir aux sanctions différemment d'une démocratie. En effet, puisqu'un gouvernement autoritaire ne se soucie généralement de l'opinion publique que lorsque les masses s'agitent, le régime peut ignorer la plupart des coûts qui pèsent sur la population. Le régime russe s'assurera plutôt de bénéficier du soutien de son petit groupe de partisans de l'élite¹. Vladimir Poutine pourra alors soit détourner les fonds de l'État, soit générer des recettes depuis des exportations de ressources afin de fournir des biens privés à ces élites, en

échange de leur soutien. Ces biens privés pourront prendre la forme d'un soutien financier de la part de l'État ou, comme nous le démontrerons ci-après, de contrats lucratifs et exclusifs portant sur des projets dans le secteur de l'énergie. Au vu de la capacité avec laquelle le régime russe fait face à l'opposition politique et maintient la cohésion d'une coalition d'élites depuis longtemps, nous nous attendons à ce que la Russie accuse les sanctions d'être la cause des problèmes économiques actuels. Elle fera également usage de mesures visant à rassurer le public et les élites du caractère en grande partie temporaire de la situation.

p. 122

En général, les sanctions entraînent des externalités négatives pour la population nationale de l'État visé par les sanctions. Peksen (2009, 2011) explique que la contrainte économique engendre pour la population touchée des conditions défavorables aux droits humains et qui portent atteinte à la santé publique, et ce avant d'affecter les élites. Les sanctions incitent également les gouvernements visés à renforcer le contrôle de l'État et à saper la démocratie (Peksen & Drury 2010). La théorie de ces auteurs se fonde sur l'idée que les élites du régime en place s'efforcent de se prémunir de toute pression ou souffrance découlant des sanctions pour les faire subir aux populations.

Les opulents palais de Saddam Hussein, révélés au public pendant l'invasion du Koweït, servent d'exemple le plus parlant de cette théorie des élites qui minimisent les coûts des sanctions envers eux-mêmes pour les rejeter sur la population. C'est l'auteur Rowe (2001) qui offre la meilleure compréhension de ce phénomène. Rowe (2001) démontre qu'à travers le contrôle du marché, le régime de l'apartheid en Rhodésie a pu neutraliser le pouvoir politique exercé dans les plantations de tabac, pour ensuite transférer ce pouvoir aux nouveaux partisans du régime, les industriels urbains. Bien que le régime de Ian Smith ait fait face aux contraintes démocratiques, ils ont été en mesure de changer complètement leur base de soutien en l'élite qui deviendrait son allié loyal et dépendant au long de la guerre civile².

La théorie de la « survie politique » de Bueno de Mesquita *et al.* (1999) présente des arguments qui rendent compte de la manière dont un régime visé par les sanctions y répond. Expliquée simplement, cette théorie affirme que, afin de se maintenir au pouvoir, les dirigeants doivent satisfaire leur « coalition

gagnante», soit au moins la moitié de ceux impliqués dans la sélection de ce dirigeant (ils sont appelés le « sélectorat »). Dans une démocratie, cette coalition représente une majorité des votants, soit un groupe très étendu. Dans un État autoritaire, la coalition gagnante est constituée de petits groupes d'élites, généralement des militaires et des personnes du monde des affaires. Ainsi, les dirigeants peuvent fournir des biens privés à ces élites pour consolider leur position.

Les Sanctions comme bouc émissaire

L'utilisation des sanctions contre la Russie, qui visent au départ à contraindre un changement de politique à travers l'imposition de coûts économiques, fournit en fait à Vladimir Poutine un exemple concret des tentatives étrangères qui visent à miner le régime et affaiblir le pays. Les sanctions, outre leur impact réel sur l'économie russe, peuvent être accusées d'être la cause des troubles économiques et qualifiées de preuves d'une agression étrangère. Elles témoignent aussi de la nécessité des grandes qualités de dirigeant de Vladimir Poutine pour préserver l'indépendance, la souveraineté et l'honneur de la Russie.

p. 123

Bien que la Russie soit actuellement confrontée à une crise économique qui résulte de la combinaison de la chute des cours mondiaux du pétrole et des sanctions imposées par l'Occident, le régime russe n'a à souffrir d'aucune croissance de l'opposition nationale en conséquence (Bowler 2015 ; Krauss 2015). Vladimir Poutine est plutôt en mesure de changer la perception nationale en accusant les sanctions occidentales d'être la cause des problèmes économiques auxquels est actuellement confrontée la Russie. En accusant la crise économique d'être le résultat d'un complot fomenté par des puissances étrangères abusives, le président russe peut gagner le soutien de l'opinion publique tout en détournant son attention des choix hasardeux opérés en matière de politique économique.

Puisque les sanctions sont imposées par des États qui exigent un changement de comportement de l'État ciblé, toute situation d'imposition de sanctions fait peser une certaine menace étrangère inhérente sur l'État. Les sanctions témoignent à la fois d'une opposition à l'État qui se voit imposer les sanctions et d'une certaine forme de polarisation des débats diplomatiques et

déclarations publiques, tout en s'efforçant de contraindre l'État visé. Ces conditions permettent au dirigeant d'un État visé par les sanctions de rallier du soutien puisque les sanctions prouvent concrètement la menace étrangère. Les sanctions imposées par les États-Unis et l'UE à la Russie permettent à Vladimir Poutine de déclarer que, plutôt que de punir quelques individus pour l'invasion de l'Ukraine, les ennemis étrangers cherchent à déstabiliser le pays tout entier. Par l'usage de ces arguments, le président russe parvient à rallier le soutien de l'opinion publique et à se maintenir au pouvoir, et ce même dans un contexte de difficultés économiques de plus en plus marquées.

Si la Russie est confrontée à un effort concerté pour l'empêcher de venir en aide aux Russes ethniques d'Ukraine, de se développer économiquement et de rétablir sa position sur la scène politique internationale, le régime russe peut aisément défendre la position selon laquelle la domination continue de Vladimir Poutine est nécessaire pour affronter autant de défis. Les menaces extérieures requièrent de grandes qualités de dirigeant de la part de politiciens qui résisteront à l'agression étrangère. En outre, il est possible de définir ces grandes qualités de dirigeant comme étant nécessaires pour établir des relations politiques et économiques internationales qui protégeront la Russie contre d'autres agressions occidentales.

Si la Russie souhaite imputer les problèmes économiques aux puissances occidentales agressives et belligérantes qui tentent de déstabiliser la Russie, le gouvernement doit être en mesure de diffuser ce message à la population russe. Pour ainsi dire, peu importe si le public et les gouvernements étrangers croient en ces déclarations. Il s'agit ici de convaincre la population russe que les sanctions représentent la preuve d'une menace étrangère et sont la cause des difficultés économiques auxquelles est confrontée la Russie. Il s'agit aussi de persuader que les qualités de dirigeant de Vladimir Poutine devraient être conservées et sont nécessaires pour résoudre ces problèmes. En faisant usage de sources provenant des médias d'État russes, la partie suivante étudie les déclarations des responsables du gouvernement russe et leurs tentatives pour imputer les coûts engendrés par les sanctions aux États qui les imposent et ainsi en décharger le régime russe.

p. 124

Résister aux sanctions

Nous nous fondons sur des articles relatifs aux effets des sanctions publiés dans des sources de médias d'État russes. Ces différentes sources montrent la manière dont le gouvernement russe conçoit la crise économique actuelle au sein du pays, et les raisons pour lesquelles il ne faut pas en accuser Vladimir Poutine. Les rapports émanent de l'agence de presse *Tass*, de la chaîne de télévision *RT* et de l'agence de presse *Sputnik* (auparavant *RIA Novosti*). Ces trois réseaux de médias sont la propriété de l'État russe et pratiquent un journalisme prorégime en ce qui concerne les sanctions occidentales et les conditions en Russie. Ces médias sont des sources clairement partiales faisant état d'évènements de l'actualité, mais ce n'est pas ce qui nous intéresse ici. Nous nous penchons plutôt sur l'habillage médiatique du gouvernement russe. Nous utilisons ces sources pour illustrer la rhétorique développée par Vladimir Poutine afin de tirer un avantage politique des sanctions.

Les réseaux de médias s'adressent à un public étranger plutôt qu'à la population russe, dont le soutien doit être nécessairement assuré par le régime. Néanmoins, ces médias donnent un aperçu de la manière dont le gouvernement habille médiatiquement les sanctions, les interactions entre la Russie et l'Occident et les problèmes économiques du pays. De plus, ces changements interviennent parallèlement à des décisions de renforcement du contrôle étatique sur les médias en Russie (Terault-Farber 2013). En opérant une distinction entre les organisations médiatiques orientées vers la Russie et vers l'étranger, le régime russe pourrait être mieux à même de gérer sa communication. Il pourrait ainsi disposer d'un « monopole » renforcé sur l'information délivrée en Russie, renforçant ainsi sa capacité à engranger le soutien de l'opinion publique par le biais des médias d'État (Edmond 2013). Nous nous appuyons, si nécessaire, sur des sources de médias occidentaux, dans le but de recueillir des informations ou des déclarations complémentaires mentionnant la réponse de la Russie aux sanctions économiques.

Dans ce contexte de mauvaises conditions économiques, le gouvernement russe n'accuse pas directement les sanctions, mais tend à considérer les sanctions de l'une des trois manières suivantes. Premièrement, le gouvernement

les considère comme une preuve d'une menace étrangère sérieuse qui pèse sur la Russie. Il représente cette menace principalement comme l'engagement pris par les États-Unis et l'UE dans le but de déstabiliser la Russie et de l'empêcher d'étendre son influence sur la scène internationale. Deuxièmement, le gouvernement russe admet quelque peu les problèmes économiques qui touchent la Russie, mais utilise plutôt la rhétorique de la menace extérieure pour justifier une sorte de transition économique. Plutôt que de chercher à améliorer les relations avec l'Occident, le gouvernement défend que les sanctions démontrent que la Russie doit chercher à entretenir des relations commerciales plus étroites avec l'Asie. Dans le même temps, le gouvernement encourage à poursuivre les efforts nationaux russes pour faire redémarrer l'économie et à se défaire de la dépendance perçue envers l'Occident. Troisièmement, le gouvernement affirme que les sanctions portent davantage atteinte aux parties qui imposent les sanctions qu'à la Russie. Au lieu de contraindre le gouvernement russe à changer son comportement, les médias d'État déclarent que les coûts des sanctions sont bien supérieurs pour les États-Unis et l'UE, particulièrement compte tenu des tensions diplomatiques qui existent au sein de la coalition. Ces trois tactiques coïncident avec des cotes de popularité relativement élevées et stables de Vladimir Poutine. Les Russes ne semblent pas tenir Vladimir Poutine pour responsable de ces conditions économiques. Ils prônent généralement plus de dureté dans les relations avec l'Occident et sont dans l'ensemble favorables à une intervention continue en Ukraine. Ainsi, il n'existe que peu de raisons de croire que les sanctions seront susceptibles de contraindre Moscou à changer ses politiques.

p. 125

La Crise économique et les sanctions comme menace extérieure

Les médias d'État, et la manière dont ils présentent les déclarations publiques des responsables du gouvernement, caractérisent les sanctions occidentales et les problèmes économiques persistants en Russie comme une menace extérieure et une grande opportunité économique. Alors que les médias occidentaux évoquent les dommages causés à l'économie russe, liés notamment au fait que les banques russes restent exclues des capitaux occidentaux, et l'inquiétude des

consommateurs quant aux hausses des prix des biens essentiels, les sources russes n'adoptent quant à elles pas cette conception (Boghani 2015). Les médias d'État russes reconnaissent bien l'existence du ralentissement économique en Russie, mais les sources et les journalistes tendent à éviter de rejeter la faute sur l'imposition des sanctions. Ils défendent plutôt un point de vue selon lequel ce ralentissement est principalement causé par la baisse des cours du pétrole (Weafer 2015).

Les médias d'État russes définissent plutôt les sanctions comme preuve d'un large effort intentionnel de l'Occident entrepris dans le but de déstabiliser la Russie. Selon Vladimir Poutine, les sanctions ne servent pas à punir la Russie pour son intervention en Ukraine, mais sont imposées pour s'assurer que la Russie ne se développe pas économiquement ni ne reprenne son rôle de grande puissance. Par exemple, en septembre 2015, un membre du Conseil de la fédération a affirmé que la politique américaine était « infectée par un virus anti-russe » et que les États-Unis imposaient des sanctions afin d'assurer leur hégémonie mondiale (« Washington Infected » 2015). En défendant que le président Barack Obama cherchait spécifiquement à causer du tort à la Russie et à générer des sentiments antirusses au sein de la population américaine, un porte-parole du ministère des Affaires étrangères russe a fait écho à ces revendications (« Americans Are Not Enemies of Russia » 2015).

Les rapports des médias d'État faisant état des augmentations du nombre de troupes de l'OTAN consolident ces déclarations. Les rapports affirment en effet que de tels déploiements constituent une preuve de la volonté des États-Unis d'entrer en conflit armé avec la Russie et de leur tentative de renforcer leur contrôle des affaires des membres de l'OTAN en Europe de l'Est (« US is Preparing for Potential War » 2015). Ce récit de la menace extérieure continue au-delà du débat sur les sanctions occidentales, mais s'étend également à d'autres décisions agressives prises à l'encontre de la Russie, telles que la modernisation de vingt armes nucléaires stockées en Allemagne (« War of Words Unleashed » 2015) ou l'expansion de l'OTAN définie comme la cause d'une crise des intérêts russes en Ukraine (Amos 2015). Cependant, certains rapports des médias d'État

minimisent les capacités de l'OTAN dans les pays baltes et la capacité des États-Unis à défendre ces membres (« NATO Unable to Defend Baltics » 2015).

p. 126

Selon les médias d'État, les sanctions économiques ne sont pas la cause de la chute des cours du pétrole. Des sources telles que *RT* ou *Sputnik* tendent à ignorer le débat sur la crise économique, pour se concentrer plutôt sur la reconstruction économique de la Russie (comme analysé ci-après). Dans ces sources, les sanctions (lorsqu'elles sont mentionnées) sont définies comme résultant des actions américaines abusives qui cherchent à affaiblir la Russie dans le but d'assurer l'hégémonie américaine sur l'Europe et sur le reste des affaires internationales. Ces revendications sont appuyées par des exemples témoignant du comportement militaire agressif des États-Unis et de l'OTAN. Cependant, dans le même temps, d'autres exemples illustrent l'incompétence et l'inanité américaines, laissant donc entendre que de telles initiatives n'entraîneront aucune conséquence néfaste pour la Russie.

Ce récit de l'incompétence américaine figure dans la seconde catégorie de déclarations rencontrées dans les médias d'État. Face à un effort concerté de l'Occident entrepris pour nuire à la Russie, c'est la Russie qui en sortira plus forte. Les sanctions ne menacent pas la prospérité économique russe, mais engendrent une nouvelle détermination à bâtir l'économie de manière nationale et à diversifier davantage les relations économiques de la Russie en s'associant avec des États non occidentaux.

Les Sanctions comme force motrice

La manière dont les médias d'État justifient la politique économique menée après le début des sanctions suit certaines des stratégies adoptées par un État qui cherche à réduire le coût des sanctions, telles que décrites par Galtung (1967). Lorsque les responsables russes mentionnent les coûts économiques des sanctions, ils déclarent généralement que de tels coûts participent uniquement à renforcer la détermination de la Russie à répondre à de nouvelles demandes économiques. Les responsables n'accusent pas directement les sanctions et n'acceptent pas les coûts qui en découlent (en particulier les sanctions imposées plus tardivement qui limitent l'accès des capitaux occidentaux aux banques d'État

uniquement), mais utilisent les sanctions pour justifier publiquement l'éloignement par rapport à l'Occident et la recherche d'autres partenaires économiques.

p. 127

Les rapports des responsables russes et des médias d'État abordent cette dimension de la réponse de deux manières différentes. Premièrement, ils minimisent la crise économique en la définissant comme facile à gérer, et décrivent toute épreuve qui en découle comme temporaire. Deuxièmement, ils affirment que les Russes « relèvent » le défi de remplacer les biens et les capitaux occidentaux perdus tout en établissant des relations commerciales avec des partenaires non impliqués dans les sanctions.

Le président Vladimir Poutine a directement fait référence au récit de force nationale lorsque, dans une déclaration publique, il a affirmé que les Russes avaient « [...] stabilisé la situation [...] principalement parce que l'économie russe a accumulé une réserve suffisante de force intérieure » (Dyomkin & Heritage 2015). Le président russe a fait cette déclaration devant un groupe constitué de chefs d'entreprises et de politiciens russes et étrangers. Cette formule définit les coûts des sanctions comme un obstacle temporaire, rapidement surmonté à l'aide de cette « force intérieure ». En plus d'appeler les acteurs nationaux à stimuler le développement économique, la Russie cherche à remplacer les sources perdues de capitaux occidentaux et de produits de haute technologie.

La Russie a tout d'abord cherché à compenser la perte des ventes d'énergie à l'Europe en augmentant ses exportations vers la Chine, vers les pays européens qui n'imposent pas de sanctions pour compenser les équipements de haute technologie, et vers les États du Moyen-Orient pour fonder des coentreprises de production énergétique (« Russia Turns to Arab States » 2015). À titre d'exemple, la Russie et la Grèce ont consenti à la création d'une coentreprise pour le TurkStream, une refonte du projet de gazoduc South Stream qui avait été annulé. La Vnesheconombank (VEB), l'une des cibles des sanctions occidentales visant les capitaux, constitue la principale partie prenante du côté russe (« Russia, Greece Sign €2bn Deal » 2015). En outre, les articles relatifs à des événements économiques, tels que le Forum économique mondial de Saint-Pétersbourg, mentionnent la forte participation de représentants d'entreprises étrangères (Nemtsova 2015).

Les médias d'État ont à plusieurs reprises mentionné les coûts directs engendrés par les sanctions occidentales en Russie, mais uniquement pour affirmer qu'elles n'entraîneront aucune conséquence à long terme. Pour citer un exemple, si un article accuse les sanctions de causer la chute du rouble, il dresse alors très rapidement un inventaire des prévisions concernant les augmentations d'exportations énergétiques aux partenaires commerciaux asiatiques. Ces articles se concluent de manière positive en affirmant que les vastes richesses minières et énergétiques russes suffiront à attirer de nouveaux consommateurs étrangers, d'une part, et des investissements d'États qui n'imposent pas de sanctions, d'autre part (« Summing Up » 2014, « Back with a Bang » 2015).

La stratégie illustrée par ces déclarations publiques et rapports des médias d'État consiste à minimiser les coûts économiques réels des sanctions. Cette stratégie met également l'accent sur les perspectives de croissance future provenant de Russie et des relations commerciales avec les États non occidentaux et qui n'imposent pas de sanctions. En ce sens, les sanctions servent à la fois de justification et d'exemple témoignant de la nécessité de telles relations commerciales. En outre, lorsque les déclarations ou rapports mentionnent les coûts directs des sanctions, c'est uniquement pour souligner les avantages indirects liés aux richesses en ressources et aux opportunités d'investissement, qui résoudront tôt ou tard les problèmes économiques de la Russie.

p. 128

Lorsque ces déclarations côtoient le récit permanent qui définit l'Occident comme abusif, les sanctions deviennent un raccourci facile pour tous les problèmes perçus par la Russie avec l'Occident. Ces discours renforcent considérablement l'idée selon laquelle les États-Unis constituent un ennemi cherchant à punir la Russie parce qu'elle tente de réaffirmer sa puissance et de protéger les Russes ethniques dans son proche voisinage. Selon ces discours, ces puissances tentent de priver la Russie des marchés énergétiques, de la technologie et des capitaux. En réponse à cela, les Russes se sont unis pour aider à redresser l'économie.

Lorsque les médias d'État russes évoquent les acteurs étrangers, ils font référence aux États-Unis et à l'UE de manière différente. Les déclarations concernant l'UE se concentrent sur le préjudice économique causé aux États

membres en raison des sanctions. Les déclarations affirment que des événements tels que les licenciements (« Finland's Dairy Giant » 2015) et les pertes agricoles (« German Farmers » 2015 ; « French Farmers » 2015) ont été causés par les sanctions imposées par les États-Unis et l'UE et par l'embargo alimentaire imposé en représailles. Les articles portent rarement sur les raisons pour lesquelles les acteurs européens maintiennent les sanctions, et lorsqu'il s'agit de rejeter la responsabilité, les sanctions sont imputées aux manipulations et aux pressions de l'Allemagne ou, en particulier, des États-Unis (« Merkel's "Anti-Russian Front" » 2015 ; « Russian Foreign Ministry » 2016).

Les allusions à l'UE font également grand cas de toute mention au fait que l'Europe occidentale s'oppose à l'existence et à l'extension des sanctions. Ces allusions glorifient généralement les déclarations des partis politiques (« Lift Them! » 2016), des ministres de gouvernements (« EU Should Lift » 2015), ou d'autres acteurs (« French Parliament » 2016) qui appellent à une levée des sanctions. Ces rapports ne font pas état d'une quelconque levée des sanctions, mais bien seulement du fait que certains en UE s'accordent à dire que les sanctions portent davantage atteinte à l'UE qu'à la Russie.

Par conséquent, l'UE est perçue comme un acteur déraisonnable ou malavisé causant simplement du tort à ses propres citoyens. Cet angle de vue semble permettre à la Russie de se convaincre que l'un de ses adversaires n'est pas un réel opposant, mais souffre de faibles voire mauvaises qualités de dirigeant. L'UE reste un voisin et un partenaire commercial proche de la Russie. C'est pourquoi définir l'UE comme un acteur simplement malavisé permet aux Russes de poursuivre les relations commerciales (même si la Russie a imposé quelques contre-sanctions) et surtout de coopérer à nouveau à l'avenir, sans devoir réécrire leurs déclarations passées.

p. 129

Les médias d'État russes dressent deux portraits nettement différents du même comportement adopté par l'UE et par les États-Unis. Ils considèrent l'UE en se concentrant principalement sur la souffrance économique que les États membres de l'UE s'imposent inutilement. En revanche, plutôt que d'être définis en fonction d'arguments économiques, les États-Unis sont représentés comme un

agresseur direct, cherchant uniquement à déstabiliser la Russie et à manipuler ses alliés, jusqu'à créer un risque de conflit militaire.

Ces déclarations estiment que les sanctions font partie d'un effort plus large des États-Unis pour affaiblir la Russie et maintenir la domination américaine. Les déclarations évoquent des comportements des États-Unis, tels que leur intervention en Lybie, la manipulation des protestations de 2014 au Maïdan dans le but de mener un coup d'État contre Ianoukovitch (« US Ready to Destroy » 2015), et le développement de « technologies des révolutions de couleur » pour induire un changement de régime (« Risks are High » 2015). Les médias d'État établissent aussi un lien entre l'imposition de sanctions par les États-Unis et leurs engagements croissants envers les membres de l'OTAN, assurant qu'il s'agit là d'actes agressifs plutôt que d'actes défensifs (« NATO Military Buildup » 2015). Les déclarations des médias d'État étendent cette définition du comportement américain au domaine économique : des sources russes affirment que le transfert de la comptabilisation des cours du pétrole en roubles et en yuans empêchera la « dictature du dollar » américain de nuire davantage aux marchés russes (« Putin: Russian Economy » 2014). De manière générale, alors que ces déclarations se concentrent sur le préjudice économique lorsqu'elles abordent l'UE, les sanctions américaines sont quant à elles définies comme un élément d'une stratégie globale déployée qui vise à réduire la puissance de la Russie ; différents acteurs garantissent des réponses différentes face à un même comportement.

Les deux récits simultanés (selon lesquels les sanctions constituent une tentative étrangère visant à causer du tort à la Russie, mais qu'elles sont incapables de réellement porter atteinte à la Russie) forment ensemble une stratégie convaincante pour Moscou. En admettant les sanctions et en les définissant comme une ingérence et un abus étrangers, Vladimir Poutine peut appeler tous les Russes à se préparer à renforcer la Russie et à s'appuyer sur les qualités de dirigeant du président. Cependant, si les sanctions étaient réellement accusées d'être la cause du ralentissement économique, comme beaucoup de médias d'actualité occidentaux en attestent, les États-Unis et l'UE apparaîtraient alors comme étant en position de force. Établir une distinction entre les États-Unis et l'UE sert à renforcer cet avantage pour la Russie. En se concentrant sur les

coûts économiques assumés par les Européens, il est possible de détourner l'attention des coûts payés par les Russes. Cette stratégie permet aussi au gouvernement de tenter de désunir les membres de l'UE sur la question du maintien des sanctions (voir partie suivante). De plus, en définissant les sanctions américaines comme un élément d'une stratégie de déstabilisation plus agressive, mais désespérée, la Russie peut rallier le soutien de sa population, tout en évitant d'aborder les questions concernant l'absence de préjudice économique causé aux États-Unis, étant donné la relation commerciale limitée entre Washington et Moscou.

p. 130 En définissant les sanctions comme une menace étrangère (quoiqu'inefficace), les déclarations des responsables et des rapports des médias d'État détournent davantage l'attention des coûts économiques en affirmant que les sanctions sont bien plus préjudiciables aux États-Unis et à l'UE (bien qu'elles puissent avoir un impact à courte durée en Russie). En ce sens, les déclarations des médias évoquent différents aspects des sanctions relatifs aux deux acteurs que sont l'UE et les États-Unis. Les déclarations qui se concentrent sur l'UE font référence au préjudice économique causé aux États membres. Elles utilisent également la promesse d'accords économiques futurs qui tenteront de diviser les États membres. Ces déclarations font référence à l'éloignement de la Grèce, de la Hongrie et de l'Italie, de la coalition de sanctions de l'UE et à la rupture effective de leur soutien au maintien des sanctions.

Les déclarations concernant les États-Unis se concentrent bien davantage sur la relation antagoniste inhérente existante entre Moscou et Washington. Ces déclarations affirment que les sanctions sont le résultat d'une tentative des décideurs politiques américains de déstabiliser la Russie et qu'il s'agit là d'un effort visant à dresser l'UE contre la Russie. Cette deuxième affirmation russe définit les États-Unis comme un acteur tentant de convaincre l'UE d'agir contre ses propres intérêts (et ainsi continuer à accepter un préjudice économique) dans le but de satisfaire davantage son ambition d'affaiblir la Russie. Pour les Russes, l'UE semble malavisée et est donc finalement « rachetable », alors que les États-Unis endossent le rôle d'opposant ou d'ennemi.

Ces sources russes affirment que le maintien des sanctions engendre des coûts qui servent principalement à accroître l'agitation et l'incertitude en Europe, à défaire l'alliance transatlantique et à permettre à la Russie de diviser davantage ces États.

Les Sanctions comme dommages collatéraux

À ce double récit relatif aux sanctions des États-Unis et de l'UE viennent s'ajouter les arguments selon lesquels les sanctions imposées à la Russie portent davantage atteinte aux États qui imposent les sanctions qu'à la Russie ou sa population. En effet, la plupart des articles sous-entendent en fin de compte que les sanctions entraînent une perte de ressources et de commerce pour l'Occident, puisqu'ils s'isolent du commerce pratiqué avec la Russie, créant ainsi un vide que d'autres États sont plus que disposés à combler (« Summing Up » 2014). Les articles mentionnent parfois les coûts économiques assumés par la Russie, mais réitèrent que, bien que les sanctions portent atteinte à l'économie russe, elles coûtent davantage aux États-Unis et à l'UE puisqu'ils perdent des opportunités économiques et développent des relations tendues. Bien que ce raisonnement ne soit pas surprenant en lui-même (les sanctions coûtent aussi à celui qui les impose — voir par exemple Baldwin 1985 ; Morgan & Schwebach 1997 ; Drury 1998), lorsqu'il s'associe à la rhétorique qui insiste sur la nature temporaire de la crise et l'avenir radieux avec d'autres partenaires commerciaux, ce raisonnement sous-entend que les États qui imposent les sanctions causeront en fin de compte plus de tort à eux-mêmes qu'à la Russie.

p. 131

Les sources de médias d'État, qui évoquent généralement une réaction hostile de la Russie contre l'Occident, affirment que les coûts économiques seront plus élevés pour les parties qui imposent les sanctions. Leur raisonnement fait référence à l'absence relative d'investissement de l'État russe à l'étranger, par opposition aux risques importants auxquels les secteurs financiers occidentaux seront confrontés, puisque les sanctions menacent de contraindre les débiteurs privés russes à ne pas rembourser les dettes contractées auprès de ces institutions (« EU Feels Backlash of Sanctions » 2014). Si l'on dressait une liste des « vainqueurs et perdants » liés à l'imposition des sanctions occidentales (et à

l'embargo alimentaire russe), les parties perdantes sont toutes les institutions financières occidentales (« Sanctions: Winners and Losers » 2014). Ces mêmes sources de médias affirment que, sur le long terme, les pays qui exportent traditionnellement vers la Russie pourraient quitter la coalition de sanctions pour recouvrer les importantes recettes et éviter leur propre ralentissement économique (« EU-Russia Economic Turmoil » 2014).

Les déclarations faites dans les rapports de ces sources ne sont pas tout à fait incorrectes. Washington et Moscou ont très peu à perdre de leurs relations commerciales antagonistes (Oliker *et al.* 2009 ; « US-Russian Trade... » 2014). Cependant, les liens qui unissent la Russie et les États membres de l'UE sont bien plus forts que ceux qui lient la Russie et les États-Unis (Chapple & Kottasova 2014 ; voir aussi Chap. 1).

Puisque les sanctions ont engendré des coûts économiques dans ces États européens, de tels coûts pourraient possiblement mener à une division politique entre les États-Unis et l'UE. Puisque les entreprises européennes qui entretiennent des liens commerciaux avec la Russie perdent des recettes à cause des sanctions, ils appelleront leur gouvernement à abandonner cette politique de sanctions. Lorsque ces liens sont plus étroits, les États européens pourraient être incités à ne pas se conformer à l'accord de sanctions.

Certaines déclarations portant sur les causes et conséquences des sanctions européennes et américaines font référence à ces liens. Ces déclarations comportent dans le même temps une référence aux accords économiques lucratifs qui découleraient d'un allègement des sanctions, ainsi que des appels à développer les échanges commerciaux au-delà de l'Occident. Ces appels promettent l'établissement de nouveaux liens avec des partenaires tels que la Grèce et la Chine qui, associés à la conviction de l'indispensabilité de leurs exportations de ressources, prouveront que la Russie se porte mieux que lorsqu'elle était étroitement liée à l'Occident.

Dans le cadre de ces promesses visant à instaurer de nouvelles frontières économiques, la Russie intensifie les efforts pour diviser les États membres de l'UE en leur promettant des échanges commerciaux lucratifs avec la Russie, et salue tout sentiment allant à l'encontre des sanctions exprimé par les acteurs au

sein des États membres. Afin d'encourager une levée des sanctions, la Russie a tenté de séparer des États membres de l'UE (en particulier la Grèce, l'Italie, la Hongrie et Chypre) du reste de l'UE à l'aide d'avantages économiques (« Putin, Tsipras » 2015 ; « Russia Signs Military » 2015).

p. 132

En partie grâce à ces efforts, la Grèce s'est opposée à l'extension des sanctions en 2015 (Higgins 2015), et l'Italie et la Hongrie se sont opposées au renouvellement automatique des sanctions en 2016 (Emmott & Baczynska 2016). À l'heure actuelle, sous la pression des États-Unis, ces États n'ont pas mis leur veto à l'extension des sanctions de l'UE à deux reprises et ont récemment condamné la « campagne de désinformation publique » menée par la Russie au sujet de l'Ukraine (« Russia: EU Prolongs » 2015 ; Tartar & Ummelas 2015 ; « Timeline – EU restrictive measures » 2016).

Certaines de ces déclarations s'appuient sur une autre préoccupation exprimée par les parties qui imposent les sanctions, et sur le récit de la nouvelle motivation de la Russie et de sa volonté à plaire à de nouveaux partenaires commerciaux. Les partenaires européens qui imposent les sanctions doivent se préoccuper à la fois du coût engendré par la perte d'échanges commerciaux au cours de la période de sanctions, mais aussi des pertes commerciales futures subies dans le cas où la Russie parvient à sécuriser des relations similaires avec des États d'Asie ou du Moyen-Orient. Dans le cas où ces préoccupations exprimées par les entreprises au sein des pays qui imposent les sanctions devenaient assez importantes, elles pourraient contraindre leurs gouvernements à rompre l'accord de sanctions.

Il est important de souligner la présence de telles déclarations dans les médias orientés pour l'étranger. Les médias d'État cherchent à faire en sorte que le public étranger (en supposant qu'il prenne des sources telles que *RT* et *Sputnik* au sérieux) s'oppose aux sanctions par souci pour son propre bien-être économique. En y associant l'impression que les ressources russes sont suffisamment attrayantes que pour établir une relation commerciale, les médias d'État russes peuvent faire usage de la menace de perdre définitivement ces ressources et échanges afin de convaincre certains États de lever les sanctions.

En fin de compte, la combinaison des déclarations officielles russes et des rapports des médias d'État donne l'impression que les sanctions représentent des obstacles relativement surmontables, qui constituent avant tout un exemple de l'hostilité américaine et occidentale à l'égard de la Russie. Les sanctions sont présentées non pas comme un moyen de punir la Russie pour son comportement agressif, mais comme une preuve d'une tentative concertée d'empêcher la Russie de devenir une puissance économique et internationale plus forte. Il devient superflu de mentionner le coût des sanctions en raison de la baisse simultanée des cours du pétrole, qui peut alors être tenue pour responsable de tout ralentissement économique. Toutes les crises économiques ou tous les coûts entraînés par les sanctions sont définis comme essentiellement temporaires. Les sanctions n'ont pas porté préjudice aux Russes, mais ont donné au pays une raison de se mobiliser autour de sa propre « force intérieure » et de chercher des partenaires commerciaux volontaires dans d'autres régions. Les sources sont quelque peu disposées à admettre que la Russie a légèrement souffert des sanctions, mais affirment que ce sont les États qui imposent les sanctions qui en payent le véritable prix.

p. 133

Le Régime de Vladimir Poutine résiste

Les réponses du gouvernement russe et des médias d'État sont apportées dans un environnement déjà favorable à l'autorité de Vladimir Poutine. Selon les sondages, l'approbation publique pour Vladimir Poutine est intacte après l'imposition des sanctions (Levada 2016). Le taux d'approbation a en effet augmenté depuis l'entrée en vigueur des sanctions. Malgré la crise économique, le public ne semble pas accuser le régime de la situation, soutient relativement son affrontement avec l'Occident et accepte les embargos alimentaires imposés en réponse aux sanctions.

Les sondages d'opinion publique réalisés par le Centre analytique Levada, une organisation de recherche non gouvernementale en Russie (Treisman 2013), révèlent cette absence de condamnation. La Figure 6.1 illustre le changement du taux d'approbation publique pour le président Vladimir Poutine depuis l'entrée en vigueur des sanctions occidentales en mars 2014, représentée par la ligne

verticale en pointillé. Même à son niveau le plus bas, c'est-à-dire avant l'intervention en Ukraine et l'imposition des sanctions économiques, le taux d'approbation pour Vladimir Poutine oscillait autour des 60 %. Le taux a commencé à remonter au début de l'année 2014 avec la crise ukrainienne, sans doute par effet de ralliement à la cause en réponse à l'invasion, mais ce taux a continué d'augmenter, et ce malgré l'imposition des sanctions occidentales. Depuis, le taux d'approbation pour le président russe a culminé entre les 80 % et les 90 %, malgré la baisse des cours du pétrole, la dévaluation du rouble, la moindre disponibilité alimentaire et les problèmes de crédit dus aux sanctions (voir Fig. 6.1).

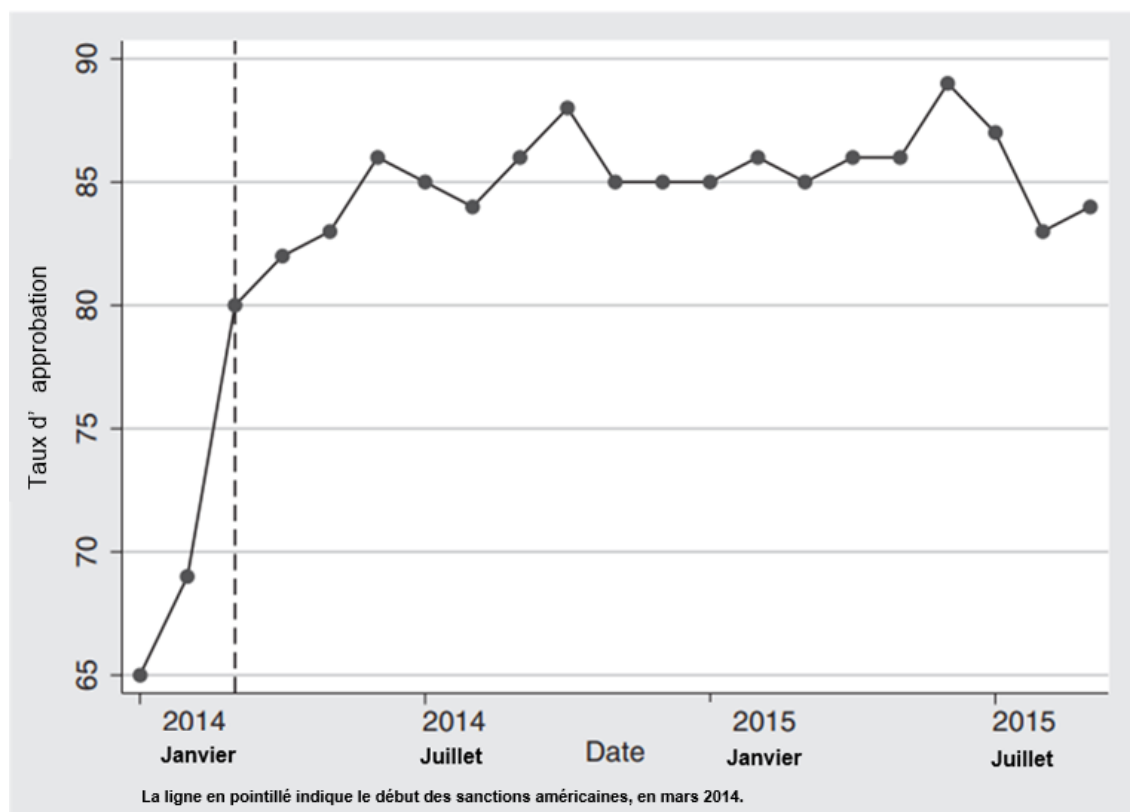


Fig. 6.1 Changements de taux d'approbation publique par mois depuis le début des sanctions (Source : Données de Levada 2015)

p. 134

Ce haut taux d'approbation publique nous indique que le soutien public se confirme parce que les Russes perçoivent Vladimir Poutine en tant que dirigeant puissant qui a formé une classe moyenne forte et augmenté les dépenses en matière de pensions et de soins de santé. En outre, la population soutient généralement l'intervention en Crimée, et attribue à Vladimir Poutine le

redressement de la Russie après l'humiliation des années 1990. Ces sentiments sont renforcés par l'idée qu'aucun des dirigeants de l'opposition russe actuelle n'est à la hauteur de Vladimir Poutine (Bakunina 2015).

Ce taux de soutien de l'opinion publique existe malgré les coûts que les sanctions engendrent pour la population russe. À titre d'exemple, les médias d'État présentent les embargos sur les produits alimentaires occidentaux comme des mesures visant à assurer la sécurité publique (« Russia begins mass » 2015). Des sondages d'opinion sur les embargos alimentaires eux-mêmes, et sur la moindre disponibilité des aliments importés les plus courants ont été menés, et les résultats varient quant au soutien de l'opinion publique. Les sondages d'opinion de l'État indiquent qu'environ 46 % de la population soutient ces mesures, tandis que 15 % seulement les considèrent comme une réponse aux sanctions (Whitmore 2015 ; « Community Split » 2015). Toutefois, les rapports du Centre analytique Levada indiquent que seuls 40 % des Russes soutiennent ces mesures (Whitmore 2015).

Même l'organe de médias d'État par excellence serait probablement en mesure de minimiser les effets des sanctions et de la crise économique si Poutine n'avait pas mis en place des stratégies complémentaires pour s'assurer que le discours de « menace étrangère » et la prospérité future ne soient pas soutenus par des avantages présents. Une partie de la réponse (et de la capacité à ignorer les conséquences des sanctions) s'explique par le fait que le gouvernement russe a accès à certaines réserves qu'il peut dépenser au cours de la crise actuelle dans le but de réduire une partie du coût supporté par la population, et, surtout, dans le but de satisfaire ses partisans de l'élite.

Le gouvernement russe affirme à l'opinion publique que les dépenses sociales actuelles, qui représentent environ un quart du budget de l'État, resteront inchangées en dépit de la crise économique. Le gouvernement promet par exemple de continuer à assurer les pensions des vétérans et des retraités (« We Are Not Cutting Back » 2015 ; « No Easy Solution » 2015). Ces mesures devraient être financées par une augmentation des taxes sur les bénéfices des entreprises pétrolières et en puisant dans les fonds souverains de l'État, ce qui représente un total de 140 milliards de dollars. Ces réserves devraient rester disponibles durant

quelques années encore, jusqu'aux élections présidentielles de 2018 (« No Easy Solution » 2015). Puisque le financement de ces programmes est sécurisé jusqu'aux élections, que la crise économique et les sanctions sont présentées dans les médias d'État comme étant temporaires, et que les taux d'approbation publique sont déjà élevés, Vladimir Poutine peut probablement écarter toute menace de soulèvement populaire pour se concentrer sur son offre de biens privés nécessaires pour maintenir le soutien de son réseau d'élites.

p. 135 Étant donné la nature non démocratique des politiques russes, la désapprobation publique (tant qu'elle ne prend pas la forme de protestations massives, comme observées en 2011 et 2012) représente une menace moindre que la défection des élites. Le soutien des élites pour Vladimir Poutine est resté jusqu'à présent relativement stable. Les oligarques qui se sont initialement enrichis lors de la première accession de Vladimir Poutine au pouvoir sont restés riches et les membres de cette élite ont peu changé durant le mandat de Vladimir Poutine (Dawisha 2015). Il est vrai que cette élite stable pourrait encore faire défection dans le cas où les flux d'argent venaient à se tarir.

Afin de faire face à la perte de capitaux occidentaux due aux sanctions, Vladimir Poutine a usé de dépenses publiques pour octroyer des contrats énergétiques lucratifs à d'importants membres de son cercle restreint. Ces contrats constituent essentiellement les biens privés nécessaires pour garantir la continuité du soutien des élites pour le régime du président russe (Nesvetailova 2015). Comme ce réseau d'élites est en place depuis l'arrivée au pouvoir de Vladimir Poutine, le maintien de ces garanties de financement de l'État et des rentes perçues sur les ressources provenant des exportations d'énergie assure que, même en temps de crise, les élites continueront à en tirer profit. Cette situation peut se maintenir à court terme en soutirant ou en confisquant de l'argent aux entreprises n'appartenant pas aux élites, grâce aux réserves de fonds souverains de l'État et à la sécurité qu'offrent les taux d'approbation publique élevés (Katz *et al.* 2014). Définir les sanctions comme une terrible menace étrangère et appeler à la grandeur de la Russie sont deux moyens qui garantissent le soutien public et assurent aux membres des élites que la Russie est à l'abri d'une autre série de protestations disruptives (Taub 2015). Une fois le

soutien public assuré, Vladimir Poutine peut concentrer ses efforts à veiller à ce que les élites maintiennent leur flux de biens privés par le biais d'exportations d'énergie, et en retour s'assurer leur soutien.

En résumé, Vladimir Poutine n'a pas besoin de recourir aux sanctions elles-mêmes pour paraître fort, mais il peut les utiliser en complément des dépenses liées aux politiques qui assurent le soutien de l'opinion publique. Un soutien public élevé permet au régime de se concentrer sur le maintien de sa coalition d'élites, à la fois en lui offrant des biens privés par le biais de contrats d'État, et en lui annonçant la poursuite d'accords commerciaux futurs qui l'enrichiront. Dans cette optique, les conséquences des sanctions occidentales n'ont constitué qu'un outil mineur utilisé pour renforcer le régime ou, au mieux, n'ont rien fait pour menacer la stabilité à court terme du régime de Vladimir Poutine.

p. 136

Les Sanctions représentent-elles une politique utile pour l'Occident ?

Si le but des sanctions était de contraindre la Russie à changer son comportement vis-à-vis de l'Ukraine ou à encourager l'opposition contre Vladimir Poutine, alors les résultats sont cohérents avec ce que la majorité attendait : elles n'ont pas fonctionné. Au mieux, les sanctions ont rendu le régime russe plus incertain. Les sanctions ont par contre constitué un outil utile pour consolider l'approbation publique afin de se concentrer à calmer les élites.

Le double récit relaté par la Russie illustre en quoi l'approche de la diplomatie triangulaire s'avère utile. Les déclarations ciblant les États-Unis permettent au gouvernement russe d'affirmer l'existence réelle d'une menace extérieure. En se concentrant sur les conditions économiques, la Russie propose une approche de l'UE qui permet à la fois de minimiser les coûts économiques en Russie, de défendre une conception de l'autosuffisance russe, et de tenter de rompre l'engagement que prennent les États membres de l'UE par rapport aux sanctions.

Dans le cas où les réserves souveraines et les politiques de dépenses que Vladimir Poutine semble utiliser pour entretenir son réseau d'élites de longue date (qu'il approvisionne en contrats d'État et revenus publics) se maintenaient, le régime pourrait être en mesure d'ignorer presque complètement les effets des

sanctions (Dawisha 2014, 2015). Comme nous l'avons mentionné plus haut, il est généralement admis que les réserves de devises étrangères et les dépenses déficitaires permettront de maintenir la stabilité de la situation économique russe jusqu'à la fin des élections présidentielles de 2018. Si ces réserves restent disponibles suffisamment longtemps pour que Vladimir Poutine remplace les exportations d'énergie vers l'Occident par des exportations vers des États qui n'imposent pas de sanctions, le président russe peut assurer le soutien de ses élites et éviter que les problèmes économiques ne s'aggravent au point d'entraîner davantage d'agitation publique. En effet, certaines déclarations rapportées par les médias d'État témoignent de ce fait. En affirmant la nécessité des ressources russes ainsi que l'ouverture de la Russie au commerce avec des partenaires non occidentaux, le gouvernement indique à ses élites économiques que des opportunités économiques lucratives se profilent à l'horizon.

Les sanctions, même si elles ne sont pas accusées directement d'être la cause des mauvaises conditions économiques, constituent une politique pratique et récente vers laquelle se tourner dans le but d'assurer le soutien au régime russe. Alors même que la Russie doit supporter certains coûts économiques entraînés par les sanctions, le gouvernement semble disposer de suffisamment d'argent pour maintenir à la fois le soutien de l'opinion publique et des élites, ce au moins jusqu'aux prochaines élections. Dans le même temps, la Russie dispose de nombreuses ressources très demandées et d'une abondance d'autres opportunités commerciales pour remplacer les sources de recettes perdues avec des États occidentaux et asiatiques qui n'imposent pas de sanctions.

p. 137

Par conséquent, les meilleures options qui s'offrent aux États qui imposent les sanctions sont de deux ordres. Premièrement, l'Occident peut miser sur le fait que la pénurie croissante de capitaux et les coûts disproportionnés payés par la population russe entraîneront une baisse suffisante du soutien public pour forcer la Russie à des concessions en échange d'un accroissement des investissements occidentaux. Même si cette agitation est immédiatement ignorée, elle pourrait entraîner les élites économiques sur lesquelles Vladimir Poutine se repose à faire pression en échange de concessions. À son tour, le manque de disponibilité des

capitaux (à supposer qu'aucun autre pays ne comble le vide laissé par les sanctions occidentales) pourrait créer le même risque de défection des élites.

Deuxièmement, les États occidentaux pourraient tout simplement avoir intérêt à abandonner les sanctions. En effet, il existe une limite à la capacité de l'Occident à maîtriser le comportement de la Russie. Il est difficile d'imaginer une politique de sanctions qui causerait suffisamment de souffrance économique pour que Vladimir Poutine change le comportement de son régime. Le réseau d'élites qui entoure le président russe est assez solide et le régime dispose des réserves nécessaires pour jouer les prolongations jusqu'aux prochaines élections, ce qui réduit les coûts des sanctions. Les sanctions, tant qu'elles sont en vigueur, symbolisent une majeure partie de la rhétorique utilisée pour encourager l'affrontement avec l'Occident. Une levée des sanctions supprimerait ce raccourci bien pratique.

Il existe de toute évidence une troisième option pour l'Occident, celle de maintenir les sanctions. S'il est manifeste que les sanctions ne fonctionnent pas et qu'elles ne semblent utiles qu'à Vladimir Poutine, en lui offrant à la fois un point de ralliement et un bouc émissaire, il reste nécessaire d'évaluer les sanctions par rapport à l'alternative de les lever. En levant l'ensemble des sanctions, les États-Unis et l'UE reconnaîtraient en fait l'invasion de la Russie en Ukraine et le soutien continu aux rebelles prorusses. Lever les sanctions offrirait la victoire à Vladimir Poutine et consoliderait sa position en Russie. En outre, une levée des sanctions créerait aussi un précédent en témoignant du fait que les États-Unis et l'UE sont incapables de s'opposer à l'expansion de Vladimir Poutine en Europe.

Par conséquent, les sanctions font long feu et semblent s'avérer politiquement bénéfiques à Vladimir Poutine. Cependant, lever les sanctions entraînerait des conséquences bien plus néfastes. L'Occident n'a donc plus qu'à patienter, mais il a au moins manifesté son opposition et n'est pas complice de la politique étrangère de Vladimir Poutine.

Notes

1. Une description complète et un historique de la construction de ce réseau d'élites sont présentés dans Dawisha (2014).
2. Les contraintes démocratiques ne concernent que les citoyens blancs de Rhodésie, cela va sans dire. Les personnes d'origine africaine étaient complètement privées de leurs droits.

p. 138

Références

(2016). Timeline – *EU Restrictive Measures in Response to the Crisis in Ukraine*. <http://www.consilium.europa.eu/en/policies/sanctions/ukraine-crisis/history-ukraine-crisis/> . Accessed 6 Apr 2016.

Americans Are Not Enemies of Russia—Foreign Ministry Spokesperson Zakharova. (2015, August 19). RT. <https://www.rt.com/politics/312844-americans-arent-enemies-of/> . Accessed 30 Sep 2015.

Amos, H. (2015, September 28). Putin's UN Speech Fails to Surprise. *The Moscow Times*. <https://themoscowtimes.com/articles/putins-un-speech-fails-to-surprise-49898> . Accessed 29 Sept 2015.

Back with a Bang: Russia's Economy Attracts Investors Despite Recession. (2015, July 7). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/business/201507071024334795/>. Accessed 11 Oct 2015.

Bakunina, J. (2015, March 4). Why Do Russians Still Support Vladimir Putin. *New Statesman*. <http://www.newstatesman.com/politics/2015/03/why-do-russians-support-still-support-vladimir-putin> . Accessed 1 Sept 2015.

Baldwin, D. A. (1985). *Economic Statecraft*. Princeton: Princeton University Press.

Birnbaum, M. (2015, March 8). Russia's Anti-American Fever Goes Beyond the Soviet Era's. *The Washington Post*. https://www.washingtonpost.com/world/europe/russias-anti-us-sentiment-now-is-even-worse-than-it-was-in-soviet-union/2015/03/08/b7d534c4-c357-11e4-a188-8e4971d37a8d_story.html. Accessed 12 Oct 2015.

Boghani, P. (2015, January 13). What's Been the Effect of Western Sanctions on Russia? *Frontline*. PBS. <http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/foreign-affairs-defense/putins-way/whats-been-the-effect-of-western-sanctions-on-russia/> Accessed 1 Sept 2015.

Bowler, T. (2015, January 19). Falling Oil Prices: Who Are the Winners and Losers? *BBC News*. <http://www.bbc.com/news/business-29643612>. Accessed 11 Oct 2015.

Bueno de Mesquita, B., Morrow, J. D., Siverson, R. M., & Smith, A. (1999). Policy Failure and Political Survival: The Contribution of Political Institutions. *Journal of Conflict Resolution*, 43(2), 147–161.

Chapple, I., & Kottasova, I. (2014, May 7). West Threatens Russia with More Sanctions, but Trade Relations Complex. *CNN*. <http://edition.cnn.com/2014/03/07/business/russia-sanctions-why-the-u-s-and-europe-are-not-quite-in-step/>. Accessed 12 Oct 2015.

Community Split Over Destruction of Banned Food Imports, Poll Shows. (2015, August 25). *RT*. <https://www.rt.com/politics/313335-society-split-over-destruction-of/>. Accessed 30 Sept 2015.

Cortright, D., & Lopez, G. A. (2002). *Smart Sanctions: Targeting Economic Statecraft*. Lanham: Rowman & Littlefield. Dawisha, K. (2014). *Putin's Kleptocracy: Who Owns Russia?* New York: Simon and Schuster

Dawisha, K. (2014). *Putin's Kleptocracy: Who Owns Russia?* New York: Simon and Schuster.

p. 139 Dawisha, K. (2015). The Putin Principle: How It Came to Rule Russia. *World Affairs*, 178(1), 14–22.

Drury, A. C. (1998). Revisiting Economic Sanction Reconsidered. *Journal of Peace Research*, 35(4), 497–509.

Dyomkin, D., & Heritage, T. (2015, June 19). Putin Says Russia Weathering Sanctions, Lectures West. *Reuters*. <http://www.reuters.com/article/us-russia-crisis-putin-economy-idUSKBN0OZ17U20150619>. Accessed 1 Sept 2015.

Edmond, C. (2013). Information Manipulation, Coordination, and Regime Change. *The Review of Economic Studies*, 1–37.

Emmott, R., & Baczynska, G. (2016, March 14). Italy, Hungary Say No Automatic Renewal of Russia Sanctions. *Reuters*. <http://uk.reuters.com/article/uk-ukraine-crisis-eu-idUKKCN0WG1B4>. Accessed 5 Mar 2016.

EU Feels Backlash of Sanctions, Wants Off the Hook: Scottish Politician. (2014, December 30). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/europe/201412301016404293/>. Accessed 11 Oct 2015.

EU Should Lift Anti-Russia Sanctions – Italian Fm. (2015, March 31). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/europe/201503311020240855/> . Accessed 4 Mar 2016.

EU-Russia Economic Turmoil to Bring Moscow, Rome Closer Together: Envoy. (2014, December 29). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/business/201412291016364208/> . Accessed 11 Oct 2015.

Finland's Dairy Giant Valio to Cut 320 Jobs Amid Russian Food Ban. (2015, April 17). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/business/201504171021039914/>. Accessed 4 March 2016.

Fisk, D. W. (2000). *Economic Sanctions: The Cuba Embargo Revisited*. In *Sanctions as Economic Statecraft* (pp. 65–85). Houndmills/Basingstoke/Hampshire/ New York: Palgrave Macmillan.

French Farmers Are Furious: Sanctions Aimed at Harming Russia in Fact Hurt France's Agricultural Sector. (2015, July 22). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/cartoons/201507221024923207/>. Accessed 4 Mar 2016.

French Parliament Will Vote to End Anti-Russian Sanctions. (2016, April 4). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/europe/201604021037367621-thierry-mariani-russian-sanctions-france/> . Accessed 4 Mar 2016.

Galtung, J. (1967). On the Effects of International Economic Sanctions: With Examples from the Case of Rhodesia. *World Politics*, 19(3), 378–416.

German Farmers Lose €600 MLN from Anti-Russian Sanctions. (2015, April 11). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/europe/201504111020748857/> . Accessed 4 Mar 2016.

Higgins, A. (2015, June 17). E.U. Agrees to Extend Economic Sanctions Against Russia. *The New York Times*. <http://www.nytimes.com/2015/06/18/world/>

europa/eu-agrees-to-extend-economic-sanctions-against-russia.html?_r=0.

Accessed 7 Apr 2016.

p. 140 Hufbauer, G. C., Schott, J. J., & Elliott, K. A. (1990). *Economic Sanctions Reconsidered: History and Current Policy* (Vol. 1). Washington, D.C.: Peterson Institute.

Katz, A., Meyer, H., & Arkhipov, I. (2014, December 10). Putin's Friends Reap Billions in Deals as Economy Teeters. *Bloomberg*. <https://www.bloomberg.com/news/articles/2014-12-10/putins-friends-reap-billions-in-deals-as-economy-teeters>. Accessed 1 Sept 2015.

Krauss, C. (2015, October 5). Oil Prices: What's Behind the Drop? Simple Economics. *The New York Times*. <http://www.nytimes.com/interactive/2016/business/energy-environment/oil-prices.html>. Accessed 11 Oct 2015.

Lift Them! Polish Party Calls for End of Anti-Russian Sanctions. (2016, April 3). *Sputnik International*. https://sputniknews.com/europe/201604031_037415822-poland-party-sanctions/. Accessed 4 Apr 2016.

Merkel's 'Anti-Russian Front' Falls Apart – German Newspaper. (2015, April 2). *Sputnik International*. https://sputniknews.com/europe/201504021_020366367/. Accessed 4 Apr 2016.

Morgan, T. C., Bapat, N., & Kobayashi, Y. (2014). Threat and Imposition of Economic Sanctions 1945–2005: Updating the TIES Dataset. *Conflict Management and Peace Science*, 31(5), 541–558.

Morgan, C. T., & Schwebach, V. L. (1997). Fools Suffer Gladly: The Use of Economic Sanction in International Crises. *International Studies Quarterly*, 41(1), 27–50.

NATO Military Buildup Close to Russia 'Has No Parallel in Cold War History. (2015, June 28). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/politics/201506281023949509/>. Accessed 4 Apr 2016.

NATO Unable to Defend Baltics Due to Mooses, Vast Swamplands. (2015, September 7). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/europe/201509071026701017-nato-unable-to-defend-baltics/>. Accessed 28 Sept 2015.

Nemtsova, A. (2015, July 9). Putin's Propagandists: Russia's Economy Is Just Fine. *The Daily Beast*. <http://www.thedailybeast.com/articles/2015/07/09/russia-says-its-economy-is-fine.html>. Accessed 30 Sept 2015.

Nesvetailova, A. (2015, June 10). Why Sanctions Against Putin Aren't Working. *Newsweek*. <http://www.newsweek.com/why-sanctions-against-putin-arent-working-341748> . Accessed 1 Sept 2015.

No Easy Solution as Russia's Budgetary Troubles Mount. (2015, September 28). *The Moscow Times*. <https://themoscowtimes.com/articles/no-easy-solution-as-russias-budgetary-troubles-mount-49872>. Accessed 29 Sept 2015.

Oliker, O., Crane, K., Schwartz, L. H., & Yusupov, C. (2009). *Russian Foreign Policy: Sources and Implications*. Santa Monica: RAND Corporation.

Peksen, D. (2009). Better or Worse? the Effect of Economic Sanctions on Human Rights. *Journal of Peace Research*, 46(1), 59–77.

Peksen, D. (2011). Economic Sanctions and Human Security: The Public Health Effect of Economic Sanctions. *Foreign Policy Analysis*, 7(3), 237–251.

Peksen, D., & Drury, A. C. (2010). Coercive or Corrosive: The Negative Impact of Economic Sanctions on Democracy. *International Interactions*, 36(3), 240–264.

p. 141 Putin, Tsipras May Hash Out Gas Pipeline Pact in June Meeting—Official. (2015, June 7). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/politics/201506071023039265/> . Accessed 4 Apr 2016.

Putin: Russian Economy Won't Be Dominated by 'Dollar Dictatorship. (2014, November 14). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/politics/201411141014725978/>. Accessed 4 Apr 2016.

Risks Are High Us May Use Colour Revolution Technique in Russia—Security Council. (2015, March 25). *TASS Russian News Agency*. <http://tass.ru/en/politics/872690>. Accessed 5 Apr 2016.

Rowe, D. M. (2001). *Manipulating the Market: Understanding Economic Sanctions, Institutional Change, and the Political Unity of White Rhodesia*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Russia Begins Mass Destruction of Illegally Imported Food. (2015, August 6). *RT*. <https://www.rt.com/business/311759-russia-food-embargo-destruction/> . Accessed 12 Oct 2015.

Russia, Greece Sign €2bn Deal on Turkish Stream Gas Pipeline. (2015, June 19). *RT*. <https://www.rt.com/business/268279-russia-greece-turkish-stream/> . Accessed 11 Oct 2015.

Russia Signs Military Deal with EU Member State. (2015, February 26). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/military/201502261018781244/> . Accessed 4 April 2016.

Russia Turns to Arab States, Others, to Offset Sanctions. (2015, September 28). *The Moscow Times*. <https://themoscowtimes.com/articles/russia-turns-to-arab-states-others-to-offset-sanctions-49869> . Accessed 29 Sept 2015.

Russian Foreign Ministry: Us Benefits from Sanctions Against Russia. (2016, February 24). *TASS Russian News Agency*. <http://tass.com/politics/858505> . Accessed 5 Apr 2016.

Sanctions: Winners and Losers. (2014, December 30). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/world/201412301013321605/> . Accessed 11 Oct 2015.

Sharafshahi, A. (2015). *Russia: EU Prolongs Economic Sanctions by Six Months*. European Council, Council of the European Union.

Summing Up the Rounds of Western Sanctions on Russia in 2014. (2014, December 25). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/politics/201412251016234246/>. Accessed 11 Oct 2015.

Tartar, A., & Ummelas O. (2015, February 27). Russian Sanctions Seen Entrenched as EU, U.S. Keep Pressure. *Bloomberg*. <https://www.bloomberg.com/news/articles/2015-02-27/russian-sanctions-seen-entrenched-as-eu-u-s-maintain-pressure>. Accessed 9 Sept 2016.

Taub, A. (2015, July 8). Putin Is Weak. *Vox*. <http://www.vox.com/2015/7/8/8845635/putin-is-weak>. Accessed 1 Sept 2015.

Tavernise, S. (2015, August 18). Inflation Robs Russians of Buying Power. *The New York Times*. <http://www.nytimes.com/2015/08/19/world/europe/russians-feel-rubles-fall-but-putin-remains-mostly-unscathed.html> . Accessed 10 Oct 2015.

p. 142 Tetraault-Farber, G. (2013, December 10). Putin Shuts State News Agency Ria Novosti. *The Moscow Times*. <https://themoscowtimes.com/articles/putin-shuts-state-news-agency-ria-novosti-30315> . Accessed 28 Sept 2015.

Treisman, D. (2013, May 24). Why the Kremlin Hates Levada Center. *The Moscow Times*. <https://themoscowtimes.com/articles/why-the-kremlin-hates-levada-center-24304> . Accessed 12 Oct 2015.

US Is Preparing for Potential War with Russia in the Baltics—German Media. (2015, September 25). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/us/201509251027521327-us-war-russia-baltics/>. Accessed 28 Sept 2015.

US Ready to Destroy Europe to Defeat Russia—American Historian. (2015, August 14). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/us/201508141025746966-us-ready-to-destroy-europe/> . Accessed 4 Apr 2016.

US-Russian Trade Relationship? there Really Isn't One. (2014, March 18). *Fortune*. <http://fortune.com/2014/03/18/u-s-russian-trade-relationship-there-really-isnt-one/> . Accessed 12 Oct 2015.

Walker, S., & Rankin, J. (2014, August 7). Western Food Imports off the Menu as Russia Hits Back Over Ukraine Sanctions. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/world/2014/aug/07/russia-bans-western-food-imports-retaliation-ukraine-sanctions> . Accessed 29 Sept 2015.

War of Words Unleashed: US Upgrading Nukes in EU, Agitates Russia. (2015, September 24). *Sputnik International*. <https://sputniknews.com/politics/201509241027487149-us-russia-germany-nuclear-weapons-upgrade/>. Accessed 1 Sept 2015.

'Washington Infected with anti-Russia Virus'—Senate leader Matviyenko. (2015, September 8). *RT*. <https://www.google.com/search?q=Washington+infected+with+anti-russia+virus%E2%80%99%E2%80%93senate+leader+matviyenko.+RT&oq=Washington+infected+with+antirussia+virus%E2%80%99%E2%80%93senate+leader+matviyenko.+RT&aqs=chrome.69i57.54616j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8>. Accessed 30 Sept 2015.

'We Are Not Cutting Back on V-Day Celebrations or Veterans' Benefits'—Head of Russia's Presidential Office. (2015, April 29). *RT*. <https://www.rt.com/politics/official-word/254325-ivanov-vday-interview-preview/>. Accessed 12 Oct 2015.

Weafer, C. (2015, July 7). How Much Have Sanctions Really Hurt Russia? *The Moscow Times*. <https://themoscowtimes.com/articles/how-much-have-sanctions-really-hurt-russia-47963> . Accessed 1 Sept 2015.

Whitmore, B. (2015, August 26). Why Russia Is so Afraid of French Cheese. *The Atlantic*. <http://www.theatlantic.com/international/archive/2015/08/russia-western-food-ban-putin/402388/> . Accessed Sept 1 2015.

Yuri Levada Analytical Center. (2015). <http://www.levada.ru/eng/indexes-0> . Accessed 1 Sept 2015.



3 Commentaires

3.1 Introduction

Cette section sera consacrée à l'analyse des textes source et cible du présent mémoire, et en particulier aux difficultés auxquelles j'ai été confrontée lors de ma traduction, ainsi qu'aux procédés mis en place pour y faire face, à l'aide notamment de certains ouvrages de référence et théories de la traduction.

Les commentaires relatifs à la traduction réalisée dans le cadre de ce mémoire seront divisés en plusieurs parties.

D'abord, j'effectuerai une analyse des propriétés de la traduction et du niveau de langue à adopter.

Ensuite, j'étudierai les difficultés qui portent sur l'ensemble du texte, en particulier le style et la terminologie scientifiques.

Puisque les auteurs diffèrent d'un chapitre à l'autre de l'ouvrage collectif, je diviserai les commentaires spécifiques et ponctuels les plus pertinents par chapitre. Ceux-ci aborderont notamment les stratégies et procédures mises en place pour relever les différents défis de traduction qui se sont posés.

Je conclurai par une réflexion sur le travail de traduction et d'argumentation des choix de traduction.

3.2 Positionnement de la traduction

3.2.1.1 But de la traduction

Selon la taxonomie des textes de Katharina Reiss (1981/2004), il existe trois types de textes : les textes informatifs, les textes expressifs et les textes incitatifs (Gambier, 2016, p. 36).

L'ouvrage que je traduis est un texte scientifique informatif. Son but premier est de communiquer des informations et du savoir, tout en étant objectif, neutre et factuel.

3.2.1.2 Public cible

L'ouvrage, rédigé sous la direction de professeurs d'université, s'adresse à un public de lecteurs initiés, parmi lesquels des experts ou des spécialistes ayant des connaissances préalables approfondies en sciences politiques. Je n'ai donc ajouté, à l'instar des auteurs du texte source, ni glossaire ni notes de bas de page explicatives puisque ma traduction s'adresse à un public initié.

3.2.1.3 Niveau de langue

Si l'ouvrage que j'ai choisi est écrit par de nombreux auteurs de nationalité différente, il est néanmoins rédigé en anglais américain soutenu, ce qui témoigne de la grande connaissance et du niveau d'expertise des auteurs de l'ouvrage.

3.3 Commentaires généraux

3.3.1 Style

Le style adopté par les divers auteurs de l'ouvrage collectif diffère d'un chapitre à l'autre, et chacun d'entre eux a évidemment un style d'écriture propre. Néanmoins, puisqu'il s'agit d'un ouvrage de sciences politiques, les auteurs doivent tous respecter les codes de la rédaction scientifique.

Toute rédaction scientifique se caractérise à la fois par sa précision et sa clarté (Katz, 2009 ; Lindsay & Poindron, 2011), mais également par son objectivité et sa concision. Le but est de se faire comprendre de manière intelligible et d'éviter toute complexité superflue, puisque c'est la communication de l'information qui compte ici (Katz, 2009).

3.3.2 Terminologie

À l'aune des caractéristiques de la rédaction scientifique énoncées ci-dessus, Katz (2009, p. 4) explique : « Each sentence must present an idea written in an unequivocal vocabulary¹⁷ ». La terminologie¹⁸ d'un texte scientifique ne peut donc engendrer qu'une seule signification, le langage scientifique est effectivement bien défini (Katz, 2009). Cela signifie que même si un terme peut avoir plusieurs acceptions, il n'aura cependant qu'un seul sens bien précis à la lumière du contexte dans lequel il s'inscrit.

J'expose ci-dessous les démarches que j'ai utilisées afin de traduire deux collocations clés de mon ouvrage, qui se sont avérées cruciales, notamment par leur nombre d'occurrences.



1. *Triangular diplomacy* (72 occurrences d'après SketchEngine)

J'ai tout d'abord procédé à des lectures concernant le concept de « triangular diplomacy » en langue source. Le concept, tel qu'il est décrit en anglais, fait référence à une stratégie adoptée par le président américain Richard Nixon au cours de la guerre froide. Le « triangle » comprenait alors les États-Unis, la Chine et l'URSS. Les objectifs du président Nixon et de son secrétaire d'État, Henry Kissinger, étaient de normaliser les relations avec l'URSS, et pour cela d'entrer en relation avec la Chine. Ils souhaitent également mettre fin à la guerre du Vietnam, et endiguer le communisme (Ngoei, 2017).

J'ai ensuite entamé d'autres recherches pour m'assurer que ce concept est bien utilisé dans le contexte politique mondial actuel, notamment au travers d'autres articles abordant les relations triangulaires existantes entre les États-Unis, la Chine et la Russie ou encore entre les États-Unis, le Japon et la Corée du Sud par exemple. À l'heure actuelle, lorsqu'on parle de « relations triangulaires », on aborde la manière dont elles permettent aux États de protéger leurs intérêts communs, de promouvoir leurs valeurs et de se renforcer, mais également de tous les défis qu'elles engendrent (Szalwinski & Cho, 2018).

¹⁷ [Traduction libre] Chaque phrase doit exposer une idée rédigée dans un langage sans équivoque.

¹⁸ Nous parlons bien ici de « terminologie » et non pas de « vocabulaire » puisque nous avons affaire à un « ensemble des désignations et des notions appartenant à un domaine spécial (science, technique, etc.) » dans ce cas-ci (Le Robert).

À l'aide de toutes ces informations, j'en ai déduit que le concept de « diplomatie triangulaire » pouvait bel et bien être utilisé dans ma traduction.

Après cela, j'ai cherché des articles en français évoquant la « diplomatie triangulaire » en tant que stratégie américaine au cours de la guerre froide, afin de m'assurer qu'il s'agissait de la bonne traduction en français.

Les références trouvées évoquent la diplomatie triangulaire en tant qu'« innovation principale, et [...] réussite majeure, du tandem Nixon-Kissinger, surtout dans la période 1969-1972 » (Hoffmann, 1980, p. 210). Richard Nixon et Henry Kissinger souhaitaient à cette époque endiguer les régimes communistes et équilibrer les rapports de force, ainsi que trouver une issue pour les États-Unis à la guerre du Vietnam, et ont ainsi élaboré la « diplomatie triangulaire » (Bourdin, 2018). Le but de la diplomatie triangulaire cherchait à « rééquilibrer différemment la relation frontale américano-soviétique en utilisant la Chine comme utile contrepoids » (ibid., p. 142).

Puisque les informations trouvées en français sur le concept de « diplomatie triangulaire » correspondaient bel et bien aux informations trouvées sur le concept de « triangular diplomacy » en anglais, j'ai pu en déduire que la traduction en français était exacte.

2. *Progressive modernity (51 occurrences d'après SketchEngine)*

« Modernity » peut être traduit par « modernité » en français, soit le « caractère de ce qui est moderne », c'est-à-dire « actuel, contemporain ou récent ; qui bénéficie des progrès récents » (Le Robert). Il est donc clair que la modernité va de pair avec le progrès.

« Progressive » est défini comme suit par le *Cambridge Dictionary* : « developing or happening gradually » ou encore « progressive ideas or systems are new and modern, encouraging change in society or in the way that things are done ».

Les deux définitions de « progressive » représentent deux notions différentes et s'expriment par des paronymes en français.

En effet, la définition faisant référence à un concept graduel ou grandissant est celle de l'adjectif « progressif » : « qui suit une progression ; qui s'effectue d'une

manière régulière et continue» (Le Robert). La définition de l'adjectif « progressiste » montre la différence existante entre les deux mots en français : « qui est partisan du progrès politique, social, économique (par des réformes ou des moyens violents) » (Le Robert).

Puisque le texte que je traduis s'inscrit clairement dans le contexte politique, j'ai traduit « progressive » en anglais par l'adjectif le mieux à même de représenter cette idée en français, et le plus pertinent selon moi, c'est-à-dire « progressiste ». Ainsi, j'ai traduit le concept de « progressive modernity » par « modernité progressiste ».

3.4 Commentaires spécifiques

3.4.1 Chapitre 5 de l'ouvrage

3.4.1.1 Style complexe des auteurs

Le chapitre 5 est écrit dans un langage soutenu, le vocabulaire utilisé est recherché, les expressions et tournures de phrases sont variées, mais également très complexes.

Comme le définit Wilmet (2010, p. 635) : « Une phrase est complexe si elle se constitue de plusieurs mots réunissant une énonciation et un énoncé qui intègre au moins une autre phrase. La phrase intégrante peut être dite phrase matrice et la phrase intégrée sous-phrase [...] ».

En effet, le style d'écriture des auteurs du chapitre 5 de l'ouvrage s'est révélé être l'une des difficultés les plus importantes à surmonter au cours de ma traduction.

De nombreux exemples peuvent être exposés pour démontrer la complexité des phrases des auteurs.

Exemple 1 : « The central premise of this chapter is that a similar style of discursive analysis can be brought to bear on the Ukraine crisis, furthering this volume's position that a triangular diplomatic approach elucidates the complexity of crisis response. » (p. 97)

Exemple 2 : « As in the March speech, Merkel clearly positions the relevant political community as European rather than transatlantic and positions punitive

policy as tertiary to policies in line with diplomacy as the hallmark of progressive modernism [...] » (p. 109).



La complexité du style des auteurs fait naître quelques interrogations : ce chapitre reflète-t-il le style adopté par les auteurs de manière générale dans leurs écrits, ou reflète-t-il plutôt le style complexe exigé par la rédaction d'ouvrages de sciences politiques ?

Il est certain que les textes scientifiques demandent une certaine exigence, et doivent être précis. Cependant, comme indiqué auparavant, ces écrits doivent également être intelligibles. Comme l'expliquent Lindsay & Poindron (2011) ainsi que Bredan (2013), écrire clairement, simplement et de manière concise constitue une réelle priorité dans la rédaction scientifique. En effet, si le texte « n'est pas clair ou s'il est ambigu, il n'est pas scientifique et s'il est inutilement long et répétitif, c'est de la mauvaise rédaction scientifique » (Lindsay & Poindron, 2011, p. 14).

Les auteurs (ibid., p. 16) ajoutent que cette priorité de la simplification est essentielle pour les textes scientifiques rédigés en anglais, qui seront lus à travers le monde, également par des non-anglophones, puisque si ces lecteurs éprouvent de trop grandes difficultés à comprendre le texte et doivent effectuer de trop grandes recherches, « l'objectif même de l'article, à savoir qu'il soit lu et compris, ne pourra jamais être atteint ».

Lindsay & Poindron (2011) argumentent même en faveur d'une obligation pour les auteurs anglophones de rédiger intelligiblement et d'éviter toute complication inutile. Il est nécessaire que le style de rédaction scientifique reste clair et donc au contraire d'éviter l'« écriture rigide, formelle et compliquée » (ibid., p. 48).

Afin d'appuyer davantage cette théorie, j'ai recherché des informations complémentaires sur les auteurs de ce chapitre, et j'ai souhaité me renseigner sur leur style en lisant d'autres articles rédigés de leur main, afin d'observer s'ils ont bien tendance à la complexité stylistique et s'il s'agit bien là d'un style personnel.

Les trois auteurs de ce chapitre sont Grainne Hutton, Sara Morrell et Jarrod Hayes. Sur le site internet du *Georgia Institute of Technology* (2020), on peut lire que Mmes Hutton et Morrell sont toutes deux diplômées du Département de relations internationales. Le site internet du *Lawrence Livermore National Laboratory* (s. d.)

nous indique qu'au moment de la co-rédaction du chapitre 5 de l'ouvrage que j'ai traduit, Sara Morrell était encore étudiante. Je n'ai néanmoins pas trouvé suffisamment d'information pour m'assurer que Grainne Hutton était elle aussi étudiante lorsqu'elle a co-rédigé le chapitre 5 de l'ouvrage.

Comme renseigné sur le site internet de *University of Massachusetts Lowell* (s. d.), Jarrod Hayes est un professeur associé de relations internationales au sein de l'université. De 2010 à 2017, il a été professeur assistant et associé au *Georgia Institute of Technology*.

En étoffant mes recherches, j'ai vérifié différents articles, rédigés par ces trois auteurs, afin de répondre à mon interrogation concernant leur style respectif.



Pour commencer, j'ai étudié un article rédigé par Hutton, Brugulat-Panés, Maadjhou *et al.* (2021). Il s'agit d'un article de recherche faisant état de résultat d'analyses, le style qui y est adopté est relativement limpide et facile à comprendre.

Exemple : « One broad category of action is supporting increased local food production and consumption, not only as a means to improve food security and nutrition but also for other potential benefits, including economic, social and environmental. » (Hutton *et al.*, 2021, p. 2)

La théorie selon laquelle le style complexe adopté dans l'ouvrage traduit serait lié à un style propre aux sciences politiques peut encore être retenue à ce stade, puisqu'il s'agit ici d'un article de recherche.

Cependant, l'article rédigé par Morrell & Kosal (2021) que j'ai analysé par la suite nous prouve le contraire. Bien qu'il s'agisse d'un article de sciences politiques et que son style témoigne d'une connaissance du sujet et d'une réelle réflexion scientifique, il n'est pas aussi complexe que dans l'ouvrage traduit dans le cadre de ce mémoire.

Exemple : « While there is limited primary document evidence of hierarchical culture during the Ukraine crisis, there is some indication that hierarchical culture did not significantly affect organizational activity at the operational level during the invasion of the Donbas region [...] » (Morrell & Kosal, 2021, p.139).

Le style adopté dans cet article de sciences politiques confirme dès lors mon intuition de départ : la complexité stylistique est sans doute due à un style propre aux auteurs dans le cadre de l'ouvrage traduit et non pas uniquement au style de sciences politiques, intuition également étayée par les théories de Lindsay & Poindron (2011). Il est cependant important de souligner que le style scientifique reste fréquemment complexe et « prétentieux », valorisant ainsi souvent un style propre à l'auteur plutôt que la communication claire du propos (Bredan, 2013, p. 593).

Après cela, je me suis questionnée sur le style d'écriture de Jarrod Hayes, et j'ai rapidement observé que cet auteur a tendance à rédiger de manière complexe.

Exemple 1 : « While these studies have been invaluable in establishing the claim that the democratic peace phenomenon exists, by their very nature they are able to demonstrate only correlation, not causation. » (Hayes, 2012a, p.768)

Selon les théories de Gadomska & Szwed (2020), lorsque le texte est dense et ambigu, qu'il manque de clarté et de naturel, le style est dit complexe.

Les auteurs (ibid.) décrivent quelques caractéristiques qui peuvent s'apparenter à un style complexe en anglais : ils indiquent des éléments tels que les nominalisations, l'utilisation excessive de formes passives, les sujets longs et les expressions complexes. Bredan (2013) ajoute que les problèmes d'écriture peuvent être la syntaxe complexe, les erreurs grammaticales, les phrases longues et les répétitions.

Gadomska & Szwed (2020) expliquent aussi que les phrases comportant de trop nombreuses propositions subordonnées renferment trop d'unités d'informations différentes et complexifient donc la phrase.

Ces auteurs citent également les dix principes de Joseph Williams (ibid., p.173), expert américain du style, que celui-ci recommande d'adopter pour écrire de manière claire en anglais. Ces principes demandent par exemple de clarifier le sujet et le verbe de la phrase principale, de placer les informations connues en début de phrases (et les nouvelles informations en fin de phrase), de rester concis et de privilégier les phrases affirmatives, ainsi que de ne pas abuser des subordonnées.

Appliquons ces théories au style de l'auteur Jarrod Hayes en analysant un exemple de phrase d'un de ses textes :

Exemple 2 (48 mots) : « [Reframing the balancing-bandwagoning (nominalisation) impetus from power to threat] (sujet long) does not help (phrase négative) us understand why **India** might be construed (forme verbale passive) [as a threat, much less why the United States would choose to oppose **India** rather than acquiesce to **India's** actions as a means of gaining influence over **Indian** (répétition) foreign policymaking (nominalisation)] (syntaxe complexe) » (Hayes, 2012b, p. 64).

Ces extraits démontrent bien une tendance de l'auteur Jarrod Hayes à rédiger avec un style d'écriture complexe en anglais. La phrase est longue et comporte de nombreuses caractéristiques d'un style complexe, tandis que l'emploi des subordonnées rend la compréhension du propos difficile.

Bien que le chapitre 5 de l'ouvrage traduit ait été rédigé par trois auteurs, on y retrouve aussi ce style complexe.

Exemple 3 (52 mots) : « However, given the relative maturity of the situation in Ukraine [— the event precipitating Russian direct involvement starting in February 2014 with the departure and impeachment of Ukrainian President Viktor Yanukovich —] (syntaxe complexe) the initial framing (nominalisation) of the crisis is fixed (forme verbale passive), thus establishing a reasonable basis for assessing the structure of foreign policy narratives (expression complexe) » (p. 99).



3.4.1.2 Simplification et clarification

L'analyse de la syntaxe et du style difficiles du chapitre 5 de l'ouvrage amène à se poser la question de la simplification et de la clarification.

En tant que traducteur, lorsque nous nous trouvons face à ce genre de difficultés syntaxiques et stylistiques, une question cruciale se pose à nous : devrions-nous respecter fidèlement la structure syntaxique du texte source ou devrions-nous plutôt accorder la priorité au devoir de simplification et de transmission au public cible du message source dans une syntaxe plus claire ?

Le choix que j'ai posé en tant que traductrice a été de rendre mon texte le plus agréable à lire, en le traduisant dans un français aussi limpide que possible, afin

d'éclaircir le texte et de gommer du mieux que je pouvais le style obscur du texte source. À cet effet, j'ai mis en place divers procédés théoriques étudiés au cours de mes études de traduction.



Selon les théories de Gadomska & Szwed (2020), un style complexe pose de nombreuses difficultés, à la fois à un lecteur non averti, mais aussi au traducteur, qui doit rester le plus proche possible du sens original de la phrase tout en communiquant l'information de manière claire.

Par un extrait, je souhaiterais une fois encore démontrer la complexité stylistique de ce chapitre en langue source :

« In the current context [2], the two [4] produce similar policy outcomes [2], but [1] as with [5] alternative [4] discursive constructions of the Self [3] this [4] is a gap where [6] strategic [7] Russian behavior [8] could pry apart the United States and the EU [10]. » (p. 115)

Si j'avais traduit de manière très littérale cet extrait, la traduction en français aurait pu ressembler à ceci :

« Dans le contexte actuel, les deux produisent des résultats politiques similaires, mais, comme avec des constructions discursives alternatives du Soi, c'est une brèche dans laquelle un comportement russe stratégique pourrait séparer de force les États-Unis et l'UE. »

Le style du texte en langue source est complexe et manque de clarté. Quels sont les procédés qui m'ont permis de rendre la traduction du texte accessible à mon public cible ? Et pourquoi était-ce utile ?

Analysons pour cela la traduction de l'extrait problématique que j'ai réalisée ainsi que les différents procédés mis en place pour clarifier la langue source :

« Dans le contexte actuel [2], les deux types de jugements de l'Autre [4] produisent des résultats politiques similaires [2]. Cependant [1], les constructions discursives du Soi [3] adoptées par les États-Unis et l'UE sont déjà différentes [4], et de la même manière [5], des constructions différentes de l'Autre [4] créent une brèche dans laquelle [6] la Russie [8] pourrait s'engouffrer dans le but stratégique [7] de diviser davantage [9] les États-Unis et l'UE [10]. »

Selon les théories d'Anthony Pym (2018), il existe huit types de solutions à appliquer lorsque l'on résout des problèmes de traduction de manière consciente. Mon analyse se fonde sur les théories de Pym (2018).

[1] Scission de la phrase en deux par souci de clarté, réalisée avant « **but** » en anglais. Il s'agit là d'une resegmentation¹⁹.

[2] Copie des structures²⁰ en anglais.

[3] Copie des mots²¹ en anglais, traduits en français de la même manière puisqu'il s'agit ici de terminologie spécifique.

[4] Changement de densité dans le texte, réalisé en explicitant²² des informations qui étaient implicites dans le texte source.

[5] Resegmentation de l'expression en modifiant sa place dans la phrase.

[6] Copie des mots en anglais, et changement de perspective²³ : « **this** » en anglais devient le sujet d'un nouveau verbe (« créer ») en français.

[7] Changement de perspective de l'adjectif de « **behavior** » (soit « Russian »), qui devient le sujet de la proposition en français.

[8] Changement de contenu²⁴ par omission (de « behaviour »).

[9] Changement de contenu par ajout.

[10] Changement de densité dans le texte, par spécification des informations contenues dans le verbe « **could pry apart** » en anglais.



Le débat qui se pose entre le choix d'une approche plus fidèle au texte source et celui d'une approche plus fidèle à la communication claire en langue cible est au cœur des préoccupations des traducteurs.

Abordons pour ce faire la théorie fonctionnaliste du « skopos », qui se définit par « le principe fondamental qui détermine l'action [...] du traducteur » (Lavault-

¹⁹ « *Resegmentation* : The splitting or joining of sentences » (Pym, 2018, p. 3).

²⁰ « *Copying Structure*: Syntactic or compositional structures are brought across from one language into another » (ibid.).

²¹ « *Copying Words*: "Transcription" in the broadest sense, where items from one language are brought across to another » (ibid.).

²² « *Density Change*: There is a marked change in the amount of information available in a given textual space. Translators can reduce textual density by using solutions that spread information over a greater textual space, using Explicitation [...] » (ibid.) or Implication, Specification.

²³ « *Perspective Change*: An object is seen from a different point of view » (ibid.).

²⁴ « *Text Tailoring*: Semantic or performative material in the start text is deleted, updated, or added to on the levels of both form and content » (ibid., p. 4)

Olléon, 2006, p. 511). Selon cette théorie, le principe d'équivalence entre le texte source et le texte cible est remplacé par le « principe d'adéquation au *skopos* du texte traduit » (citée dans *ibid.*). En effet, les « *skopos* » des textes source et cible peuvent être différents.

La théorie du « *skopos* » de Reiss & Vermeer (2014, p. 98) définit deux types de « cohérences ». Afin de respecter la cohérence dite *intratextuelle*, « the message should be coherent “in itself” and “sufficiently” coherent with the situation in which it is received, the latter aspect being the crucial one²⁵ ».

Parallèlement, le traducteur doit respecter la cohérence dite *intertextuelle*, c'est-à-dire respecter la « fidelity rule: a translational action aims for the coherent transfer of a source text²⁶ » (*ibid.*, p.102).

Cela signifie donc que le traducteur doit à la fois assurer la fidélité du texte source et la cohérence par rapport à son contexte cible et son public cible. En effet, dans certains cas, si le traducteur traduit de manière littérale, la traduction s'en trouvera incohérente pour le public cible (Nord, 2016).

Néanmoins, Lefer (2022) explique que la théorie du « *skopos* », qui se concentre donc sur le but de la traduction, ne prend pas forcément en compte la nature linguistique du texte source, et qu'il peut donc être difficile de l'appliquer au style d'un texte.

L'approche fonctionnaliste de Nord (citée dans Lefer, 2022) constitue un modèle détaillé qui s'intéresse au but de la traduction, et analyse les caractéristiques du texte source, avec pour objectif d'établir des stratégies de traduction selon la finalité de la traduction.

Nord établit ainsi une distinction entre deux types de traduction (cité dans Nord, 2016, p. 32). Le premier type de traduction est la traduction dite *documentaire*, que Nord définit comme « source-oriented » (orientée vers le texte source [traduction libre]). Selon Nord (2016, p. 32), « It “documents” a communicative

²⁵ [Traduction libre] Le message doit être cohérent « en lui-même », mais également « suffisamment » cohérent avec la situation dans laquelle il est reçu, ce dernier aspect étant le plus important.

²⁶ [Traduction libre] La règle de fidélité : l'action traductionnelle est réalisée dans l'objectif d'un transfert cohérent du texte source.

interaction or any of its aspects in which a source culture sender communicates with a source-culture recipient under source-culture conditions²⁷. » Lefer (2022) explique bien que le lecteur est conscient dans ce cas-ci que la traduction est une simple traduction.

Le deuxième type de traduction est la traduction dite *informative*. Selon Nord (2016, p. 32), ce type de traduction « serves as an instrument for communication in the target culture which uses the “material” provided by the source text but takes the form of a target-culture text²⁸ ». Lefer (2022) explique qu’il s’agit ici d’une traduction « cachée ».

Le but de l’ouvrage que j’ai traduit consiste effectivement à communiquer des informations sur la crise ukrainienne et sur les relations triangulaires qui s’articulent autour, de manière objective et scientifique. Pour que mon public cible soit en mesure de comprendre correctement ces informations, il est de mon devoir d’adapter certains passages stylistiquement indigestes ou même d’explicitier certains passages (tels que les retranscriptions officielles de discours présentes dans le chapitre 5). Le lecteur de ma traduction sera donc bel et bien conscient qu’il s’agit d’une traduction, ce qui signifie, selon la théorie de Nord, que ma traduction est une traduction documentaire.

Nord (2016, p. 32) établit également une typologie des types de textes documentaires, en fonction de l’objectif de la documentation. Puisque je ne souhaite pas me contenter de réaliser une traduction qui reproduirait le texte source au niveau des mots, je ne réalise donc pas une traduction « littérale ». Ma traduction est de fait une traduction dite « philologique » puisqu’elle reproduit la forme et le contenu du texte source, mais ajoute des informations lorsque cela est nécessaire.

Ces diverses théories ont été bien utiles pour guider mon choix concernant la question cruciale que je me posais au départ. Le but de ma traduction est donc bien de faire passer l’information contenue dans le texte source à mon public cible

²⁷ [Traduction libre] Elle « documente » une interaction communicative ou l’un de ses aspects dans lesquels un émetteur de culture source communique avec un destinataire de culture source dans des conditions de culture source.

²⁸ [Traduction libre] [...] sert d’instrument de communication dans la culture cible qui utilise le « matériel » fourni par le texte source, mais prend la forme d’un texte de la culture cible.

(en restant fidèle au texte source), mais en le faisant de la manière la plus limpide possible, afin que ma traduction soit acceptable pour mon public cible et sa culture.

Comme le confirme Lavault-Olléon (2006, p. 512) :

C'est le rôle du traducteur que d'interpréter les choix textuels et stylistiques effectués par l'auteur en anticipation des effets sur le lecteur de la langue et de la culture sources et de verbaliser sa propre interprétation de l'intention de l'auteur pour un nouveau public, celui de la langue et de la culture cibles.



3.4.1.3 Regard critique sur les traductions de discours officiels

L'approche que j'ai utilisée afin de traduire les citations de discours politiques du chapitre 5 était systématique et méthodique.

Je recherchais tout d'abord les traductions officielles des discours en anglais ou les retranscriptions des discours officiels en français (pour ceux de François Hollande) et je comparais ensuite les textes source et cible.

J'ai conservé toutes les citations des discours du président François Hollande dont j'ai pu retrouver la retranscription provenant de sites officiels. En effet, il m'a semblé pertinent de les conserver puisqu'il s'agit des retranscriptions officielles des discours du président que j'ai ainsi pu intégrer directement à ma traduction.

Je n'ai par contre pas fait usage de l'entièreté des traductions officielles en français des discours retranscrits en anglais dans l'ouvrage.

S'il m'était impossible de trouver des traductions sur des sites officiels ou qu'elles provenaient de sources moins fiables, je m'exerçais à traduire les citations de discours par moi-même. En revanche, si les discours se complétaient bien d'une traduction officielle en français, j'y portais un regard critique. Il m'est arrivé de conserver quelques parties de phrases de traductions officielles lorsqu'elles me paraissaient pertinentes. Par contre, lorsque les traductions me semblaient incomplètes et parfois mal rédigées, je décidais alors de traduire les citations de discours officiels de manière personnelle.

Exemple : « [...] But Europe cannot **do the hard job [1]** for you. It is for you, and only for you the Ukrainian nation and its Government and Parliament, **to do the hard work of reforming Ukraine [2]**. To make Ukraine a more prosperous, a more just, a more fair country. **In short, a better Ukraine [3]**. » (p. 104)

Traduction en français sur le site du Conseil européen (2015) : « [...] Mais l'Europe ne peut pas **faire ce difficile travail [1]** à votre place. C'est à vous et uniquement à vous, nation ukrainienne, gouvernement et parlement ukrainiens, d'entreprendre **ce difficile travail de réforme de l'Ukraine [2]**. Pour faire de l'Ukraine un pays plus prospère, plus juste et plus équitable. **Bref, pour des jours meilleurs en Ukraine [3]**. »

Traduction personnelle : « [...] Mais l'Europe ne peut pas **remplir cette tâche [1]** à votre place. C'est à vous et uniquement à vous, nation ukrainienne, gouvernement et parlement ukrainiens, d'entreprendre **la tâche difficile que représente la réforme de l'Ukraine [2]**. Pour faire de l'Ukraine un pays plus prospère, plus juste et plus équitable. **Agissons pour une meilleure Ukraine [3]**. »

Les deux premières modifications ([1] et [2]) de cet exemple ont été réalisées dans un but d'idiomaticité en français. La troisième modification ([3]) a été réalisée afin de respecter le ton écrit de la retranscription du discours. En effet, la traduction qui est indiquée sur le site du Conseil européen (2015) est marquée par l'oralité. De plus, le sens de « a better Ukraine » n'est pas exactement respecté dans « des jours meilleurs en Ukraine », c'est pourquoi j'ai également modifié cette partie.

3.4.1.4 Traduction vers l'anglais

J'aimerais aussi exposer une observation que j'ai faite lors de mes recherches des discours officiels de François Hollande. Dans le texte source, la traduction des discours du président (réalisée donc du français vers l'anglais) ne correspond pas toujours à la retranscription officielle en français.

Premièrement, la grammaire de la traduction en anglais ne respecte pas toujours la grammaire du discours en français, comme en témoignent les deux exemples qui suivent.

Exemple 1 : « Since then, the Chancellor and I **have continued** our efforts to forge ties and renew contacts. » (p. 111)

Retranscription officielle en français : « Depuis, la chancelière et moi-même **avons poursuivi** nos démarches pour tisser les fils, renouer les contacts. »

Dans ce premier exemple, le verbe est au passé dans la citation en français, mais a été traduit par un verbe au « present perfect » en anglais, qui devrait alors correspondre dans ce cas-ci à un verbe au présent en français.

Exemple 2 : « France and the European Union **would like to continue** deepening our relationship with Russia [...] » (p. 112).

Retranscription officielle en français : « La France et l'Union européenne **souhaitaient** poursuivre l'approfondissement de nos relations avec la Russie [...] ».

Dans ce deuxième exemple, le verbe est au passé dans le discours en français, mais a été traduit par un verbe au conditionnel en anglais, qui devrait alors correspondre dans ce cas-ci à un verbe au conditionnel en français également.

Deuxièmement, certains mots n'ont pas été traduits de la même manière en anglais, et cela a des implications sur le sens qui est donné au discours de François Hollande.

Exemple 3 : « On the other hand, the Ukrainian authorities must show restraint in **their** military operations, **implement a programme of** broad decentralization **in the** Russian-speaking regions, and avoid any provocations. » (p. 113)

Retranscription officielle en français : « De l'autre, les autorités ukrainiennes doivent faire preuve de retenue dans **les** opérations militaires et **décider d'une** large décentralisation **au bénéfice des** régions russophones et écarter toutes provocations. »

Dans cet exemple, nous remarquons trois différences notables. Premièrement, « **les** opérations militaires » dans le discours en français, ont été traduites par « **their** military operations », ce qui attribue ces opérations aux Ukrainiens directement. Deuxièmement, « **décider de** » a été traduit par « **implement a programme** » en anglais, et le sens s'en trouve modifié puisque « implement » peut-être traduit par « mettre en œuvre » en français, expression qui attribue un sens différent de celui que revêt « décider » dans le discours original. Enfin, « **au**

bénéfice de » a été traduit par « **in the** », ce qui modifie également la nuance présente dans le discours en français.

Hewson (2016, p. 26) explique qu'interpréter un texte source en vue de le traduire est une tâche qui comporte des incertitudes puisque toute traduction s'effectue après un acte d'interprétation du texte source, et non après une simple lecture. L'auteur insiste sur la nécessité du traducteur à rester « vigilant à l'égard des résultats obtenus », et à rester constamment « en éveil » tout en portant un regard critique à tout moment dans le but de « produire la meilleure traduction possible ».

Les observations effectuées par rapport aux traductions vers l'anglais présentes dans l'ouvrage nous prouvent qu'il est effectivement nécessaire de rester vigilants lorsqu'on interprète des traductions de discours officiels, et qu'il est important de toujours garder un regard critique sur ce qu'on lit, surtout en tant que traducteur.

Cela nous amène justement à nous poser la question de la traduction de discours politiques et de ses implications pour le traducteur.

3.4.1.5 Traduction de discours politiques

La décision prise de traduire les extraits de discours présents dans l'ouvrage de manière personnelle a eu certaines conséquences.

Il est tout d'abord important de souligner que même si le discours politique ne possède pas de définition établie, les experts s'accordent à dire qu'il s'agit d'un discours qui traite de la politique, et qu'il est intimement lié à la langue, et qu'il peut être écrit ou oral (Chouarfia, 2016 ; Wilson, 2015). Dorna (1995, p. 132) ajoute que le discours politique rassemble des disciplines telles que les sciences politiques, la sociologie, la linguistique et la psychologie.

Arifon (2010, p. 72) explique que le « langage diplomatique » est une « variante du langage politique [qui] vise à convaincre ». Ce langage politique s'associe au discours politique, qui vise à persuader une audience et cherche donc à utiliser une certaine rhétorique politique de persuasion voire même de manipulation (Arifon, 2010 ; Wilson, 2015).

Gumul (2009) et Chouarfia (2016) ajoutent qu'il s'agit d'un langage sensible et que le traducteur peut exercer une réelle influence sur le texte de départ. C'est

pourquoi le discours politique nécessite une grande minutie de la part du traducteur puisqu'en traduisant il « recontextualise » le texte, et peut ainsi servir une idéologie (Chouarfia, 2016, p. 19). La traduction d'un discours politique peut donc ainsi devenir erronée et peu fiable (ibid.).

La traduction de discours politiques s'apparente à une traduction exigeant à la fois du savoir et de l'adaptation aux idéologies traduites (ibid.). Arifon (2010, p. 74) confirme qu'il s'agit « d'utiliser le vocabulaire courant [...] et d'y associer un code particulier [...] », c'est une langue formelle, mais ambiguë.

Les modifications apportées par un traducteur peuvent exercer une influence sur les opinions présentées dans le texte source. L'explicitation, les choix lexicaux, les métaphores, les nominalisations, etc., sont autant de changements opérés par le traducteur qui peuvent avoir un impact idéologique (Gumul, 2019). Il est néanmoins important de souligner que « it is hard to determine whether a given shift is a result of a deliberate translator's strategy or a subconscious choice²⁹ » (ibid., p. 109).

La traduction de discours politiques est donc bel et bien complexe : le traducteur doit s'informer, renforcer son vocabulaire et ses connaissances culturelles pour prévenir les erreurs de traduction et éviter de faire transparaître ses propres idéologies.

Analysons deux exemples qui témoignent de cette minutie nécessaire à la traduction de discours politiques :

Exemple 1 : « [...] a European Union dedicated to cooperation and peace, we have made historic progress toward the vision we share – a Europe that is **whole** and free and at peace. » (p. 101)

Traduction : « [...] une Union européenne dédiée à la coopération et à la paix, nous avons accompli des progrès historiques en accord avec la vision que nous partageons : une Europe **unie**, libre et en paix. »

J'ai eu quelques difficultés à traduire le mot « whole » en français. En anglais, ce mot peut être défini par « complete or not divided » ou « as a single object and not

²⁹ [Traduction libre] : « Il est difficile de déterminer si un changement est le résultat d'une stratégie délibérée du traducteur ou d'un choix inconscient ».

in pieces » (*Cambridge Dictionary*). Pourtant, en français, aucune des traductions liées à ces définitions ne pourrait convenir. En effet, traduire cet adjectif par « complète » ou « intacte » se rapprocherait d'un faux sens.

Comme le souligne Chouarfia (2016), la terminologie politique remplit plusieurs fonctions, elle est à la fois expressive, objective et symbolique. C'est pourquoi la traduction de cette terminologie est si délicate : elle vise un certain public et cherche à le persuader. Au vu du contexte dans lequel s'inscrit ce discours de Barack Obama, nous pouvons en déduire que la traduction « unie » est celle qui conviendrait le mieux au contexte en français, et qui dénaturerait le moins l'idée que cherche à souligner le président américain : l'union transatlantique face à l'adversaire russe.

Exemple 2 : « But ultimately, these choices lie not with the EU, but with Ukraine: with its people, its politicians, its institutions. **We will provide the means, if you provide the will.** » (p. 105)

Traduction : « Cependant à la fin, ces choix n'appartiennent pas à l'UE, mais à l'Ukraine : à son peuple, ses politiques, ses institutions. **Si vous voulez la liberté et la démocratie, nous vous donnerons les moyens d'y arriver.** »

Chaque mot utilisé par Donald Tusk est choisi avec soin, il me fallait donc être prudente lors de mes choix de terminologie équivalente en français. Si j'avais choisi une terminologie légèrement différente et que j'avais copié la structure du texte, j'aurais pu traduire ce passage par :

« [...] **Nous vous en donnerons les moyens si vous nous en montrez la détermination.** »

Si j'avais traduit cette phrase de cette manière, le message de l'UE à l'Ukraine aurait reflété une nature paternaliste, un comportement totalement absent du texte source. Or, mon devoir de traductrice est de ne pas modifier le message de départ que souhaite adresser M. Tusk à l'Ukraine. Si j'avais traduit ce passage de manière subtilement différente, le sens en aurait été modifié et le discours aurait pris une tournure totalement éloignée du message de solidarité que souhaite transmettre l'UE à l'Ukraine.

3.4.2 Chapitre 6 de l'ouvrage

3.4.2.1 Terminologie

La première spécificité du chapitre 6 est la terminologie utilisée. Le chapitre traite des sanctions économiques imposées par l'Occident à la Russie après l'annexion de la Crimée en 2014 et ses effets sur le régime russe et Vladimir Poutine. Ce sujet présente donc une terminologie bien spécifique au domaine économique.

La deuxième spécificité de ce chapitre est que le vocabulaire et la terminologie utilisés se répètent, ce qui a créé de nombreuses difficultés puisque le français admet peu la répétition. Les auteurs utilisent par exemple les pronoms et déterminants démonstratifs fréquemment, qui sont aussi préférablement évités en français. C'est pourquoi j'ai à de nombreuses reprises utilisé la synonymie dans le but de gommer ces répétitions des mêmes mots.

Exemple : « Here, the presence of **these** statements in foreign oriented media is important. [...] the threat of losing **those** resources and business indefinitely can be used to try and convince **those** states to end the sanctions. » (p. 132)

Traduction : « Il est important de souligner la présence de **telles** déclarations dans les médias orientés pour l'étranger. [...] les médias d'État russes peuvent faire usage de la menace de perdre définitivement **ces** ressources et échanges afin de convaincre **certains** États de lever les sanctions. »

3.4.2.2 Style des auteurs

Le style des auteurs du chapitre 6 possède certaines des caractéristiques d'un style complexe, tel que défini par Gadomska & Szwed (2020) : nominalisations, formes passives, phrases impersonnelles et syntaxe complexe.

Je présente ci-après quelques spécificités du style des auteurs du texte source en anglais qui ont rendu ma tâche de traduction difficile, ainsi que les méthodes mises en place pour surmonter ces difficultés.

3.4.2.2.1 Syntaxe complexe

Je définis ici la syntaxe comme les relations qui existent entre les unités linguistiques des phrases, soit leur construction ou la manière dont elles sont articulées (Le Robert). Pour rappel, les constructions grammaticales complexes constituent l'une des caractéristiques que l'on peut trouver dans le style complexe d'un auteur (Bredan, 2013).

Exemple : « **Despite the coincidental fall of global oil prices during the period of Western sanctions, a situation that created the economic crisis now facing Russia**, the regime does not have to suffer an increase in domestic opposition as a result. » (p. 123)

Traduction : « **Bien que la Russie soit actuellement confrontée à une crise économique qui résulte de la combinaison de la chute des cours du pétrole mondiaux et des sanctions imposées par l'Occident**, le régime russe n'a à souffrir d'aucune croissance de l'opposition nationale en conséquence. »

En m'inspirant de la taxonomie de Pym (2018) et dans le but de traduire cette phrase en la rendant la plus limpide possible, j'ai utilisé différents procédés. J'ai tout d'abord *changé la perspective* de la phrase en faisant de la Russie le sujet de la première proposition. J'ai ensuite effectué une *resegmentation* de la phrase, nécessaire à ce changement de perspective.

3.4.2.2.2 Usage fréquent de la voix passive

Comme le soulignent Desclés & Guentchéva (1993, p. 73), « la notion de passif ne semble pas aller de soi, même dans une langue comme le français », même si Delisle (2013) affirme que l'anglais préfère l'usage du passif alors que le français tente de l'éviter.

Il existe différentes façons de modifier une structure passive en structure active. En voici quelques exemples :

Exemple 1 : « [...] and consumer concern about rising basic good prices, **this same frame is not used by Russian sources** [...] » (p. 125)

Traduction : « [...] et l'inquiétude des consommateurs quant aux hausses des prix des biens essentiels, **les sources russes n'adoptent quant à elles pas cette conception** [...] ».

Dans ce premier exemple, j'ai transformé l'agent de la phrase dans le texte source en sujet dans le texte cible.

Exemple 2 : « Rather, **domestic audiences need to be convinced** that the sanctions are evidence of an external threat [...] » (p. 123)

Traduction : « **Il s'agit ici de convaincre la population russe** que les sanctions représentent la preuve d'une menace étrangère [...] ».

Dans ce deuxième exemple, j'ai eu recours à un verbe impersonnel en français.

Exemple 3 : « Rather, **the sanctions are treated** as evidence of a widespread and intentional effort by the West to destabilize Russia. » (p. 125)

Traduction : « Les **médias d'État russes définissent** plutôt **les sanctions** comme preuve d'un large effort intentionnel de l'Occident entrepris dans le but de déstabiliser la Russie. »

Dans ce troisième exemple, l'agent du verbe « are treated » est implicite. Afin d'éviter l'utilisation du pronom « on » pour remplacer l'agent implicite dans une telle situation, j'ai effectué une *explicitation* de cet agent en le remplaçant par « les médias d'État russes », nouveau sujet de ma phrase en français.

Boulanger (1999, p. 62) explique que « le traducteur [...] sera conduit à de fréquentes transpositions d'une voix à l'autre lors de la traduction [et que le] choix n'est jamais indifférent et doit être guidé par le sens profond de la phrase ». J'ai donc également conservé à quelques reprises les formes passives lorsqu'une autre solution aurait modifié le sens ou la clarté de la phrase, ce qui aurait nui à la qualité de ma traduction.

3.4.2.2.3 Usage fréquent des tournures impersonnelles

Les auteurs du chapitre 6 ont très fréquemment recours aux tournures impersonnelles, telles que « there is » qui se traduit littéralement par « il y a » en français. Afin d'éviter cette traduction, qui alourdirait clairement mon texte, j'ai opté pour d'autres approches.

Exemple 1 : « Second, while **there is** a little recognition of economic problems in Russia, the external threat rhetoric **is used to** justify a kind of economic transition. » (p. 124)

Traduction : « Deuxièmement, **le gouvernement russe** admet quelque peu les problèmes économiques qui touchent la Russie, mais **utilise** plutôt la rhétorique de la menace extérieure pour justifier une sorte de transition économique. »

Cette phrase comprend à la fois une tournure impersonnelle et une forme verbale passive. Afin de résoudre cette double difficulté, j'ai défini un sujet (« le gouvernement russe ») en fonction du contexte et ai donc réalisé une *explicitation*, ainsi qu'un *changement de perspective* puisque le substantif « recognition » s'est transformé en forme verbale en français (« admet »). Ce faisant, j'ai pu utiliser « le gouvernement russe » comme agent du verbe « is used » et le transformer en sujet du verbe mis à l'actif en français.

Exemple 2 : « Even though **there is** some willingness to admit that Russia has suffered slightly from the sanctions, these sources argue that the sanctioning states are paying the true cost. » (p. 133)

Traduction : « **Les sources sont** quelque peu disposées à admettre que la Russie a légèrement souffert des sanctions, mais affirment que ce sont les États qui imposent les sanctions qui en payent le véritable prix. »

J'ai ici à nouveau *explicité* le « there is » en définissant un sujet « les sources » (qui se retrouve d'ailleurs plus loin dans la phrase en anglais) et un *changement de perspective* en modifiant le substantif « willingness » en forme verbale « sont disposées ».

3.4.2.3 Procédés utilisés de manière récurrente

3.4.2.3.1 *Explicitation*

Comme nous avons pu l'observer à l'aide d'exemples cités plus hauts, l'explicitation a constitué l'un des procédés les plus utilisés lors de la traduction du chapitre 6. Pour rappel, ce procédé consiste en un changement de « densité » du texte, soit dans ce cas-ci à une augmentation de la quantité d'informations dans le texte cible (Pym, 2018, p. 3).

Exemple : « Saddam Hussein's opulent palaces revealed **during the invasion** provides the most graphic picture of **elites transferring the costs of sanctions to the population** [...] » (p. 122).

Traduction : « Les opulents palais de Saddam Hussein, révélés au public **pendant l'invasion du Koweït**, servent d'exemple le plus parlant de cette théorie des **élites qui minimisent les coûts des sanctions envers eux-mêmes pour les rejeter sur la population [...]** ».

Dans ce cas-ci, j'ai explicité le sens implicite du terme « invasion » dans le but d'éviter toute ambiguïté pour mon lecteur. De la même manière, j'ai explicité le sens de « elites transferring the costs of sanctions to the population » en y apportant une précision qui s'inscrit de toute façon dans le contexte du texte source.

3.4.2.3.2 Resegmentation

J'ai également fréquemment utilisé la resegmentation en français, soit le procédé de traduction qui consiste à scinder des phrases ou changer l'ordre des parties du texte, également au sein d'une même phrase (Pym, 2018, p. 3).

Exemple 1 : « Peksen [...] shows that economic coercion makes human rights conditions and public health worse for the domestic population before affecting elites. » (p. 122)

Traduction : « Peksen [...] explique que la contrainte économique engendre pour la population touchée des conditions défavorables aux droits humains et qui portent atteinte à la santé publique, et ce avant d'affecter les élites. »

Dans ce premier exemple, j'ai opéré un changement dans l'articulation des parties au sein de la phrase elle-même. J'ai effectué assez régulièrement ce type de changements dans le but de gagner en fluidité, en logique et en clarté pour mon public cible.

Exemple 2 : « The treatment of the EU, which largely focuses on the economic pain the member states are unnecessarily causing themselves, stands in stark contrast to the way Russian state media treats the same behavior by the United States. In contrast to the economic arguments, the United States is cast as an outright aggressor [...] » (p. 129).

Traduction : « Les médias d'État russes dressent deux portraits nettement différents du même comportement adopté par l'UE et par les États-Unis. Ils considèrent l'UE en se concentrant principalement sur la souffrance économique que les États membres de l'UE s'imposent inutilement. En revanche, plutôt que

d'être définis en fonction d'arguments économiques, les États-Unis sont représentés comme un agresseur direct [...] ».

Ce deuxième exemple montre que j'ai d'abord *explicité* le contraste existant entre la définition faite des comportements de l'UE et des États-Unis, avant de définir ces différences de traitement entre les deux acteurs. Puisque le paragraphe en langue source s'articulait de manière quelque peu maladroite, il m'était difficile de copier sa structure en français. J'ai donc privilégié une syntaxe française plus limpide et un ordre d'idées qui me paraissait plus logique en français, dans le but de faciliter la compréhension de mon public cible.

3.5 Commentaires ponctuels

3.5.1 Chapitre 5 de l'ouvrage

3.5.1.1 Terminologie

Les recherches terminologiques du chapitre 5 se sont révélées relativement délicates. Pour rappel, le chapitre 5 porte sur une analyse de l'identité des acteurs américain et européen de la crise ukrainienne à travers leurs discours politiques, ainsi que leurs façons d'appréhender la crise et leur relation à la Russie.

Les deux principaux thèmes de ce chapitre concernent donc le discours politique et l'identité. Ces deux sujets présentent des caractéristiques propres et une terminologie bien spécifique, ainsi que de nombreuses notions qui m'étaient inconnues. Je me suis donc attelée à de nombreuses recherches, afin de traduire les termes avec précision et justesse.

Il est de mon devoir de traductrice de respecter ces critères envers mon public cible puisque « The translator needs to adjust the linguistic features of the translation according to the targeted readers' [...] background³⁰ » (Shei, 2005, p. 313).

J'expose ci-après des exemples de cette terminologie et des choix que j'ai dû faire afin de gagner en clarté et cohérence tout au long de ma traduction.

³⁰ [Traduction libre] Le traducteur doit prendre en compte les caractéristiques de la traduction en fonction de l'âge, du genre, de l'idéologie, de la religion, de la culture et de l'éducation du public cible.

3.5.1.1.1 Narrative, speech and discourse

Les termes « narrative », « discourse » et « speech » apparaissent très régulièrement dans le texte source et possèdent des sens sensiblement différents. J'ai donc dû établir une distinction entre ces trois termes, et rester cohérente tout au long de ma traduction.

Terme 1 : Narrative — Récit

Le terme est défini dans le *Cambridge Dictionary* comme : « a story or a description of a series of events » ou « a particular way of explaining or understanding events ».

Le terme « récit » est défini dans Le Robert par : « relation orale ou écrite (de faits vrais ou imaginaires) », il est synonyme d'« exposé » ou « narration », qui sont tous deux liés à un développement d'idées.

Terme 2 : Discourse — Discours

Le *Cambridge Dictionary* définit ce terme comme suit : « the use of language to communicate in speech or writing, or an example of this ».

Un « discours » est défini dans Le Robert comme un « développement oratoire fait devant une réunion de personnes », mais Larousse définit le discours comme « manifestation écrite ou orale d'un état d'esprit ; ensemble des écrits didactiques, des développements oratoires tenus sur une théorie, une doctrine, etc. ». C'est cette définition et donc cette traduction que j'ai utilisée dans le but de marquer une distinction avec le terme « speech ».

Terme 3 : Speech — Allocution

Le terme est défini dans le *Cambridge Dictionary* comme suit : « the ability to talk, the activity of talking, or a piece of spoken language » ou « a formal talk given usually to a large number of people on a special occasion ».

Comme ce terme peut également être traduit en français par « discours », j'ai cherché des synonymes qui pouvaient correspondre à sa définition. J'ai décidé de le traduire par « allocution » pour bien établir une différence avec le « discours » précédent. Ce terme est défini par Le Robert comme un « discours bref adressé

par une personnalité », ce qui correspond à la définition qui lui est attribuée en anglais.

De plus, le terme « discursive construction » est également régulièrement employé dans le chapitre 5, et il est bien mis en contraste avec les simples « allocutions », prouvant qu'il existe une différence notable entre « discours » et « allocution ».

Exemple : « Other than this intriguing statement, Merkel's **discursive constructions [constructions discursives]** followed from previous **speeches [allocutions]**. » (p. 110)

Afin de justifier plus encore le choix que j'ai posé pour ces trois termes, analysons la logique utilisée par les auteurs du chapitre 5 pour distinguer ces termes.

Exemple : « As in the case of the United States, we assess five **speeches** in which German Chancellor Angela Merkel addresses the situation in Ukraine. [...] Also, the democracy/freedom **narrative** so prevalent in Obama's **discourse** is substantially weaker in Merkel's. » (pp. 106-107)

Traduction : « Nous étudions ici cinq **allocutions** (tout comme pour notre analyse des **discours** américains) de la chancelière allemande Angela Merkel sur la situation en Ukraine. [...] De plus, le **récit** de démocratie et/ou de liberté qui domine le **discours** du président américain est bien moins présent dans celui d'Angela Merkel. »

Dès le début du paragraphe, j'ai explicité la partie « as in the case of the United States ». En effet, les auteurs ont étudié cinq **allocutions** allemandes et cinq **allocutions** américaines dans le but d'analyser les **discours** qui en émergent. Cette *explicitation* permet de marquer une distinction claire entre les termes « allocution » et « discours ».

Dans la suite du paragraphe, une distinction est opérée entre « récit » et « discours ». Le **discours** des chefs d'État (soit la « manifestation de leur état d'esprit », selon Larousse) se manifeste bien à travers leurs **allocutions**. De plus, c'est le **récit** (soit l'exposé) concernant la démocratie et/ou la liberté qui domine le **discours** ici.

3.5.1.1.2 **Légal, juridique et légaliste**

J'ai établi une distinction entre ces trois termes dans ma traduction, également par souci de cohérence et de sens. Analysons trois extraits dans le but de justifier mes choix :

Exemple 1 : « Notably, and in contrast to Merkel, Hollande pays *almost no attention* to the **legal status** of Russia's activities in Ukraine. » (p. 113)

Traduction : « Il est à noter que François Hollande n'accorde *presque aucune attention* à la **légalité** des activités russes en Ukraine, contrairement à Angela Merkel. »

J'ai traduit ce premier « legal » par « légalité » (« ce qui est légal ») puisqu'il s'agit ici d'un terme qui peut être défini par « qui a valeur de loi, résulte de la loi, est conforme à la loi » (Le Robert).

Exemple 2 : « While Obama focused strongly on ideals, Merkel's discursive agenda emphasizes **legality** as a basis for judging Russia in the wrong. » (p. 108)

Traduction : « Alors que le président américain se concentrait fortement sur les idéaux, l'agenda discursif de la chancelière use **d'arguments juridiques** pour donner tort à la Russie. »

J'ai utilisé le terme « juridique » lorsque la définition « qui a rapport au droit » pouvait s'appliquer (Le Robert). J'ai par ailleurs traduit « legality » ou « legal » par ce terme également, pour former des ensembles en français comme « termes juridiques », « mécanismes juridiques » ou « arguments juridiques ».

Exemple 3 : « Some discourses within this vein focus on the **legalistic** aspects of the crisis. » (p. 99)

Traduction : « Certains discours similaires se concentrent sur les aspects **légalistes** de la crise. »

J'ai traduit les occurrences de « legalistic » par « légaliste », qui est défini comme « qui pratique un respect absolu de la loi » (Le Robert). J'ai utilisé cette traduction lorsqu'elle se rapportait aux discours utilisés dans le but de juger le comportement de la Russie par rapport à l'Ukraine.



3.5.1.2 Erreur de ponctuation

Dans l'introduction du chapitre 5, une phrase a été particulièrement difficile à traduire, elle a constitué un grand défi pour moi parce qu'elle n'avait pas de sens telle qu'elle était écrite :

Exemple : « Media accounts depict Germany and France, at the center of the European response, as does their role as witnesses to various efforts (some mediated by the EU) to resolve the crisis [...] » (p. 96).

Telle quelle, la phrase n'est pas logique et semble mal articulée. Il semble en effet y avoir une erreur de ponctuation dans la phrase source. Si l'on ôte la virgule après « France », on obtient une phrase intelligible et enfin compréhensible :

« Media accounts depict Germany and France at the center of the European response, as does their role as witnesses to various efforts (some mediated by the EU) to resolve the crisis [...] ».

J'ai pu enfin traduire cette phrase, qui prenait alors tout son sens :

Traduction : « Les médias dépeignent l'Allemagne et la France comme les moteurs de la réponse européenne. Ces deux pays occupent en outre le rôle majeur de témoins des efforts multiples (dont l'UE assure parfois la médiation) déployés pour résoudre la crise [...] ».

On observe néanmoins que j'ai effectué une *resegmentation*, en scindant cette phrase en deux parties distinctes, par souci de clarté et de facilité de compréhension de l'idée en français.



3.5.1.3 Explicitation

La phrase qui suit m'a demandé d'effectuer des recherches complémentaires dans le but de traduire et de clarifier du mieux que je pouvais l'idée du texte source pour mon public cible.

Exemple : « **Given the relatively new foreign and security policy mandate enjoyed by the EU**, perhaps not surprisingly its central policymakers do not share a strongly coherent narrative regarding Ukraine. » (p. 104)

Cette phrase semblait en effet impliquer une information importante pour sa compréhension. J'ai entamé des recherches sur le sens de « new foreign and security policy mandate enjoyed by the EU ».

J'ai trouvé la réponse à mes interrogations sur le site du Parlement européen (2023b), qui mentionne la PESC (la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne). La mention à « relatively new mandate » fait référence au fait que la PESC, initiée en 1993 par le traité de Maastricht, n'a en fait été consolidée qu'en 2009 par le traité de Lisbonne (ibid., 2023a), élargissant ainsi ses pouvoirs assez récemment (ibid., 2023b). J'ai donc décidé de procéder à une *explicitation* de cette partie de la phrase, dans le but de clarifier cette information pour mon public cible.

Traduction : « **Puisque le traité de Lisbonne qui a élargi les pouvoirs de politique étrangère et de sécurité commune de l'UE est relativement récent**, il n'est peut-être pas surprenant que les principaux décideurs politiques européens ne partagent pas un récit parfaitement cohérent sur l'Ukraine. »

3.5.2 Chapitre 6 de l'ouvrage

3.5.2.1 Scapegoat

Dans le *Cambridge Dictionary*, « scapegoat » peut être défini comme « a person who is blamed for something that someone else has done ».

Ce terme peut être traduit en français par l'expression figurée « bouc émissaire », soit « personne sur laquelle on fait retomber les torts des autres » (Le Robert).

Exemple 1 : « : While it is clear that they are not working nor does it seem likely that the sanctions will do anything more than provide Putin with a rallying point and **scapegoat**, one must assess the sanctions relative to the alternative of lifting them. » (p. 137)

Traduction : « S'il est manifeste que les sanctions ne fonctionnent pas et qu'elles ne semblent utiles qu'à Vladimir Poutine, en lui offrant à la fois un point de ralliement et un **bouc émissaire**, il reste nécessaire d'évaluer les sanctions par rapport à l'alternative de les lever. »

Le terme « scapegoat » figure régulièrement dans le texte source, et sa traduction s'est avérée délicate puisqu'il est utilisé également en tant que forme verbale « to scapegoat » en anglais, définie par « to blame a person or thing for something bad that someone else has done » (*Cambridge Dictionary*).

Il me fallait trouver des alternatives pour traduire ce terme lorsqu'il était utilisé comme forme verbale puisqu'il n'existe pas de traduction directe d'un tel verbe en français.

Exemple 2 : « **Scapegoating** economic problems as the result of aggressive, belligerent Western powers attempting to destabilize Russia requires the ability to broadcast this message to the domestic population. » (p. 123)

Traduction : « Si la Russie souhaite **imputer** les problèmes économiques **aux** puissances occidentales agressives et belligérantes qui tentent de déstabiliser la Russie, le gouvernement doit être en mesure de diffuser ce message à la population russe. »

Dans ce cas, j'ai traduit la forme verbale « scapegoating » par « imputer à », défini dans Le Robert par « attribuer (à qqn) une chose digne de blâme (faute, crime...) ».

Exemple 3 : « Instead of directly **scapegoating** the sanctions and accepting any costs that come from them [...] » (p. 126).

Traduction : « Les responsables n'**accusent** pas directement les sanctions et n'acceptent pas les coûts qui en découlent [...] ».

J'ai traduit ici la forme verbale « scapegoating » par « accuser », défini dans Le Robert (2023) par « signaler ou présenter (qqn) comme coupable ».

Exemple 4 : « While the sanctions themselves **are not being used as a direct scapegoat** for poor economic conditions [...] » (p. 136).

Traduction : « Les sanctions, même si elles **ne sont pas accusées directement d'être la cause** des mauvaises conditions économiques [...] ».

Au lieu de traduire l'anglais littéralement par « utilisées comme bouc émissaire », j'ai préféré effectuer dans cet exemple une modification dans un souci d'idiomaticité en français en traduisant cette expression par « accusées d'être la cause ».

3.5.2.2 Formes verbales manquantes

À deux occasions, j'ai éprouvé des difficultés à traduire des idées présentes dans le texte source parce que les phrases semblaient incomplètes. J'ai dès lors émis des hypothèses concernant le sens que ces phrases pouvaient revêtir pour tenter

de les compléter. Ainsi, j'ai ajouté les formes verbales manquantes dans ma traduction en français, en respectant l'idée du texte source, tout en clarifiant le texte cible dans un souci de lisibilité pour mon public.

Exemple 1 : « Statements regarding the United States focus more heavily on the inherently antagonistic relationship between Russia and the United States, arguing that sanctions **[are]** the result of American policymakers trying to destabilize Russia, and an effort to turn the EU against Russia. » (p. 130)

Telle quelle, la phrase n'est pas logique et semble incomplète. Il semble manquer une forme verbale après « arguing that sanctions ». En ajoutant la forme verbale « are », on obtient une phrase intelligible et compréhensible.

Traduction : « Les déclarations concernant les États-Unis se concentrent bien davantage sur la relation antagoniste inhérente existante entre Moscou et Washington. Ces déclarations affirment que les sanctions **sont** le résultat d'une tentative des décideurs politiques américains de déstabiliser la Russie et qu'il s'agit là d'un effort visant à dresser l'UE contre la Russie. »

Nous observons que j'ai également effectué une *resegmentation* de la phrase, en la scindant en deux dans un souci de lisibilité en français.

Exemple 2 : « If the sovereign reserves and spending policies Putin appears to be using to keep his long-standing elite network supplied with government contracts and income **[are maintained]**, the regime may be able to almost entirely ignore the effects of the sanctions [...] » (p. 136).

Cette phrase semble elle aussi mal articulée et incomplète, elle n'a pas de sens dans cette forme. De plus, elle est assez longue, imbriquée, et possède de nombreuses subordonnées, ce qui rend sa syntaxe complexe.

Si nous ajoutons « are maintained » après « government contracts and income », la phrase prend alors tout son sens.

Traduction : « Dans le cas où les réserves souveraines et les politiques de dépenses que Vladimir Poutine semble utiliser pour entretenir son réseau d'élites de longue date (qu'il approvisionne en contrats d'État et revenus publics) **se maintenaient**, le régime pourrait être en mesure d'ignorer presque complètement les effets des sanctions [...] ».

Nous pouvons observer que j'ai effectué dans ce deuxième exemple un *changement de niveau d'expression*³¹ en mettant une partie de la phrase entre parenthèses, dans le but de traduire cette syntaxe complexe et rendre cette phrase plus lisible et ainsi gagner en clarté.

3.6 Conclusion

La partie consacrée aux commentaires de traduction a constitué un grand défi, mais m'a permis de me dépasser et de renforcer mes capacités de justification de mes choix de traduction.

J'ai pris le parti de commenter le texte traduit de manière approfondie, en mettant à profit ma capacité d'analyse tout en m'appuyant sur de nombreuses ressources théoriques.

Au travers de mon travail, j'ai eu l'occasion de me poser des questions primordiales sur mes devoirs de traductrice, en me fondant sur des théories de la traduction, en repérant mes erreurs et en tentant de m'améliorer.

³¹ « *Compensation* : A value is rendered with resources different from those of the start text and in a textual position or linguistic level markedly different from that in the start text. » (Pym, 2018, p. 3)



4 Conclusion et pistes de réflexion

Ce mémoire a constitué une tâche à la fois ardue et extrêmement enrichissante dans la mesure où j'ai pu mettre à profit les nombreux enseignements reçus tout au long de ma formation universitaire en traduction.

La partie introductive de ce mémoire s'est révélée particulièrement intéressante et formatrice. Je me suis instruite en examinant de nombreux textes de sciences politiques et d'opinion, et j'ai également développé ma capacité de synthèse, de rédaction et de réflexion. Je me suis forgé une opinion sur une question qui se trouve au cœur de l'actualité et qui n'a certainement pas fini d'être le sujet de débats animés.

L'ouvrage que j'ai choisi est un ouvrage pointu qui s'adresse à un public initié. Comme j'ai eu l'occasion de le mentionner, j'ai été confrontée à de nombreuses difficultés, liées au style, à la terminologie et au domaine d'expertise.

Cela m'a portée à réfléchir sur une question qui me semble à la fois intéressante et pertinente lorsqu'il s'agit de traduire des ouvrages complexes : quelles méthodes pourraient être mises en place par un traducteur pour déceler rapidement la complexité et estimer la durée de la tâche de traduction de textes au style indigeste et à la matière dense ?

En m'intéressant à des articles sur la stylistique en anglais, j'ai réussi à exposer les particularités du texte source qui m'ont posé des difficultés et que ce mémoire a permis de mettre en lumière.

Repérer les caractéristiques d'un style complexe, lire des textes parallèles rédigés par le même auteur pour se rendre compte du style qu'il adopte, porter un regard critique sur ce qu'on lit sont autant de techniques à développer pour repérer plus rapidement les types de difficultés qu'un texte à traduire nous posera et la complexité d'un tel ouvrage.

Malgré une lecture attentive de l'ouvrage source, j'ai initialement sous-estimé le temps que la traduction d'un tel texte me prendrait, je n'ai pas repéré directement les difficultés qu'un tel texte me poserait lors de ma traduction.

En analysant plus avant les procédés mis en place pour résoudre les problèmes de traduction, j'ai pu apporter des éléments de réponse pour surmonter ces obstacles à l'avenir.

Lorsqu'on se trouve face à un texte si dense en informations, et après avoir repéré la complexité du style de l'ouvrage, il est nécessaire de mettre en place des stratégies récurrentes afin que la traduction ne devienne pas chronophage. L'une des caractéristiques observées au cours de ma traduction est la fréquence des mêmes difficultés de traduction tout au long d'un chapitre rédigé par un même auteur. En mettant méthodiquement en place des procédés de traduction à utiliser lorsque la structure de phrase à traduire se répète, il est possible de gagner un temps précieux.

J'ai donc retiré certains enseignements de la rédaction de ce mémoire qui pourront me servir dans ma profession à l'avenir.

Je souhaite que les nombreuses difficultés que j'ai rencontrées tout au long de ma traduction soient utiles mon propre avenir dans le domaine de la traduction et puissent peut-être constituer des pistes d'inspiration afin de renforcer le futur apprentissage du métier de traducteur.

Certes, ce mémoire a été semé d'embûches, mais représente pour moi le fruit de tous les enseignements dont j'ai pu bénéficier lors de mon parcours universitaire, de mes capacités de réflexion et d'analyse. Il a également constitué une réelle prise de conscience sur des sujets variés d'actualité, sur ma formation, ainsi qu'un enrichissement indéniable de mon futur métier de traductrice.

5 Bibliographie

5.1 Préface

Références de l'ouvrage traduit (voir Annexe 1)

Birchfield, V. L., & Young, A. R. (2018). *Triangular Diplomacy among the United States, the European Union, and the Russian Federation* (p. 232). palgrave macmillan.

Sources provenant d'Internet

Alasdair Young. (n. d.). Ivan Allen College of Liberal Arts. Consulté le 12 juillet 2023, à l'adresse <https://iac.gatech.edu/people/person/aldasair-young>

Vicki Birchfield. (n. d.). Ivan Allen College of Liberal Arts. Consulté le 12 juillet 2023, à l'adresse <https://iac.gatech.edu/people/person/vicki-birchfield>

5.2 Introduction

Andreouli, E. (2010). Identity, positioning and self-other relations. *Papers on Social Representations*, 19.

Anghel, V., & Jones, E. (2023). Is Europe really forged through crisis? Pandemic EU and the Russia–Ukraine war. *Journal of European Public Policy*, 30(4), 766-786.

Borrell, J. (2020). *The Sinatra Doctrine.: How the EU Should Deal with the US—China Competition*. Istituto Affari Internazionali (IAI).
<http://www.jstor.org/stable/resrep26108>

Börzel, T. A., & Risse, T. (2018). From the euro to the Schengen crises: European integration theories, politicization, and identity politics. *Journal of European Public Policy*, 25(1), 83-108.

Busygina, I. (2022). The Rise of Eurasia and the Ukraine War. *Horizons: Journal of International Relations and Sustainable Development*, 21, 182–191.
<https://www.jstor.org/stable/48686707>

Castano, E. (2004). European identity: A social-psychological perspective. *Transnational identities: Becoming European in the EU*, 40-58.

Chung, E., & Pechenkina, A. O. (2023). Testing the effects of group-affirmation in active conflict: Ukrainians' trust toward Russia. *Plos one*, 18(5), e0270266.

Cicchi, L., Genschel, P., Hemerijck, A., & Nasr, M. (2020). *EU solidarity in times of Covid-19*. European University Institute.

Cinpoes, R. (2008). Thematic articles: National identity and European identity. *Journal of Identity and Migration Studies*, 2(1), 3-14.

Duveen, G. (1993). The Development of Social Representations of Gender. *Papers on social representations*, 2, 171-177.

Ferguson, C. (2012). The strategic use of soft balancing: The normative dimensions of the Chinese–Russian 'strategic partnership'. *Journal of Strategic Studies*, 35(2), 197-222.

Ghiasy, R. (2018). *CHINA'S BELT AND ROAD INITIATIVE: Security implications and ways forward for the European Union*. Stockholm International Peace Research Institute. <http://www.jstor.org/stable/resrep24430>

Hobolt, S. B., & Wratil, C. (2015). Public opinion and the crisis: the dynamics of support for the euro. *Journal of European Public Policy*, 22(2), 238-256.

Jones, E. (2020). COVID-19 and the EU economy: Try again, fail better. *Survival*, 62(4), 81-100.

Jørgensen, M. B. (2022). 'The Never-Ending Crisis': Europeanisation of Crisis Management and the Contestation of Solidarity. In J. Foley & U. Korkut (Eds.), *Contesting Cosmopolitan Europe: Euroscepticism, Crisis and Borders* (pp. 23–42). Amsterdam University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctv2v55mc3.4>

Karolewski, I. P., & Cross, M. K. D. (2021). Europe-Russia Relations in the Shadow of the Transatlantic Divide. In I. P. Karolewski & M. K. D. Cross (Eds.), *European-Russian Power Relations in Turbulent Times* (pp. 263–280). University of Michigan Press. <http://www.jstor.org/stable/10.3998/mpub.10202357.13>

Kocamaz, S. Ü. (2019). The Rise of New Powers in World Politics: Russia, China and the Shanghai Cooperation Organization. *Uluslararası İlişkiler / International Relations*, 16(61), 127–141. <https://www.jstor.org/stable/26621220>

Krastev, I., & Leonard, M. (2023). *FRAGILE UNITY: WHY EUROPEANS ARE COMING TOGETHER ON UKRAINE (AND WHAT MIGHT DRIVE THEM APART)*. European Council on Foreign Relations. <http://www.jstor.org/stable/resrep48491>

Lequesne, C. (2015). *France and the European Union: a story of reason rather than love*. Norwegian Institute of International Affairs (NUPI). <http://www.jstor.org/stable/resrep07972>

Marková, I. (2007). Social identities and social representations. *Social representations and identity*, 215-236.

Mazarr, M. J., & McDonald, T. (2022). Competing for the Shape of the International System. In *Competing for the System: The Essence of Emerging Strategic Rivalries* (pp. 3–10). RAND Corporation.
<http://www.jstor.org/stable/resrep44871.4>

Müller, J. W., & Scheppele, K. L. (2008). Constitutional patriotism: an introduction. *International Journal of Constitutional Law*, 6(1), 67-71.

Obaid, S. A., & Hanifa, N. A. (2022). COVID-19 Crisis and EU: Liberal Values versus National Interest. *Insight Turkey*, 24(4), 51–63.
<https://www.jstor.org/stable/48706288>

Özoflu, M. A. (2022). Construction of European identity by the Pro-European Parties. *Uluslararası İlişkiler / International Relations*, 19(74), 73–87.
<https://www.jstor.org/stable/27130877>

Psaltis, C. (2005). Communication and the construction of knowledge or transmission of belief: The role of conversation type and behavioral style.

Serra, J. (2019). EUROPEAN UNION'S CONTRADICTIONS. In Z. SARDAR (Ed.), *The Postnormal Times Reader* (pp. 221–228). International Institute of Islamic Thought. <http://www.jstor.org/stable/j.ctv10kmcqv.14>

Shakeel, & Ramay, A. (2020). Future of Global Order. In *21st Century Global Order: Factors Behind Change* (pp. 5–8). Sustainable Development Policy Institute.
<http://www.jstor.org/stable/resrep24364.5>.

Sjursen, H., & Rosén, G. (2017). Arguing sanctions. On the EU's response to the crisis in Ukraine. *JCMS: Journal of Common Market Studies*, 55(1), 20-36.

- Tyushka, A. (2022). Weaponizing narrative: Russia contesting Europe's liberal identity, power and hegemony. *Journal of Contemporary European Studies*, 30(1), 115-135.
- van der Velde, P. (2023). The Eurasian Space: Far More Than Two Continents. In A. McKay (Ed.), *The Asian Studies Parade: Archival, Biographical, Institutional and Post-Colonial Approaches* (pp. 195–200). Leiden University Press.
<http://www.jstor.org/stable/jj.1895835.23>
- Verhaegen, S., & Hooghe, M. (2015). Does more knowledge about the European Union lead to a stronger European identity? A comparative analysis among adolescents in 21 European member states. *Innovation: The European Journal of Social Science Research*, 28(2), 127-146.
- Wagnsson, C., & Barzanje, C. (2021). A framework for analysing antagonistic narrative strategies: A Russian tale of Swedish decline. *Media, War & Conflict*, 14(2), 239-257.
- Webber, M. (2023). *NATO and strategic competition: time for Allies to step up*. NATO Defense College. <http://www.jstor.org/stable/resrep48501>
- Weldes, J. (Ed.). (1999). *Cultures of insecurity: states, communities, and the production of danger* (Vol. 14). U of Minnesota Press.

5.3 Traduction

Retranscriptions officielles

Retranscription officielle provenant d'internet

Conférence de presse de M. François Hollande, Président de la République, sur les défis et priorités de la politique gouvernementale, à Paris le 5 février 2015. (2015, 5 février). Défis et priorités de la politique gouvernementale, Paris, France. Consulté pour la dernière fois le 13 juillet 2023, à l'adresse <https://www.vie-publique.fr/discours/193770-conference-de-presse-de-m-francois-hollande-president-de-la-republique>

Document PDF (voir Annexe 2)

Élysée. (2014, août 28). *Déclaration de M. François Hollande, Président de la République, sur les défis et priorités de la politique étrangère de la France, à Paris le 28 août 2014.* Défis et priorités de la politique étrangère de la France, Paris, France. Consulté pour la dernière fois le 13 juillet 2023, à l'adresse <https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-13118-fr.pdf>

Document PDF (voir Annexe 3)

Élysée. (2015, février 12). *Déclaration conjointe de M. François Hollande, Président de la République, et Mme Angela Merkel, Chancelière fédérale allemande, sur l'accord de cessez-le-feu en Ukraine, à Minsk le 12 février 2015.* Accord de cessez-le-feu en Ukraine, Minsk, Belarus. Consulté pour la dernière fois le 13 juillet 2023, à l'adresse <https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-13272-fr.pdf>

5.4 Commentaires de traduction

Arifon, O. (2010). Langue diplomatique et langage formel : un code à double entente. *Hermès, La Revue*, 58, 69-78. <https://doi.org/10.3917/herm.058.0069>

Boulanger, A. (1999). Voix passive et voix active en russe et en français: approche comparative et problèmes de traduction. *La Revue russe*, 15(1), 47-62.

Bourdin, J. (2018). *Entre porte ouverte et «porte fermée»: La politique chinoise des États-Unis du XIXe au XXIe siècle*. Presses Sorbonne Nouvelle via OpenEdition.

Bredan, A. (2013). Inheritance of poor writing habits: To improve scientific writing we must break the chain of transmission of complex writing style from senior to junior scientists. *EMBO reports*, 14(7), 593-596.

Chouarfia, F. Z. (2016). Traduction du discours politique entre spécialisation et inclusion. *Studia Romanica Posnaniensia*, 43(1), 17-26.

Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée*, 3e éd. Ottawa: Les presses de l'Université d'Ottawa.

Desclés, J. P., & Guentchéva, Z. (1993). Le passif dans le système des voix du français. *Langages*, 73-102.

Dorna, A. (1995). Les effets langagiers du discours politique. *Hermès*, (2), 131-146.

Gadomska, A., & Szwed, M. (2020). The impact of style on the quality of writing and translation. *Cultural Conceptualizations in Translation and Language Applications*, 169-181.

- Gambier, Y. (2016). Traduction et texte: vers un nouveau double paradigme. *Signata. Annales des sémiotiques/Annals of Semiotics*, (7), 175-197.
- Gumul, E. (2009). Explicitating political discourse. Dans C. Schäffner (Éd.), *Political discourse, media and translation*. Cambridge Scholars Publishing.
- Hayes, J. (2012a). The democratic peace and the new evolution of an old idea. *European Journal of International Relations*, 18(4), 767-791.
- Hayes, J. (2012b). Securitization, social identity, and democratic security: Nixon, India, and the ties that bind. *International Organization*, 66(1), 63-93.
- Hewson, L. (2016). Les incertitudes du traduire. *Meta*, 61(1), 12-28.
- Hoffmann, S. (1980). [Review of *A la Maison Blanche, 1968-1973*, by H. Kissinger]. *Politique Étrangère*, 45(1), 207–214. <http://www.jstor.org/stable/42670219>
- Hutton, G. B., Brugulat-Panés, A., Bhagtani, D., Maadjhou, C. M., Birch, J. M., Shih, H., ... & Unwin, N. (2021). A systematic scoping review of the impacts of community food production initiatives in Kenya, Cameroon, and South Africa. *Journal of global health reports*, 5.
- Katz, M. J. (2009). *From research to manuscript: A guide to scientific writing*. Springer Science & Business Media.
- Lavault-Olléon, É. (2006). Le *skopos* comme stratégie de déblocage : dialecte et scotticité dans *Sunset Song* de Lewis Grassie Gibbon. *Meta*, 51(3), 504–523. <https://doi.org/10.7202/013555ar>
- Lindsay, D., Poindron, P. (2011). *Guide de rédaction scientifique*. Éditions Quæ. <https://doi.org/10.3917/quae.linds.2011.01>

- Morrell, S. C., & Kosal, M. E. (2021). Military Deception and Strategic Culture. *Journal of Information Warfare*, 20(3), 127-145.
- Ngoei, W. Q. (2017). "A Wide Anticommunist Arc": Britain, ASEAN, and Nixon's Triangular Diplomacy. *Diplomatic History*, 41(5), 903-932.
- Nord, C. (2016). Skopos and (un) certainty: how functional translators deal with doubt. *Meta*, 61(1), 29-41.
- Pym, A. (2018). A typology of translation solutions. *The Journal of Specialised Translation*, 30, 41-65.
- Reiss, K. (1981/2004). 'Type, kind and individuality of text: decision making in translation'. Translated by Susan Kitron, in Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. 2nd edition (2004). London & New York: Routledge, 168–79.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained*. Routledge.
- Shei, C. C. C. (2005). Translation commentary: A happy medium between translation curriculum and EAP. *System*, 33(2), 309-325.
- Szalwinski, A., & Cho, M. (2018, 29 janvier). The Benefits, Challenges, and Necessity of Triangular Diplomacy A Case for Enhanced U.S.-ROK-Japan Cooperation. *THE NATIONAL BUREAU OF ASIAN RESEARCH*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://www.nbr.org/publication/the-benefits-challenges-and-necessity-of-triangular-diplomacy/>
- Wilmet, M. (2010). Chapitre 3. La phrase complexe. Dans : , M. Wilmet, *Grammaire critique du français* (pp. 635-673). Louvain-la-Neuve: De Boeck Supérieur.

Wilson, J. (2015). Political discourse. *The handbook of discourse analysis*, 775-794.

Sources provenant d'Internet

Conseil européen. (2015, 27 avril). *Allocution du président Tusk à l'issue du sommet UE-Ukraine qui s'est tenu à Kiev* [Communiqué de presse]. Consulté pour la dernière fois le 25 juillet 2023, à l'adresse <https://www.consilium.europa.eu/fr/press/press-releases/2015/04/27/press-remarks-tusk-summit-ukraine/>

Gráinne Hutton, *Modern Languages' Alumna, Discusses the Importance of Language Studies in Global Health*. (2020, 7 décembre). Georgia Institute of Technology. Consulté le 28 juin 2023, à l'adresse <https://iac.gatech.edu/news/item/641885/gr%C3%A1inne-hutton-modern-languages-alumna-discusses-importance-language-studies-global>

Jarrod Hayes. (n. d.). University of Massachusetts Lowell. Consulté le 28 juin 2023, à l'adresse <https://www.uml.edu/fahss/political-science/faculty/hayes-jarrod.aspx>

Le traité de Lisbonne. Fiches thématiques sur l'Union européenne. (2023a, avril). Parlement européen. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/fr/sheet/5/le-traite-de-lisbonne>

Morrell and Kosal publish article in the Journal of Information Warfare. (2021, 8 juillet). Georgia Institute of Technology. Consulté le 28 juin 2023, à l'adresse <https://inta.gatech.edu/news/item/648640/morrell-kosal-publish-article-journal-information-warfare>

Politique étrangère : objectifs, instruments et réalisations. Fiches thématiques sur l'Union européenne. (2023b, avril). Parlement européen. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://www.europarl.europa.eu/factsheets/fr/sheet/158/foreign-policy-aims-instruments-and-achievements>

Sara Morrell. (n. d.). Lawrence Livermore National Laboratory. Consulté le 28 juin 2023, à l'adresse <https://cgsr.llnl.gov/experts/research-associates/past/sara-morrell>

Diapositives de cours

Lefer, M. A. (10 mars 2022). *Functionalist approaches to translation* [Diapositives]. UCLouvain. Récupérées de https://moodle.uclouvain.be/pluginfile.php/427207/mod_resource/content/1/05_LT_RAD2001_week5.pdf

Entrées de dictionnaires

Accuser. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 29 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/accuser>

Allocution. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/allocution>

Discours. (2023). Dans *Larousse*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/discours/25859>

Discours. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/discours>

Discourse. (2023). Dans *Cambridge Dictionary*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/discourse>

Émissaire. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 29 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/emissaire>

Imputer. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 29 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/imputer>

Juridique. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/juridique>

Légal. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/legal>

Légaliste. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/legaliste>

Légalité. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/legalite>

Moderne. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/moderne>

Modernité. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/modernite>

Narrative. (2023). Dans *Cambridge Dictionary*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/narrative>

Progressif. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/progressif>

Progressiste. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/progressiste>

Progressive. (2023). Dans *Cambridge Dictionary*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/progressive>

Récit. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/recit>

Scapegoat. (2023). Dans *Cambridge Dictionary*. Consulté le 29 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scapegoat>

Speech. (2023). Dans *Cambridge Dictionary*. Consulté le 27 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/speech>

Syntaxe. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 28 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/syntaxe>

Terminologie. (2023). Dans *Le Robert Dico en Ligne*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/terminologie>

Whole. (2023). Dans *Cambridge Dictionary*. Consulté le 24 juillet 2023, à l'adresse <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/whole>

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial